3 1761 03987 5232

Bible. N.T. Luke. Russian.
1911
Evangelie ot sviatago Luki

BS
2594
R9
1911

Presented to
The Library
of the
University of Toronto
by
MRS. H. S. HUNTER.

English-Russian

ST. LUKE

J. Squair

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT LUKE.

LONDON
BRITISH AND FOREIGN BIBLE SOCIETY.
1911.

Bible. N.T. Luke. Russian. 1911
14

ЕВАНГЕЛІЕ

отъ

СВЯТАГО ЛУКИ.

Evangelie ot svātago
Luki

ЛОНДОНЪ
БРИТАНСКОЕ И ИНОСТРАННОЕ БИБЛЕЙСКОЕ
ОБЩЕСТВО.
1911.

BS
2594
R9
1911

LIBRARY
760082
UNIVERSITY OF TORONTO

THE GOSPEL ACCORDING TO

ST. LUKE

CHAPTER I.

FORASMUCH as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

5 ¶ THERE was in the days of Herod, the king of Judæa, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia : and his wife *was* of the daughters of Aaron, and her name *was* Elisabeth.

6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were *now* well stricken in years.

8 And it came to pass, that while

ЕВАНГЕЛІЕ ОТЪ

ЛУКИ.

ГЛАВА I.

КАКЪ уже многіе начали составлять повѣствованія о совершенно извѣстныхъ между нами событіяхъ,

2 какъ передали намъ то̀ бывшіе съ самаго начала очевидцами и служителями Слова, —

3 то разсудилось и мнѣ, по тщательномъ излѣдованіи всего сначала, по порядку описать тебѣ, достопочтенный Ѳеофилъ,

4 чтобы ты узналъ твердое основаніе того ученія, въ которомъ былъ наставленъ.

5 ВО дни Ирода, царя Іудейскаго, былъ священникъ изъ Авіевой чреды, именемъ Захарія, и жена его изъ рода Ааронова, имя ей Елисавета.

6 Оба они были праведны предъ Богомъ, поступая по всѣмъ заповѣдямъ и уставамъ Господнимъ безпорочно.

7 У нихъ не было дѣтей, ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже въ лѣтахъ преклонныхъ.

8 Однажды, когда онъ въ по-

he executed the priest's office before God in the order of his course,

9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

12 And when Zacharias saw *him*, he was troubled, and fear fell upon him.

13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

14 And thou shalt have joy and gladness; and many shall rejoice at his birth.

15 For he shall be great in the sight of the Lord, and shall drink neither wine nor strong drink; and he shall be filled with the Holy Ghost, even from his mother's womb.

16 And many of the children of Israel shall he turn to the Lord their God.

17 And he shall go before him in the spirit and power of Elias, to turn the hearts of the fathers to the children, and the disobedient to the wisdom of the just; to make ready a people prepared for the Lord.

18 And Zacharias said unto the angel, Whereby shall I know this?

рядкѣ своей чреды служилъ предъ Богомъ,

9 по жребію, какъ обыкновенно было у священниковъ, досталось ему войти въ храмъ Господень для кажденія,

10 а все множество народа молилось внѣ во время кажденія,—

11 тогда явился ему Ангелъ Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильнаго.

12 Захарія, увидѣвъ его, смутился, и страхъ напалъ на него.

13 Ангелъ же сказалъ ему: не бойся, Захарія, ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родитъ тебѣ сына, и наречешь ему имя: Іоаннъ;

14 и будетъ тебѣ радость и веселіе, и многіе о рожденіи его возрадуются;

15 ибо онъ будетъ великъ предъ Господомъ; не будетъ пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще отъ чрева матери своей;

16 и многихъ изъ сыновъ Израилевыхъ обратитъ къ Господу Богу ихъ;

17 и предъидетъ предъ Нимъ въ духѣ и силѣ Иліи, чтобы возвратить сердца отцовъ дѣтямъ, и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы представить Господу народъ приготовленный.

18 И сказалъ Захарія Ангелу: по чему я узнáю это? ибо я

for I am an old man, and my wife well stricken in years.

19 And the angel answering said unto him, I am Gabriel, that stand in the presence of God; and am sent to speak unto thee, and to shew thee these glad tidings.

20 And, behold, thou shalt be dumb, and not able to speak, until the day that these things shall be performed, because thou believest not my words, which shall be fulfilled in their season.

21 And the people waited for Zacharias, and marvelled that he tarried so long in the temple.

22 And when he came out, he could not speak unto them: and they perceived that he had seen a vision in the temple: for he beckoned unto them, and remained speechless.

23 And it came to pass, that, as soon as the days of his ministration were accomplished, he departed to his own house.

24 And after those days his wife Elisabeth conceived, and hid herself five months, saying,

25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on *me*, to take away my reproach among men.

26 And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name *was* Mary.

28 And the angel came in unto her. and said, Hail, *thou that art*

старъ, и жена моя въ лѣтахъ преклонныхъ.

19 Ангелъ сказалъ ему въ отвѣтъ: я Гавріилъ, предстоящій предъ Богомъ, и посланъ говорить съ тобою и благовѣстить тебѣ сіе;

20 и вотъ, ты будешь молчать и не будешь имѣть возможности говорить до того дня, какъ это сбудется, за то̀, что ты не повѣрилъ словамъ моимъ, которыя сбудутся въ свое время.

21 Между тѣмъ народъ ожидалъ Захарію и дивился, что онъ медлитъ въ храмѣ.

22 Онъ же вышедъ не могъ говорить къ нимъ; и они поняли, что онъ видѣлъ видѣніе въ храмѣ; и онъ объяснялся съ ними знаками и оставался нѣмъ.

23 А когда окончились дни службы его, возвратился въ домъ свой.

24 Послѣ сихъ дней зачала Елисавета, жена его, и таилась пять мѣсяцевъ, и говорила:

25 такъ сотворилъ мнѣ Господь во дни сіи, въ которые призрѣлъ на меня, чтобы снять съ меня поношеніе между людьми.

26 Въ шестый же мѣсяцъ посланъ былъ Ангелъ Гавріилъ отъ Бога въ городъ Галилейскій, называемый Назаретъ,

27 къ Дѣвѣ, обрученной мужу, именемъ Іосифу, изъ дома Давидова; имя же Дѣвѣ: Марія.

28 Ангелъ, вошедъ къ Ней, сказалъ: радуйся, Благодатная! Го-

highly favoured, the Lord *is* with thee: blessed *art* thou among women.

29 And when she saw *him*, she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren.

37 For with God nothing shall be impossible.

38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

сподь съ Тобою; благословенна Ты между женами.

29 Она же, увидѣвши его, смутилась отъ словъ его и размышляла, что̀ бы это было за привѣтствіе.

30 И сказалъ Ей Ангелъ: не бойся, Марія, ибо Ты обрѣла благодать у Бога;

31 и вотъ, зачнешь во чревѣ, и родишь Сына, и наречешь Ему имя: Іисусъ;

32 Онъ будетъ великъ и наречется Сыномъ Всевышняго; и дастъ ему Господь Богъ престолъ Давида, отца Его;

33 и будетъ царствовать надъ домомъ Іакова во-вѣки, и Царству Его не будетъ конца.

34 Марія же сказала Ангелу: ѩ́къ будетъ это, когда Я мужа не знаю?

35 Ангелъ сказалъ Ей въ отвѣтъ: Духъ Святый найдетъ на Тебя, и сила Всевышняго осѣнитъ Тебя; посему и рождаемое Святое наречется Сыномъ Божіимъ;

36 вотъ, и Елисавета, родственница Твоя, называемая неплодною, и она зачала сына въ старости своей, и ей уже шестый мѣсяцъ;

37 ибо у Бога не останется безсильнымъ никакое слово.

38 Тогда Марія сказала: се, раба Господня; да будетъ Мнѣ по слову твоему. И отошелъ отъ Нея Ангелъ.

39 And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;
40 And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth.
41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:
42 And she spake out with a loud voice, and said, Blessed *art* thou among women, and blessed *is* the fruit of thy womb.
43 And whence *is* this to me, that the mother of my Lord should come to me?
44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.
45 And blessed *is* she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.
46 And Mary said, My soul doth magnify the Lord,
47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
48 For he hath regarded the low estate of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed.
49 For he that is mighty hath done to me great things; and holy *is* his name.
50 And his mercy *is* on them that fear him from generation to generation.
51 He hath shewed strength with his arm; he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.
52 He hath put down the mighty

39 Вставши же Марія во дни сіи, съ поспѣшностью пошла въ нагорную страну, въ городъ Іудинъ,
40 и вошла въ домъ Захаріи, и привѣтствовала Елисавету.
41 Когда Елисавета услышала привѣтствіе Маріи, взыгралъ младенецъ во чревѣ ея; и Елисавета исполнилась Святаго Духа,
42 и воскликнула громкимъ голосомъ, и сказала: благословенна Ты между женами, и благословенъ плодъ чрева Твоего!
43 и откуда это мнѣ, что пришла Матерь Господа моего ко мнѣ?
44 ибо, когда голосъ привѣтствія Твоего дошелъ до слуха моего, взыгралъ младенецъ радостно во чревѣ моемъ;
45 и блаженна Увѣровавшая, потомучто совершится сказанное Ей отъ Господа.
46 И сказала Марія: величитъ душа Моя Господа,
47 и возрадовался духъ Мой о Богѣ, Спасителѣ Моемъ,
48 что призрѣлъ Онъ на смиреніе рабы Своей; ибо отнынѣ будутъ ублажать Меня всѣ роды;
49 что сотворилъ Мнѣ величіе Сильный, и свято имя Его,
50 и милость Его въ роды родовъ къ боящимся Его;
51 явилъ силу мышцы Своей; разсѣялъ надменныхъ помышленіями сердца ихъ;
52 низложилъ сильныхъ съ

from *their* seats, and exalted them of low degree.

53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of *his* mercy;

55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

57 Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

60 And his mother answered and said, Not *so;* but he shall be called John.

61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name.

62 And they made signs to his father, how he would have him called.

63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

64 And his mouth was opened immediately, and his tongue *loosed*, and he spake, and praised God.

65 And fear came on all that dwelt round about them: and all

престоловъ и вознесъ смиренныхъ:

53 алчущихъ исполнилъ благъ, а богатящихся отпустилъ ни съ чѣмъ;

54 воспринялъ Израиля, отрока Своего, воспомянувъ милость,

55 какъ говорилъ отцамъ нашимъ, къ Аврааму и сѣмени его до вѣка.

56 Пребыла же Марія съ нею около трехъ мѣсяцевъ и возвратилась въ домъ Свой.

57 Елисаветѣ же настало время родить и она родила сына.

58 И услышали сосѣди и родственники ея, что возвеличилъ Господь милость Свою надъ нею, и радовались съ нею.

59 Въ восьмый день пришли обрѣзать младенца, и хотѣли назвать его, по имени отца его, Захаріею.

60 На это мать его сказала: нѣтъ; а назвать его Іоанномъ.

61 И сказали ей: никого нѣтъ въ родствѣ твоемъ, кто назывался бы симъ именемъ.

62 И спрашивали знаками у отца его, ка́къ бы онъ хотѣлъ назвать его.

63 Онъ потребовалъ дощечку и написалъ: Іоаннъ имя ему. И всѣ удивились.

64 И тотчасъ разрѣшились уста его и языкъ его, и онъ сталъ говорить, благословляя Бога.

65 И былъ страхъ на всѣхъ, живущихъ вокругъ нихъ; и раз-

these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judæa.

сказывали обо всемъ этомъ по всей нагорной странѣ Іудейской.

66 And all they that heard *them* laid *them* up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

66 Всѣ слышавшіе положили это на сердцѣ своемъ и говорили: что̀ будетъ младенецъ сей? И рука Господня была съ нимъ.

67 And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

67 И Захарія, отецъ его, исполнился Святаго Духа и пророчествовалъ, говоря:

68 Blessed *be* the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

68 благословенъ Господь Богъ Израилевъ, что посѣтилъ народъ Свой, и сотворилъ избавленіе ему,

69 And hath raised up an horn of salvation for us in the house of his servant David;

69 и воздвигъ рогъ спасенія намъ въ дому Давида, отрока Своего,

70 As he spake by the mouth of his holy prophets, which have been since the world began:

70 какъ возвѣстилъ устами бывшихъ отъ вѣка святыхъ пророковъ Своихъ,

71 That we should be saved from our enemies, and from the hand of all that hate us;

71 что спасетъ насъ отъ враговъ нашихъ и отъ руки всѣхъ ненавидящихъ насъ;

72 To perform the mercy *promised* to our fathers, and to remember his holy covenant;

72 сотворитъ милость съ отцами нашими и помянетъ святый завѣтъ Свой,

73 The oath which he sware to our father Abraham,

73 клятву, которою клялся Онъ Аврааму, отцу нашему, дать намъ,

74 That he would grant unto us, that we being delivered out of the hand of our enemies might serve him without fear,

74 небоязненно, по избавленіи отъ руки враговъ нашихъ,

75 In holiness and righteousness before him, all the days of our life.

75 служить Ему въ святости и правдѣ предъ Нимъ во всѣ дни жизни нашей.

76 And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest: for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways;

76 И ты, младенецъ, наречешься пророкомъ Всевышняго, ибо предъидешь предъ лицемъ Господа — приготовить пути Ему,

77 To give knowledge of salvation unto his people by the remission of their sins,

77 дать уразумѣть народу Его спасеніе въ прощеніи грѣховъ ихъ,

78 Through the tender mercy of our God; whereby the dayspring from on high hath visited us,

78 по благоутробному милосердію Бога нашего, которымъ посѣтилъ насъ Востокъ свыше,

79 To give light to them that sit in darkness and *in* the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.

80 And the child grew, and waxed strong in spirit, and was in the deserts till the day of his shewing unto Israel.

CHAPTER II.

AND it came to pass in those days, that there went out a decree from Cæsar Augustus, that all the world should be taxed.

2 (*And* this taxing was first made when Cyrenius was governor of Syria.)

3 And all went to be taxed, every one into his own city.

4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judæa, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David :)

5 To be taxed with Mary his espoused wife, being great with child.

6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

7 And she brought forth her first-born son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

8 And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them : and they were sore afraid.

79 просвѣтить сидящихъ во тьмѣ и тѣни смертной, направить ноги наши на путь мира.

80 Младенецъ же возрасталъ и укрѣплялся духомъ, и былъ въ пустыняхъ до дня явленія своего Израилю.

ГЛАВА II.

ВЪ тѣ дни вышло отъ кесаря Августа повелѣніе сдѣлать перепись по всей землѣ.

2 Эта перепись была первая въ правленіе Квиринія Сиріею.

3 И пошли всѣ записываться, каждый въ свой городъ.

4 Пошелъ также и Іосифъ изъ Галилеи, изъ города Назарета, въ Іудею, въ городъ Давидовъ, называемый Виѳлеемъ, потому что онъ былъ изъ дома и рода Давидова,

5 записаться съ Маріею, обрученною ему женою, Которая была беременна.

6 Когда же они были тамъ, наступило время родить Ей;

7 и родила Сына Своего первенца, и спеленала Его, и положила Его въ ясли, потомучто не было имъ мѣста въ гостинницѣ.

8 Въ той странѣ были на полѣ пастухи, которые содержали ночную стражу у стада своего.

9 Вдругъ предсталъ имъ Ангелъ Господень, и слава Господня осіяла ихъ; и убоялись страхомъ великимъ.

10 And the angel said unto them, Fear not : for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

12 And this *shall be* a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

17 And when they had seen *it*, they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

18 And all they that heard *it* wondered at those things which were told them by the shepherds.

19 But Mary kept all these things, and pondered *them* in her heart.

20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

21 And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called

10 И сказалъ имъ Ангелъ: не бойтесь; я возвѣщаю вамъ великую радость, которая будетъ всѣмъ людямъ:

11 ибо нынѣ родился вамъ въ городѣ Давидовомъ Спаситель, Который есть Христосъ Господь;

12 и вотъ вамъ знакъ: вы найдете Младенца въ пеленахъ, лежащаго въ ясляхъ.

13 И внезапно явилось съ Ангеломъ многочисленное воинство небесное, славящее Бога и взывающее:

14 слава въ вышнихъ Богу, и на землѣ миръ, въ человѣкахъ благоволеніе.

15 Когда Ангелы отошли отъ нихъ на небо, пастухи сказали другъ другу: пойдемъ въ Виѳлеемъ и посмотримъ, что̀ тамъ случилось, о чемъ возвѣстилъ намъ Господь.

16 И поспѣшивши пришли, и нашли Марію и Іосифа, и Младенца, лежащаго въ ясляхъ.

17 Увидѣвши же разсказали о томъ, что̀ было возвѣщено имъ о Младенцѣ Семъ.

18 И всѣ слышавшіе дивились тому, что̀ разсказывали имъ пастухи.

19 А Марія сохраняла всѣ слова сіи, слагая въ сердцѣ Своемъ.

20 И возвратились пастухи, славя и хваля Бога за все то̀, что̀ слышали и видѣли, какъ имъ сказано было.

21 По прошествіи восьми дней, когда надлежало обрѣзать Младенца, дали Ему имя Іисусъ, на-

JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present *him* to the Lord;

23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

25 And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name *was* Simeon; and the same man *was* just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

28 Then took he him up in his arms, and blessed God, and said,

29 Lord, now lettest thou thy servant depart in peace, according to thy word:

30 For mine eyes have seen thy salvation,

31 Which thou hast prepared before the face of all people;

32 A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

33 And Joseph and his mother marvelled at those things which were spoken of him.

реченное Ангеломъ прежде зачатія Его во чревѣ.

22 А когда исполнились дни очищенія ихъ по закону Моисееву, принесли Его въ Іерусалимъ, чтобы представить предъ Господа,

23 какъ предписано въ законѣ Господнемъ, чтобы всякій младенецъ мужескаго пола, разверзающій ложесна, былъ посвященъ Господу (Исход. 13, 2);

24 и чтобы принести въ жертву, по реченному въ законѣ Господнемъ, двѣ горлицы или двухъ птенцовъ голубиныхъ.

25 Тогда былъ въ Іерусалимѣ человѣкъ, именемъ Симеонъ. Онъ былъ мужъ праведный и благочестивый, чающій утѣшенія Израилева; и Духъ Святый былъ на немъ.

26 Ему было предсказано Духомъ Святымъ, что онъ не увидитъ смерти, доколѣ не увидитъ Христа Господня.

27 И пришелъ онъ по вдохновенію въ храмъ. И когда родители принесли Младенца Іисуса, чтобы совершить надъ Нимъ законный обрядъ,

28 онъ взялъ Его на руки, благословилъ Бога и сказалъ:

29 нынѣ отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, съ миромъ;

30 ибо видѣли очи мои спасеніе Твое,

31 которое Ты уготовалъ предъ лицемъ всѣхъ народовъ,

32 свѣтъ къ просвѣщенію язычниковъ, и славу народа Твоего Израиля.

33 Іосифъ же и Матерь Его дивились сказанному о Немъ.

34 And Simeon blessed them, and said unto Mary his mother, Behold, this *child* is set for the fall and rising again of many in Israel; and for a sign which shall be spoken against;

35 (Yea, a sword shall pierce through thy own soul also,) that the thoughts of many hearts may be revealed.

36 And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser: she was of a great age, and had lived with an husband seven years from her virginity;

37 And she *was* a widow of about fourscore and four years, which departed not from the temple, but served *God* with fastings and prayers night and day.

38 And she coming in that instant gave thanks likewise unto the Lord, and spake of him to all them that looked for redemption in Jerusalem.

39 And when they had performed all things according to the law of the Lord, they returned into Galilee, to their own city Nazareth.

40 And the child grew, and waxed strong in spirit, filled with wisdom: and the grace of God was upon him.

41 Now his parents went to Jerusalem every year at the feast of the passover.

42 And when he was twelve years old, they went up to Jerusalem after the custom of the feast.

43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not *of it*.

34 И благословилъ ихъ Симеонъ, и сказалъ Маріи, Матери Его; се, лежитъ Сей на паденіе и на возстаніе многихъ въ Израилѣ и въ предметъ пререканій,—

35 и Тебѣ Самой оружіе пройдетъ душу. — да откроются помышленія многихъ сердецъ.

36 Тутъ была также Анна пророчица, дочь Фануилова, отъ колѣна Асирова, достигшая глубокой старости, проживши съ мужемъ отъ дѣвства своего семь лѣтъ,

37 вдова лѣтъ восьмидесяти четырехъ, которая не отходила отъ храма, постомъ и молитвою служа Богу день и ночь.

38 И она въ то время подошедши славила Господа и говорила о Немъ всѣмъ, ожидавшимъ избавленія въ Іерусалимѣ.

39 И когда они совершили все по закону Господню, возвратились въ Галилею, въ городъ свой Назаретъ.

40 Младенецъ же возрасталъ и укрѣплялся духомъ, исполняясь премудрости; и благодать Божія была на Немъ.

41 Каждый годъ родители Его ходили въ Іерусалимъ на праздникъ Пасхи.

42 И когда Онъ былъ двѣнадцати лѣтъ, пришли они также по обычаю въ Іерусалимъ на праздникъ;

43 когда же, по окончаніи дней праздника, возвращались, остался Отрокъ Іисусъ въ Іерусалимѣ; и не замѣтили того Іосифъ и Матерь Его,

44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among *their* kinsfolk and acquaintance.

45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

50 And they understood not the saying which he spake unto them.

51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

44 но думали, что Онъ идетъ съ другими; прошедши же дневный путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми;

45 и не нашедши Его, возвратились въ Іерусалимъ, ища Его.

46 Чрезъ три дня нашли Его въ храмѣ, сидящаго посреди учителей, слушающаго ихъ и спрашивающаго ихъ;

47 всѣ слушавшіе Его дивились разуму и отвѣтамъ Его.

48 И увидѣвши Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что̀ Ты сдѣлалъ съ нами? вотъ, отецъ Твой и Я съ великою скорьбю искали Тебя.

49 Онъ сказалъ имъ: зачѣмъ было вамъ искать Меня? или вы не знали, что Мнѣ должно быть въ томъ, что̀ принадлежитъ Отцу Моему?

50 Но они не поняли сказанныхъ имъ словъ.

51 И Онъ пошелъ съ ними и пришелъ въ Назаретъ; и былъ въ повиновеніи у нихъ. И Матерь Его сохраняла всѣ слова сіи въ сердцѣ Своемъ.

52 Іисусъ же преуспѣвалъ въ премудрости и возрастѣ и въ любви у Бога и человѣковъ.

CHAPTER III.

NOW in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the

ГЛАВА III.

ВЪ пятнадцатый же годъ правленія Тиверія кесаря, когда Понтій Пилатъ начальствовалъ въ Іудеѣ, Иродъ былъ четвертовластникомъ въ Галилеѣ, Филиппъ, братъ его, четверто-

region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways *shall be* made smooth;

6 And all flesh shall see the salvation of God.

7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to *our* father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let

властникомъ въ Итуреѣ и Трахонитской области, а Лисаній четвертовластникомъ въ Авилинеѣ,

2 при первосвященникахъ Аннѣ и Каіафѣ, былъ глаголъ Божій къ Іоанну, сыну Захаріи, въ пустынѣ.

3 И онъ проходилъ по всей окрестной странѣ Іорданской, проповѣдуя крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ,

4 какъ написано въ книгѣ словъ пророка Исаіи, который говоритъ: „гласъ вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, прямыми сдѣлайте стези Ему;

5 всякій долъ да наполнится, и всякая гора и холмъ да понизятся, кривизны выпрямятся и неровные пути сдѣлаются гладкими;

6 и узритъ всякая плоть спасеніе Божіе“ (Исаія 40, 3—5).

7 Іоаннъ приходившему креститься отъ него народу говорилъ: порожденія ехиднины! кто внушилъ вамъ бѣжать отъ будущаго гнѣва?

8 сотворите же достойные плоды покаянія, и не думайте говорить въ себѣ: „отецъ у насъ Авраамъ“; ибо говорю вамъ, что Богъ можетъ изъ камней сихъ воздвигнуть дѣтей Аврааму;

9 уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ и бросаютъ въ огонь.

10 И спрашивалъ его народъ: что̀ же намъ дѣлать?

11 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: у кого двѣ одежды, тотъ дай не-

him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse *any* falsely; and be content with your wages.

15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

16 John answered, saying unto *them* all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

17 Whose fan *is* in his hand, and he will throughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

имущему; и у кого есть пища, дѣлай то̀ же.

12 Пришли и мытари креститься и сказали ему: учитель! что̀ намъ дѣлать?

13 Онъ отвѣчалъ имъ: ничего не требуйте болѣе опредѣленнаго вамъ.

14 Спрашивали его также и воины: а намъ что̀ дѣлать? И сказалъ имъ: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своимъ жалованьемъ.

15 Когда же народъ былъ въ ожиданіи, и всѣ помышляли въ сердцахъ своихъ объ Іоаннѣ, не Христосъ ли онъ, —

16 Іоаннъ всѣмъ отвѣчалъ: я крещу васъ водою, но идетъ Сильнѣйшій меня, у Котораго я недостоинъ развязать ремень обуви; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ;

17 лопата Его въ рукѣ Его, и Онъ очиститъ гумно Свое и соберетъ пшеницу въ житницу Свою, а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

18 Многое и другое благовѣствовалъ онъ народу, поучая его.

19 Иродъ же четвертовластникъ, обличаемый отъ него за Иродіаду, жену брата своего, и за все, что̀ сдѣлалъ Иродъ худаго,

20 прибавилъ ко всему прочему и то̀, что заключилъ Іоанна въ темницу.

21 Когда же крестился весь народъ, и Іисусъ крестившись молился, — отверзлось небо,

22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was *the son* of Heli,

24 Which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi, which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Janna, which was *the son* of Joseph,

25 Which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Amos, which was *the son* of Naum, which was *the son* of Esli, which was *the son* of Nagge,

26 Which was *the son* of Maath, which was *the son* of Mattathias, which was *the son* of Semei, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Juda,

27 Which was *the son* of Joanna, which was *the son* of Rhesa, which was *the son* of Zorobabel, which was *the son* of Salathiel, which was *the son* of Neri,

28 Which was *the son* of Melchi, which was *the son* of Addi, which was *the son* of Cosam, which was *the son* of Elmodam, which was *the son* of Er,

29 Which was *the son* of Jose, which was *the son* of Eliezer, which was *the son* of Jorim, which was *the son* of Matthat, which was *the son* of Levi,

30 Which was *the son* of Simeon, which was *the son* of Juda, which was *the son* of Joseph, which was *the son* of Jonan, which was *the son* of Eliakim,

22 и Духъ Святый нисшелъ на Него въ тѣлесномъ видѣ, какъ голубь, и былъ гласъ съ небесъ, глаголющій: Ты Сынъ Мой Возлюбленный; въ Тебѣ Мое благоволеніе!

23 Іисусъ, начиная Свое служеніе, былъ лѣтъ тридцати, и былъ, какъ думали, сынъ Іосифовъ, Иліевъ,

24 Матѳатовъ, Левіинъ, Мелхіевъ, Іаннаевъ, Іосифовъ,

25 Маттаѳіевъ, Амосовъ, Наумовъ, Еслимовъ, Наггеевъ,

26 Маѳовъ, Маттаѳіевъ, Семеіевъ, Іосифовъ, Іудинъ,

27 Іоаннановъ, Рисаевъ, Зоровавелевъ, Салаѳіилевъ, Ниріевъ,

28 Мелхіевъ, Аддіевъ, Косамовъ, Елмодамовъ, Ировъ,

29 Іосіевъ, Еліезеровъ, Іоримовъ, Матѳатовъ, Левіинъ,

30 Симеоновъ, Іудинъ, Іосифовъ, Іонановъ, Еліакимовъ,

31 Which was *the son* of Melea, which was *the son* of Menan, which was *the son* of Mattatha, which was *the son* of Nathan, which was *the son* of David,

31 Мелеаевъ, Маинановъ, Маттаѳаевъ, Наѳановъ, Давидовъ,

32 Which was *the son* of Jesse, which was *the son* of Obed, which was *the son* of Booz, which was *the son* of Salmon, which was *the son* of Naasson,

32 Іессеевъ, Овидовъ, Воозовъ, Салмоновъ, Наассоновъ,

33 Which was *the son* of Aminadab, which was *the son* of Aram, which was *the son* of Esrom, which was *the son* of Phares, which was *the son* of Juda,

33 Аминадавовъ, Арамовъ, Есромовъ, Фаресовъ, Іудинъ,

34 Which was *the son* of Jacob, which was *the son* of Isaac, which was *the son* of Abraham, which was *the son* of Thara, which was *the son* of Nachor,

34 Іаковлевъ, Исааковъ, Авраамовъ, Ѳаринъ, Нахоровъ,

35 Which was *the son* of Saruch, which was *the son* of Ragau, which was *the son* of Phalec, which was *the son* of Heber, which was *the son* of Sala,

35 Серуховъ, Рагавовъ, Фалековъ, Еверовъ, Салинъ,

36 Which was *the son* of Cainan, which was *the son* of Arphaxad, which was *the son* of Sem, which was *the son* of Noe, which was *the son* of Lamech,

36 Каинановъ, Арфаксадовъ, Симовъ, Ноевъ, Ламеховъ,

37 Which was *the son* of Mathusala, which was *the son* of Enoch, which was *the son* of Jared, which was *the son* of Maleleel, which was *the son* of Cainan,

37 Маѳусаловъ, Еноховъ, Іаредовъ, Малелеиловъ, Каинановъ,

38 Which was *the son* of Enos, which was *the son* of Seth, which was *the son* of Adam, which was *the son* of God.

38 Еносовъ, Сиѳовъ, Адамовъ, Божій.

CHAPTER IV.

AND Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

2 Being forty days tempted of the

ГЛАВА IV.

ІИСУСЪ, исполненный Духа Святаго, возвратился отъ Іордана и поведенъ былъ Духомъ въ пустыню;

2 тамъ сорокъ дней Онъ былъ

devil. And in those days he did eat nothing : and when they were ended, he afterward hungered.

3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them : for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan : for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence :

10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee :

11 And in *their* hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

14 ¶ And Jesus returned in the

искушаемъ отъ діавола и ничего не ѣлъ въ эти дни; а по прошествіи ихъ, напослѣдокъ взалкалъ.

3 И сказалъ Ему діаволъ: если Ты Сынъ Божій, то вели этому камню сдѣлаться хлѣбомъ.

4 Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: написано, что не хлѣбомъ однимъ будетъ жить человѣкъ, но всякимъ словомъ Божіимъ (Второзак. 8, 3).

5 И возведъ Его на высокую гору, діаволъ показалъ Ему всѣ царства вселенной во мгновеніе времени,

6 и сказалъ Ему діаволъ: Тебѣ дамъ власть надъ всѣми сими царствами и славу ихъ, ибо она предана мнѣ, и я, кому хочу, даю ее;

7 итакъ, если Ты поклонишься мнѣ, то все будетъ Твое.

8 Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: отойди отъ Меня, сатана; написано: „Господу Богу твоему поклоняйся и Ему одному служи“ (Второзак. 6, 13).

9 И повелъ Его въ Іерусалимъ, и поставилъ Его на крылѣ храма, и сказалъ Ему: если Ты Сынъ Божій, бросься отсюда внизъ;

10 ибо написано: „Ангеламъ Своимъ заповѣдаетъ о Тебѣ сохранить Тебя;

11 и на рукахъ понесутъ Тебя, да не преткнешься о камень ногою Твоею“ (Псал. 90, 11—12).

12 Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: сказано: „не искушай Господа Бога твоего“ (Второзак. 6, 16).

13 И окончивъ все искушеніе, діаволъ отошелъ отъ Него до времени.

14 И возвратился Іисусъ въ силѣ

power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

16 ¶ And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

18 The Spirit of the Lord *is* upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

19 To preach the acceptable year of the Lord.

20 And he closed the book, and he gave *it* again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

духа въ Галилею; и разнеслась молва о Немъ по всей окрестной странѣ.

15 Онъ училъ въ синагогахъ ихъ, и отъ всѣхъ былъ прославляемъ.

16 И пришелъ въ Назаретъ, гдѣ былъ воспитанъ, и вошелъ, по обыкновенію Своему, въ день субботній въ синагогу, и всталъ читать.

17 Ему подали книгу пророка Исаіи; и Онъ, раскрывъ книгу, нашелъ мѣсто, гдѣ было написано:

18 „Духъ Господень на Мнѣ; ибо Онъ помазалъ Меня благовѣствовать нищимъ и послалъ Меня исцѣлять сокрушенныхъ сердцемъ, проповѣдывать плѣннымъ освобожденіе, слѣпымъ прозрѣніе, отпустить измученныхъ на свободу,

19 проповѣдывать лѣто Господне благопріятное“ (Исаія, 61, 1—2).

20 И закрывъ книгу и отдавъ служителю, сѣлъ; и глаза всѣхъ въ синагогѣ были устремлены на Него.

21 И Онъ началъ говорить имъ: нынѣ исполнилось писаніе сіе, слышанное вами.

22 И всѣ засвидѣтельствовали Ему это, и дивились словамъ благодати, исходившимъ изъ устъ Его, и говорили: не Іосифовъ ли это сынъ?

23 Онъ сказалъ имъ: конечно, вы скажете Мнѣ присловіе: врачъ! исцѣли Самого Себя; сдѣлай и здѣсь, въ Твоемъ отечествѣ, тò, чтò, мы слышали, было въ Капернаумѣ.

24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, *a city* of Sidon, unto a woman *that was* a widow.

27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

30 But he passing through the midst of them went his way,

31 And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

33 ¶ And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

34 Saying, Let *us* alone; what have we to do with thee, *thou* Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come

24 И сказалъ: истинно говорю вамъ: никакой пророкъ не принимается въ своемъ отечествѣ.

25 По истинѣ говорю вамъ: много вдовъ было въ Израилѣ во дни Иліи, когда заключено было небо три года и шесть мѣсяцевъ, такъ-что сдѣлался большой голодъ по всей землѣ;

26 и ни къ одной изъ нихъ не былъ посланъ Илія, а только ко вдовѣ въ Сарепту Сидонскую;

27 много также было прокаженныхъ въ Израилѣ при пророкѣ Елисеѣ, и ни одинъ изъ нихъ не очистился, кромѣ Неемана Сиріянина.

28 Услышавши это, всѣ въ синагогѣ исполнились ярости;

29 и вставши выгнали Его вонъ изъ города и повели на вершину горы, на которой городъ ихъ былъ построенъ, чтобы свергнуть Его;

30 но Онъ, прошедъ посреди нихъ, удалился.

31 И пришелъ въ Капернаумъ, городъ Галилейскій, и училъ ихъ въ дни субботніе.

32 И дивились ученію Его, ибо слово Его было со властію.

33 Былъ въ синагогѣ человѣкъ, имѣвшій нечистаго духа бѣсовскаго, и онъ закричалъ громкимъ голосомъ:

34 оставь; что̀ Тебѣ до насъ, Іисусъ Назарянинъ? Ты пришелъ погубить насъ; знаю Тебя, кто Ты, Святый Божій.

35 Іисусъ запретилъ ему, сказавъ: замолчи и выйди изъ него.

out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word *is* this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

38 ¶ And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

40 ¶ Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou are Christ the Son of God. And he rebuking *them* suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

И бѣсъ, повергнувъ его посреди синагоги, вышелъ изъ него, нимало не повредивъ ему.

36 И напалъ на всѣхъ ужасъ, и разсуждали между собою: что̀ это значитъ, что Онъ со властію и силою повелѣваетъ нечистымъ духамъ, и они выходятъ?

37 И разнесся слухъ о Немъ по всѣмъ окрестнымъ мѣстамъ.

38 Вышедъ изъ синагоги, Онъ вошелъ въ домъ Симона; теща же Симонова была одержима сильною горячкою; и просили Его о ней.

39 Подошедъ къ ней, Онъ запретилъ горячкѣ; и оставила ее. Она тотчасъ встала и служила имъ.

40 При захожденіи же солнца, всѣ, имѣвшіе больныхъ различными болѣзнями, приводили ихъ къ Нему; и Онъ, возлагая на каждаго изъ нихъ руки, исцѣлялъ ихъ.

41 Выходили также и бѣсы изъ многихъ съ крикомъ и говорили: Ты Христосъ, Сынъ Божій. А Онъ запрещалъ имъ сказывать, что они знаютъ, что Онъ Христосъ.

42 Когда же насталъ день, Онъ, вышедъ изъ дома, пошелъ въ пустынное мѣсто, и народъ искалъ Его и, пришедъ къ Нему, удерживалъ Его, чтобы не уходилъ отъ нихъ.

43 Но Онъ сказалъ имъ: и другимъ городамъ благовѣствовать Я долженъ Царствіе Божіе, ибо на то̀ Я посланъ.

44 And he preached in the synagogues of Galilee.

CHAPTER V.

AND it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing *their* nets.

3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down and taught the people out of the ship.

4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

7 And they beckoned unto *their* partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

8 When Simon Peter saw *it*, he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

44 И проповѣдывалъ въ синагогахъ Галилейскихъ.

ГЛАВА V.

ОДНАЖДЫ, когда народъ тѣснился къ Нему, чтобы слышать слово Божіе, а Онъ стоялъ у озера Геннисаретскаго,

2 увидѣлъ Онъ двѣ лодки, стоящія на озерѣ; а рыболовы, вышедши изъ нихъ, вымывали сѣти.

3 Вошедъ въ одну лодку, которая была Симонова, Онъ просилъ его отплыть нѣсколько отъ берега, и сѣвъ училъ народъ изъ лодки.

4 Когда же пересталъ учить, сказалъ Симону: отплыви на глубину, и закиньте сѣти свои для лова.

5 Симонъ сказалъ Ему въ отвѣтъ: Наставникъ! мы трудились всю ночь и ничего не поймали; но по слову Твоему закину сѣть.

6 Сдѣлавши это, они поймали великое множество рыбы, и даже сѣть у нихъ прорывалась.

7 И дали знакъ товарищамъ, находившимся на другой лодкѣ, чтобы пришли помочь имъ; и пришли, и наполнили обѣ лодки, такъ-что онѣ начинали тонуть.

8 Увидѣвъ это, Симонъ Петръ припалъ къ колѣнамъ Іисуса и сказалъ: выйди отъ меня, Господи! потомучто я человѣкъ грѣшный.

9 Ибо ужасъ объялъ его и всѣхъ, бывшихъ съ нимъ, отъ этого лова рыбъ, ими пойманныхъ;

10 And so *was* also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

12 ¶ And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on *his* face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

13 And he put forth *his* hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

16 ¶ And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

17 And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judæa, and Jerusalem: and the power of the Lord was *present* to heal them.

18 ¶ And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought *means* to bring him in, and to lay *him* before him.

10 также и Іакова и Іоанна, сыновей Зеведеевыхъ, бывшихъ товарищами Симону. И сказалъ Симону Іисусъ: не бойся; отнынѣ будешь ловить человѣковъ.

11 И вытащивши обѣ лодки на берегъ, оставили все и послѣдовали за Нимъ.

12 Когда Іисусъ былъ въ одномъ городѣ, пришелъ человѣкъ весь въ проказѣ и, увидѣвъ Іисуса, палъ ницъ, умоляя Его и говоря: Господи! если хочешь, можешь меня очистить.

13 Онъ простеръ руку, прикоснулся къ нему и сказалъ: хочу, очистись. И тотчасъ проказа сошла съ него.

14 И Онъ повелѣлъ ему никому не сказывать, а пойти показаться священнику и принести жертву за очищеніе свое, какъ повелѣлъ Моисей, во свидѣтельство имъ.

15 Но тѣмъ болѣе распространялась молва о Немъ, и великое множество народа стекалось къ Нему — слушать и врачеваться у Него отъ болѣзней своихъ.

16 Но Онъ уходилъ въ пустынныя мѣста и молился.

17 Въ одинъ день, когда Онъ училъ, и сидѣли тутъ фарисеи и законоучители, пришедшіе изъ всѣхъ мѣстъ Галилеи и Іудеи и изъ Іерусалима, и сила Господня являлась въ исцѣленіи больныхъ, —

18 вотъ, принесли нѣкоторые на постели человѣка, который былъ разслабленъ, и старались внести его въ домъ и положить предъ Іисусомъ;

19 And when they could not find by what *way* they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with *his* couch into the midst before Jesus.

19 и не нашедши, гдѣ пронесть его, за многолюдствомъ, влѣзли на верхъ дома и сквозь кровлю спустили его съ постелью на средину предъ Іисуса.

20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

20 И Онъ, видя вѣру ихъ, сказалъ человѣку тому: прощаются тебѣ грѣхи твои.

21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

21 Книжники и фарисеи начали разсуждать, говоря: кто это, Который богохульствуетъ? кто можетъ прощать грѣхи, кромѣ одного Бога?

22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

22 Іисусъ уразумѣвъ помышленія ихъ, сказалъ имъ въ отвѣтъ: что̀ вы помышляете въ сердцахъ вашихъ?

23 Whether is easier to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

23 что̀ легче сказать: „прощаются тебѣ грѣхи твои“, или сказать: „встань и ходи“?

24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

24 но чтобы вы знали, что Сынъ Человѣческій имѣетъ власть на землѣ прощать грѣхи, — сказалъ Онъ разслабленному: тебѣ говорю: встань, возьми постель твою и иди въ домъ твой.

25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

25 И онъ тотчасъ всталъ предъ ними, взялъ, на чемъ лежалъ, и пошелъ въ домъ свой, славя Бога.

26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

26 И ужасъ объялъ всѣхъ, и славили Бога; и бывши исполнены страха, говорили: чудныя дѣла видѣли мы нынѣ.

27 ¶ And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

27 Послѣ сего Іисусъ вышелъ, и увидѣлъ мытаря, именемъ Левія, сидящаго у сбора пошлинъ, и говоритъ ему: слѣдуй за Мною.

28 And he left all, rose up, and followed him.

28 И онъ, оставивъ все, всталъ и послѣдовалъ за Нимъ.

29 And Levi made him a great feast in his own house: and there

29 И сдѣлалъ для Него Левій въ домѣ своемъ большое уго-

was a great company of publicans and of others that sat down with them.

щеніе; и тамъ было множество мытарей и другихъ, которые возлежали съ ними.

30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

30 Книжники же и фарисеи роптали и говорили ученикамъ Его: зачѣмъ вы ѣдите и пьете съ мытарями и грѣшниками?

31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

31 Іисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: не здоровые имѣютъ нужду во врачѣ, но больные;

32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

32 Я пришелъ призвать не праведниковъ, а грѣшниковъ къ покаянію.

33 ¶ And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise *the disciples* of the Pharisees; but thine eat and drink?

33 Они же сказали Ему: почему ученики Іоанновы постятся часто и молитвы творятъ, также и фарисейскіе, а Твои ѣдятъ и пьютъ?

34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

34 Онъ сказалъ имъ: можете ли заставить сыновъ чертога брачнаго поститься, когда съ ними женихъ?

35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

35 но придутъ дни, когда отнимется у нихъ женихъ, и тогда будутъ поститься въ тѣ дни.

36 ¶ And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was *taken* out of the new agreeth not with the old.

36 При семъ сказалъ имъ притчу: никто не приставляетъ заплаты къ ветхой одеждѣ, отодравъ отъ новой одежды; а иначе и новую раздеретъ, и къ старой не подойдетъ заплата отъ новой.

37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

37 И никто не вливаетъ молодаго вина въ мѣхи ветхіе; а иначе молодое вино прорветъ мѣхи, и само вытечетъ, и мѣхи пропадутъ;

38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

38 но молодое вино должно вливать въ мѣхи новые; тогда сбережется и то̀ и другое.

39 No man also having drunk old *wine* straightway desireth new: for he saith, The old is better.

39 И никто, пивъ старое вино, не захочетъ тотчасъ молодаго; ибо говоритъ старое лучше.

CHAPTER VI.

AND it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing *them* in *their* hands.

2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

6 And it came to pass also on another sabbath, that he entered into the synagogue and taught: and there was a man whose right hand was withered.

7 And the scribes and Pharisees watched him, whether he would heal on the sabbath day; that they might find an accusation against him.

8 But he knew their thoughts, and said to the man which had the withered hand, Rise up, and stand forth in the midst. And he arose and stood forth.

9 Then said Jesus unto them, I will ask you one thing; Is it lawful on the sabbath days to do good,

ГЛАВА VI.

ВЪ субботу, первую по второмъ днѣ Пасхи, случилось Ему проходить засѣянными полями, и ученики Его срывали колосья и ѣли, растирая руками.

2 Нѣкоторые же изъ фарисеевъ сказали имъ: зачѣмъ вы дѣлаете тò, чего не должно дѣлать въ субботы?

3 Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: развѣ вы не читали, чтò сдѣлалъ Давидъ, когда взалкалъ самъ и бывшіе съ нимъ?

4 ка́къ онъ вошелъ въ домъ Божій, взялъ хлѣбы предложенія, которыхъ не должно было ѣсть никому, кромѣ однихъ священниковъ, и ѣлъ, и далъ бывшимъ съ нимъ?

5 И сказалъ имъ: Сынъ Человѣческій есть господинъ и субботы.

6 Случилось же и въ другую субботу войти Ему въ синагогу и учить. Тамъ былъ человѣкъ, у котораго правая рука была сухая.

7 Книжники же и фарисеи наблюдали за Нимъ, не исцѣлитъ ли въ субботу, чтобы найти обвиненіе противъ Него.

8 Но Онъ, зная помышленія ихъ, сказалъ человѣку, имѣющему сухую руку: встань и выступи на средину. И онъ всталъ и выступилъ.

9 Тогда сказалъ имъ Іисусъ: спрошу Я васъ: чтò должно дѣлать въ субботу? добро, или

or to do evil? to save life, or to destroy *it?*

10 And looking round about upon them all, he said unto the man, Stretch forth thy hand. And he did so: and his hand was restored whole as the other.

11 And they were filled with madness; and communed one with another what they might do to Jesus.

12 And it came to pass in those days, that he went out into a mountain to pray, and continued all night in prayer to God.

13 ¶ And when it was day, he called *unto him* his disciples: and of them he chose twelve, whom also he named apostles;

14 Simon, (whom he also named Peter,) and Andrew his brother, James and John, Philip and Bartholomew,

15 Matthew and Thomas, James the *son* of Alphæus, and Simon called Zelotes,

16 And Judas *the brother* of James, and Judas Iscariot, which also was the traitor.

17 ¶ And he came down with them, and stood in the plain, and the company of his disciples, and a great multitude of people out of all Judæa and Jerusalem, and from the sea coast of Tyre and Sidon, which came to hear him, and to be healed of their diseases;

18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

19 And the whole multitude sought to touch him: for there

зло? спасти душу, или погубить? Они молчали.

10 И посмотрѣвъ на всѣхъ ихъ, сказалъ тому человѣку: протяни руку твою. Онъ такъ и сдѣлалъ; и стала рука его здорова, какъ другая.

11 Они же пришли въ бѣшенство и говорили между собою, что̀ бы имъ сдѣлать съ Іисусомъ.

12 Въ тѣ дни взошелъ Онъ на гору помолиться и пробылъ всю ночь въ молитвѣ къ Богу.

13 Когда же насталъ день, призвалъ учениковъ Своихъ и избралъ изъ нихъ двѣнадцать, которыхъ и наименовалъ Апостолами:

14 Симона, котораго и назвалъ Петромъ, и Андрея, брата его, Іакова и Іоанна, Филиппа и Варѳоломея,

15 Матѳея и Ѳому, Іакова Алфеева и Симона, прозываемаго Зилотомъ,

16 Іуду Іаковлева и Іуду Искаріота, который потомъ сдѣлался предателемъ.

17 И сошедъ съ ними, сталъ Онъ на ровномъ мѣстѣ, и множество учениковъ Его, и много народа изъ всей Іудеи и Іерусалима, и приморскихъ мѣстъ Тирскихъ и Сидонскихъ,

18 которые пришли послушать Его и исцѣлиться отъ болѣзней своихъ, также и страждущіе отъ нечистыхъ духовъ; и исцѣлялись.

19 И весь народъ искалъ прикасаться къ Нему, потомучто отъ

went virtue out of him, and healed *them* all.

20 ¶ And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed *be ye* poor : for your's is the kingdom of God.

21 Blessed *are ye* that hunger now : for ye shall be filled. Blessed *are ye* that weep now : for ye shall laugh.

22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you *from their company*, and shall reproach *you*, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

23 Rejoice ye in that day, and leap for joy : for, behold, your reward *is* great in heaven : for in the like manner did their fathers unto the prophets.

24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

27 ¶ But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

29 And unto him that smiteth thee on the *one* cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not *to take thy* coat also.

30 Give to every man that asketh

Него исходила сила и исцѣляла всѣхъ.

20 И Онъ, возведъ очи Свои на учениковъ Своихъ, говорилъ: блаженны нищіе духомъ, ибо ваше есть Царствіе Божіе.

21 Блаженны алчущіе нынѣ, ибо насытитесь. Блаженны плачущіе нынѣ, ибо возсмѣетесь.

22 Блаженны вы, когда возненавидятъ васъ люди и когда отлучатъ васъ и будутъ поносить, и пронесутъ имя ваше, какъ безчестное, за Сына Человѣческаго.

23 Возрадуйтесь въ тотъ день и возвеселитесь, ибо велика вамъ награда на небесахъ. Такъ поступали съ пророками отцы ихъ.

24 Напротивъ горе вамъ, богатые! ибо вы получили свое утѣшеніе.

25 Горе вамъ, пресыщенные нынѣ! ибо взалчете. Горе вамъ, смѣющіеся нынѣ! ибо восплачете и возрыдаете.

26 Горе вамъ, когда всѣ люди будутъ говорить о васъ хорошо. Ибо такъ поступали со лжепророками отцы ихъ.

27 Но вамъ слушающимъ говорю: любйте враговъ вашихъ, благотворите ненавидящимъ васъ,

28 благословляйте проклинающихъ васъ и молйтесь за обижающихъ васъ.

29 Ударившему тебя по щекѣ подставь и другую; и отнимающему у тебя верхнюю одежду не препятствуй взять и рубашку.

30 Всякому, просящему у тебя,

of thee; and of him that taketh away thy goods ask *them* not again.

31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

34 And if ye lend *to them* of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and *to* the evil.

36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

37 Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

40 The disciple is not above his

давай, и отъ взявшаго твое не требуй назадъ.

31 И ка́къ хотите, чтобы съ вами поступали люди, та́къ и вы поступайте съ ними.

32 И если любите любящихъ васъ, какая вамъ за то̀ благодарность? ибо и грѣшники любящихъ ихъ любятъ.

33 И если дѣлаете добро тѣмъ, которые вамъ дѣлаютъ добро, какая вамъ за то̀ благодарность? ибо и грѣшники то̀ же дѣлаютъ.

34 И если взаймы даете тѣмъ, отъ которыхъ надѣетесь получить обратно, какая вамъ за то̀ благодарность? ибо и грѣшники даютъ взаймы грѣшникамъ, чтобы получить обратно столько же.

35 Но вы люби́те враговъ вашихъ, и благотворите, и взаймы давайте, не ожидая ничего; и будетъ вамъ награда великая, и будете сынами Всевышняго; ибо Онъ благъ и къ неблагодарнымъ и злымъ.

36 Итакъ будьте милосердны, какъ и Отецъ вашъ милосердъ.

37 Не суди́те, и не будете судимы; не осуждайте, и не будете осуждены; прощайте, и прощены будете;

38 давайте, и дастся вамъ: мѣрою доброю, утрясенною, нагнетенною и переполненною отсыплютъ вамъ въ лоно ваше; ибо, какою мѣрою мѣрите, такою же и отмѣрится и вамъ.

39 Сказалъ также имъ притчу: можетъ ли слѣпой водить слѣпаго? не оба ли упадутъ въ яму?

40 Ученикъ не бываетъ выше

master: but every one that is perfect shall be as his master.

своего учителя: но, и усовершенствовавшись, будетъ всякій, какъ учитель его.

41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye but perceivest not the beam that is in thine own eye?

41 Что̀ ты смотришь на сучекъ въ глазѣ брата твоего, а бревна въ твоемъ глазѣ не чувствуешь?

42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

42 Или, ка́къ можешь сказать брату твоему: „братъ! дай, я выну сучекъ изъ глаза твоего", когда самъ не видишь бревна въ твоемъ глазѣ? Лицемѣръ! вынь прежде бревно изъ твоего глаза, и тогда увидишь, какъ вынуть сучекъ изъ глаза брата твоего.

43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

43 Нѣтъ добраго дерева, которое приносило бы худой плодъ; и нѣтъ худаго дерева, которое приносило бы плодъ добрый.

44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

44 Ибо всякое дерево познается по плоду своему; потомучто не собираютъ смоквъ съ терновника, и не снимаютъ винограда съ кустарника.

45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

45 Добрый человѣкъ изъ добраго сокровища сердца своего выноситъ доброе, а злой человѣкъ изъ злаго сокровища сердца своего выноситъ злое; ибо отъ избытка сердца говорятъ уста его.

46 ¶ And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

46 Что̀ вы зовете Меня: „Господи! Господи!" и не дѣлаете того, что̀ Я говорю?

47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

47 Всякій, приходящій ко Мнѣ и слушающій слова Мои и исполняющій ихъ, скажу вамъ, кому подобенъ:

48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house,

48 онъ подобенъ человѣку, строющему домъ, который копалъ, углубился и положилъ основаніе на камнѣ, почему, когда случилось наводненіе, и вода наперла

and could not shake it: for it was founded upon a rock.

49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

CHAPTER VII.

NOW when he had ended all his sayings in the audience of the people, he entered into Capernaum.

2 And a certain centurion's servant, who was dear unto him, was sick, and ready to die.

3 And when he heard of Jesus, he sent unto him the elders of the Jews, beseeching him that he would come and heal his servant.

4 And when they came to Jesus, they besought him instantly, saying, That he was worthy for whom he should do this:

5 For he loveth our nation, and he hath built us a synagogue.

6 Then Jesus went with them. And when he was now not far from the house, the centurion sent friends to him, saying unto him, Lord, trouble not thyself: for I am not worthy that thou shouldest enter under my roof:

7 Wherefore neither thought I myself worthy to come unto thee: but say in a word, and my servant shall be healed.

8 For I also am a man set under authority, having under me soldiers, and I say unto one, Go, and he goeth; and to another, Come,

на этотъ домъ, то не могла поколебать его, потомучто онъ основанъ былъ на камнѣ.

49 А слушающій и не исполняющій подобенъ человѣку, построившему домъ на землѣ безъ основанія, который, когда наперла на него вода, тотчасъ обрушился; и разрушеніе дома сего было великое.

ГЛАВА VII.

КОГДА Онъ окончилъ всѣ слова Свои къ слушавшему народу, то вошелъ въ Капернаумъ.

2 У одного сотника слуга, которымъ онъ дорожилъ, былъ боленъ при смерти.

3 Услышавъ объ Іисусѣ, онъ послалъ къ Нему Іудейскихъ старѣйшинъ—просить Его, чтобы пришелъ исцѣлить слугу его.

4 И они, пришедши къ Іисусу, просили Его убѣдительно, говоря: онъ достоинъ, чтобы Ты сдѣлалъ для него это,

5 ибо онъ любитъ народъ нашъ и построилъ намъ синагогу.

6 Іисусъ пошелъ съ ними. И когда Онъ недалеко уже былъ отъ дома, сотникъ прислалъ къ Нему друзей сказать Ему: не трудись, Господи! ибо я не достоинъ, чтобы Ты вошелъ подъ кровъ мой;

7 потому и себя самого не почелъ я достойнымъ придти къ Тебѣ; но скажи слово, и выздоровѣетъ слуга мой;

8 ибо я и подвластный человѣкъ, но, имѣя у себя въ подчиненіи воиновъ, говорю одному: „пойди“, и идетъ; и другому:

and he cometh; and to my servant, Do this, and he doeth *it*.
9 When Jesus heard these things, he marvelled at him, and turned him about, and said unto the people that followed him, I say unto you, I have not found so great faith, no, not in Israel.
10 And they that were sent, returning to the house, found the servant whole that had been sick.
11 ¶ And it came to pass the day after, that he went into a city called Nain; and many of his disciples went with him, and much people.
12 Now when he came nigh to the gate of the city, behold, there was a dead man carried out, the only son of his mother, and she was a widow: and much people of the city was with her.
13 And when the Lord saw her, he had compassion on her, and said unto her, Weep not.
14 And he came and touched the bier: and they that bare *him* stood still. And he said, Young man, I say unto thee, Arise.
15 And he that was dead sat up, and began to speak. And he delivered him to his mother.
16 And there came a fear on all: and they glorified God, saying, That a great prophet is risen up among us; and, That God hath visited his people.
17 And this rumour of him went forth throughout all Judæa, and throughout all the region round about.
18 And the disciples of John shewed him of all these things.
19 ¶ And John calling *unto him* two of his disciples sent *them* to

„приди“, и приходитъ; и слугѣ моему: „сдѣлай то̀“, и дѣлаетъ.
9 Услышавъ сіе, Іисусъ удивился ему и обратившись сказалъ идущему за Нимъ народу: сказываю вамъ, что и въ Израилѣ не нашелъ Я такой вѣры.
10 Посланные, возвратившись въ домъ, нашли больнаго слугу выздоровѣвшимъ.
11 Послѣ сего Іисусъ пошелъ въ городъ, называемый Наинъ; и съ Нимъ шли многіе изъ учениковъ Его и множество народа.
12 Когда же Онъ приблизился къ городскимъ воротамъ, тутъ выносили умершаго, единственнаго сына у матери, а она была вдова; и много народа шло съ нею изъ города.
13 Увидѣвъ ее, Господь сжалился надъ нею и сказалъ ей: не плачь.
14 И подошедъ прикоснулся къ одру; несшіе остановились; и Онъ сказалъ: юноша! тебѣ говорю, встань.
15 Мертвый поднявшись сѣлъ и сталъ говорить; и отдалъ его Іисусъ матери его.
16 И всѣхъ объялъ страхъ, и славили Бога, говоря: великій пророкъ возсталъ между нами, и Богъ посѣтилъ народъ Свой.
17 Такое мнѣніе о Немъ распространилось по всей Іудеѣ и по всей окрестности.
18 И возвѣстили Іоанну ученики его о всемъ томъ.
19 Іоаннъ, призвавъ двоихъ изъ учениковъ своихъ, послалъ къ

Jesus, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

20 When the men were come unto him, they said, John Baptist hath sent us unto thee, saying, Art thou he that should come? or look we for another?

21 And in that same hour he cured many of *their* infirmities and plagues, and of evil spirits; and unto many *that were* blind he gave sight.

22 Then Jesus answering said unto them, Go your way, and tell John what things ye have seen and heard; how that the blind see, the lame walk, the lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised, to the poor the gospel is preached.

23 And blessed is *he*, whosoever shall not be offended in me.

24 ¶ And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

27 This is *he*, of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

28 For I say unto you, Among

Іисусу спросить: Ты ли Тотъ, Который долженъ придти, или ожидать намъ другаго?

20 Они, пришедши къ Іисусу, сказали: Іоаннъ Креститель послалъ насъ къ Тебѣ спросить: Ты ли Тотъ, Которому должно придти, или другаго ожидать намъ?

21 А въ это время Онъ многихъ исцѣлилъ отъ болѣзней и недуговъ и отъ злыхъ духовъ, и многимъ слѣпымъ даровалъ зрѣніе.

22 И сказалъ имъ Іисусъ въ отвѣтъ: пойдите, скажите Іоанну, что̀ вы видѣли и слышали: слѣпые прозрѣваютъ, хромые ходятъ, прокаженные очищаются, глухіе слышатъ, мертвые воскресаютъ, и нищіе благовѣствуютъ;

23 и блаженъ, кто не соблазнится о Мнѣ!

24 По отшествіи же посланныхъ Іоанномъ, началъ говорить къ народу объ Іоаннѣ: что̀ смотрѣть ходили вы въ пустыню? трость ли, вѣтромъ колеблемую?

25 Что̀ же смотрѣть ходили вы? человѣка ли, одѣтаго въ мягкія одежды? Но одѣвающіеся пышно и роскошно живущіе находятся при дворахъ царскихъ.

26 Что̀ же смотрѣть ходили вы? пророка ли? Да говорю вамъ, и больше пророка.

27 Сей есть, о которомъ написано: „вотъ, Я посылаю Ангела Моего предъ лицемъ Твоимъ, который приготовитъ путь Твой предъ Тобою“ (Малах. 3, 1).

28 Ибо говорю вамъ: изъ рожден-

those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

29 And all the people that heard *him*, and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

31 ¶ And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

35 But wisdom is justified of all her children.

36 ¶ And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that *Jesus* sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

38 And stood at his feet behind

ныхъ женами нѣтъ ни одного пророка больше Іоанна Крестителя; но меньшій въ Царствіи Божіемъ больше его.

29 И весь народъ, слушавшій Его, и мытари воздали славу Богу, крестившись крещеніемъ Іоанновымъ;

30 а фарисеи и законники отвергли волю Божію о себѣ, не крестившись отъ него.

31 Тогда Господь сказалъ: съ кѣмъ сравню людей рода сего? и кому они подобны?

32 Они подобны дѣтямъ, которыя сидятъ на улицѣ, кличутъ другъ друга и говорятъ: „мы играли вамъ на свирѣли, и вы не плясали; мы пѣли вамъ плачевныя пѣсни, и вы не плакали“.

33 Ибо пришелъ Іоаннъ Креститель, ни хлѣба не ѣстъ, ни вина не пьетъ; и говорите: „въ немъ бѣсъ“.

34 Пришелъ Сынъ Человѣческій, ѣстъ и пьетъ; и говорите: „вотъ человѣкъ, который любитъ ѣсть и пить вино, другъ мытарямъ и грѣшникамъ“.

35 И оправдана премудрость всѣми чадами ея.

36 Нѣкто изъ фарисеевъ просилъ Его вкусить съ нимъ пищи; и Онъ, вошедъ въ домъ фарисея, возлегъ.

37 И вотъ, женщина того города, которая была грѣшница, узнавши, что Онъ возлежитъ въ домѣ фарисея, принесла алавастровый сосудъ съ мѵромъ;

38 и, ставши позади у ногъ Его

him weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe *them* with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed *them* with the ointment.

39 Now when the Pharisee which had bidden him saw *it*, he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman *this is* that toucheth him: for she is a sinner.

40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

43 Simon answered and said, I suppose that *he*, to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped *them* with the hairs of her head.

45 Thou gavest me no kiss: but this woman since the time I came in hath not ceased to kiss my feet.

46 My head with oil thou didst not anoint: but this woman hath anointed my feet with ointment.

47 Wherefore, I say unto thee, Her sins, which are many, are forgiven; for she loved much: but to

и плача, начала обливать ноги Его слезами и отирать волосами головы своей, и цѣловала ноги Его, и мазала мѵромъ.

39 Видя это, фарисей, пригласившій Его, сказалъ самъ въ себѣ: если бы Онъ былъ пророкъ, то зналъ бы, кто и какая женщина прикасается къ Нему, ибо она грѣшница.

40 Обратившись къ нему, Іисусъ сказалъ: Симонъ! Я имѣю нѣчто сказать тебѣ. Онъ говоритъ: скажи, Учитель.

41 Іисусъ сказалъ: у одного заимодавца было два должника: одинъ долженъ былъ пятьсотъ динаріевъ, а другой пятьдесятъ;

42 но какъ они не имѣли чѣмъ заплатить, онъ простилъ обоимъ. Скажи же, который изъ нихъ болѣе возлюбитъ его?

43 Симонъ отвѣчалъ: думаю, тотъ, которому болѣе простилъ. Онъ сказалъ ему: правильно ты разсудилъ.

44 И обратившись къ женщинѣ, сказалъ Симону: видишь ли ты эту женщину? Я пришелъ въ домъ твой, и ты воды Мнѣ на ноги не далъ; а она слезами облила Мнѣ ноги и волосами головы своей отерла.

45 Ты цѣлованія Мнѣ не далъ; а она, съ тѣхъ поръ какъ Я пришелъ, не перестаетъ цѣловать у Меня ноги.

46 Ты головы Мнѣ масломъ не помазалъ; а она мѵромъ помазала Мнѣ ноги.

47 А потому сказываю тебѣ: прощаются грѣхи ея многіе за то, что она возлюбила много;

whom little is forgiven, *the same* loveth little.
48 And he said unto her, Thy sins are forgiven.
49 And they that sat at meat with him began to say within themselves, Who is this that forgiveth sins also?
50 And he said to the woman, Thy faith hath saved thee; go in peace.

а кому мало прощается, тотъ мало любитъ.
48 Ей же сказалъ: прощаются тебѣ грѣхи.
49 И возлежавшіе съ Нимъ начали говорить про себя: кто это, что и грѣхи прощаетъ?
50 Онъ же сказалъ женщинѣ: вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ.

CHAPTER VIII.

AND it came to pass afterward, that he went throughout every city and village, preaching and shewing the glad tidings of the kingdom of God: and the twelve *were* with him,
2 And certain women, which had been healed of evil spirits and infirmities, Mary called Magdalene, out of whom went seven devils,
3 And Joanna the wife of Chuza Herod's steward, and Susanna, and many others, which ministered unto him of their substance.
4 ¶ And when much people were gathered together, and were come to him out of every city, he spake by a parable:
5 A sower went out to sow his seed: and as he sowed, some fell by the way side; and it was trodden down, and the fowls of the air devoured it.
6 And some fell upon a rock; and as soon as it was sprung up, it withered away, because it lacked moisture.
7 And some fell among thorns; and the thorns sprang up with it, and choked it.
8 And other fell on good ground,

ГЛАВА VIII.

ПОСЛѢ сего Онъ проходилъ по городамъ и селеніямъ, проповѣдуя и благовѣствуя Царствіе Божіе, и съ Нимъ двѣнадцать,
2 и нѣкоторыя женщины, которыхъ Онъ исцѣлилъ отъ злыхъ духовъ и болѣзней: Марія, называемая Магдалиною, изъ которой вышли семь бѣсовъ,
3 и Іоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова, и Сусанна, и многія другія, которыя служили Ему имѣніемъ своимъ.
4 Когда же собралось множество народа, и изъ всѣхъ городовъ жители сходились къ Нему, Онъ началъ говорить притчею:
5 вышелъ сѣятель сѣять сѣмя свое; и когда онъ сѣялъ, иное упало при дорогѣ и было потоптано, и птицы небесныя поклевали его;
6 а иное упало на камень и взошедъ засохло, потомучто не имѣло влаги;
7 а иное упало между терніемъ, и выросло терніе и заглушило его;
8 а иное упало на добрую землю

and sprang up, and bare fruit an hundredfold. And when he had said these things, he cried, He that hath ears to hear, let him hear.

и взошедъ принесло плодъ сторичный. Сказавъ сіе, возгласилъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!

9 And his disciples asked him, saying, What might this parable be?

9 Ученики же Его спросили у Него: что̀ бы значила притча сія?

10 And he said, Unto you it is given to know the mysteries of the kingdom of God: but to others in parables; that seeing they might not see, and hearing they might not understand.

10 Онъ сказалъ: вамъ дано знать тайны Царствія Божія, а прочимъ въ притчахъ, такъ-что они видя не видятъ и слыша не разумѣютъ.

11 Now the parable is this: The seed is the word of God.

11 Вотъ что̀ значитъ притча сія: сѣмя есть слово Божіе;

12 Those by the way side are they that hear; then cometh the devil, and taketh away the word out of their hearts, lest they should believe and be saved.

12 а упадшее при пути, это суть слушающіе, къ которымъ пото́мъ приходитъ діаволъ и уноситъ слово изъ сердца ихъ, чтобы они не увѣровали и не спаслись;

13 They on the rock *are they*, which, when they hear, receive the word with joy; and these have no root, which for a while believe, and in time of temptation fall away.

13 а упадшее на камень, это тѣ, которые, когда услышатъ слово, съ радостью принимаютъ, но которые не имѣютъ корня, и временемъ вѣруютъ, а во время искушенія отпадаютъ;

14 And that which fell among thorns are they, which, when they have heard, go forth, and are choked with cares and riches and pleasures of *this* life, and bring no fruit to perfection.

14 а упадшее въ терніе, это тѣ, которые слушаютъ слово, но, отходя, заботами, богатствомъ и наслажденіями житейскими подавляются и не приносятъ плода;

15 But that on the good ground are they, which in an honest and good heart, having heard the word, keep *it*, and bring forth fruit with patience.

15 а упадшее на добрую землю, это тѣ, которые, услышавши слово, хранятъ его въ добромъ и чистомъ сердцѣ и приносятъ плодъ въ терпѣніи. Сказавъ это, Онъ возгласилъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!

16 ¶ No man, when he hath lighted a candle, covereth it with a vessel, or putteth *it* under a bed;

16 Никто, зажегши свѣчу, не покрываетъ ея сосудомъ, или не ставитъ подъ кровать, а ставитъ

but setteth *it* on a candlestick, that they which enter in may see the light.

17 For nothing is secret, that shall not be made manifest; neither *any thing* hid, that shall not be known and come abroad.

18 Take heed therefore how ye hear: for whosoever hath, to him shall be given; and whosoever hath not, from him shall be taken even that which he seemeth to have.

19 ¶ Then came to him *his* mother and his brethren, and could not come at him for the press.

20 And it was told him *by certain* which said, Thy mother and thy brethren stand without, desiring to see thee.

21 And he answered and said unto them, My mother and my brethren are these which hear the word of God, and do it.

22 ¶ Now it came to pass on a certain day, that he went into a ship with his disciples: and he said unto them, Let us go over unto the other side of the lake. And they launched forth.

23 But as they sailed he fell asleep: and there came down a storm of wind on the lake; and they were filled *with water*, and were in jeopardy.

24 And they came to him, and awoke him, saying, Master, master, we perish. Then he arose, and rebuked the wind and the raging of the water: and they ceased, and there was a calm.

25 And he said unto them, Where is your faith? And they being afraid wondered, saying one to

на подсвѣчникъ, чтобы входящіе видѣли свѣтъ.

17 Ибо нѣтъ ничего тайнаго, что̀ не сдѣлалось бы явнымъ, ни сокровеннаго, что̀ не сдѣлалось бы извѣстнымъ и не обнаружилось бы.

18 Итакъ наблюдайте, ка́къ вы слушаете; ибо, кто имѣетъ, тому дано будетъ; а кто не имѣетъ, у того отнимется и то̀, что̀ онъ думаетъ имѣть.

19 И пришли къ Нему Матерь и братья Его, и не могли подойти къ Нему по причинѣ народа.

20 И дали знать Ему: Мать и братья Твои стоятъ внѣ, желая видѣть Тебя.

21 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: матерь Моя и братья Мои суть слушающіе слово Божіе и исполняющіе его.

22 Въ одинъ день Онъ вошелъ съ учениками Своими въ лодку и сказалъ имъ: переправимся на ту сторону озера. И отправились.

23 Во время плаванія ихъ Онъ заснулъ. На озерѣ поднялся бурный вѣтеръ, и заливало ихъ волнами, и они были въ опасности.

24 И подошедши разбудили Его и сказали: Наставникъ! Наставникъ! погибаемъ. Но Онъ вставъ запретилъ вѣтру и волненію воды; и перестали, и сдѣлалась тишина.

25 Тогда Онъ сказалъ имъ: гдѣ вѣра ваша? Они же въ страхѣ и удивленіи говорили другъ дру-

another, What manner of man is this! for he commandeth even the winds and water, and they obey him.

26 ¶ And they arrived at the country of the Gadarenes, which is over against Galilee.

27 And when he went forth to land, there met him out of the city a certain man, which had devils long time, and ware no clothes, neither abode in *any* house, but in the tombs.

28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, *thou* Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

гу: кто же это, что и вѣтрамъ повелѣваетъ и водѣ, и повинуются Ему?

26 И приплыли въ страну Гадаринскую, лежащую противъ Галилеи.

27 Когда же вышелъ Онъ на берегъ, встрѣтилъ Его одинъ человѣкъ изъ города, одержимый бѣсами съ давняго времени, и въ одежду не одѣвавшійся, и жившій не въ домѣ, а въ гробахъ.

28 Онъ, увидѣвъ Іисуса, вскричалъ, палъ предъ Нимъ и громкимъ голосомъ сказалъ: что̀ Тебѣ до меня, Іисусъ, Сынъ Бога Всевышняго? умоляю Тебя, не мучь меня.

29 Ибо Іисусъ повелѣлъ нечистому духу выйти изъ сего человѣка; потомучто онъ долгое время мучилъ его, такъ-что его связывали цѣпями и узами, сберегая его, но онъ разрывалъ узы, и былъ гонимъ бѣсомъ въ пустыни.

30 Іисусъ спросилъ его: ка́къ тебѣ имя? Онъ сказалъ: „легіонъ“, потомучто много бѣсовъ вошло въ него.

31 И они просили Іисуса, чтобы не повелѣлъ имъ идти въ бездну.

32 Тутъ же на горѣ паслось большое стадо свиней; и бѣсы просили Его, чтобы позволилъ имъ войти въ нихъ. Онъ позволилъ имъ.

33 Бѣсы, вышедши изъ человѣка, вошли въ свиней; и бросилось стадо съ крутизны въ озеро, и потонуло.

34 When they that fed *them* saw what was done, they fled, and went and told *it* in the city and in the country.

34 Пастухи, видя происшедшее, побѣжали и разсказали въ городѣ и въ селеніяхъ.

35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

35 И вышли видѣть происшедшее; и пришедши къ Іисусу, нашли человѣка, изъ котораго вышли бѣсы, сидящаго у ногъ Іисуса, одѣтаго и въ здравомъ умѣ; и ужаснулись.

36 They also which saw *it* told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

36 Видѣвшіе же разсказали имъ, какъ исцѣлился бѣсновавшійся.

37 ¶ Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

37 И просилъ Его весь народъ Гадаринской окрестности удалиться отъ нихъ, потомучто они объяты были великимъ страхомъ. Онъ вошелъ въ лодку и возвратился.

38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

38 Человѣкъ же, изъ котораго вышли бѣсы, просилъ Его, чтобы быть съ Нимъ. Но Іисусъ отпустилъ его, сказавъ:

39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

39 возвратись въ домъ твой и разскажи, что̀ сотворилъ тебѣ Богъ. Онъ пошелъ и проповѣдывалъ по всѣму городу, что̀ сотворилъ ему Іисусъ.

40 And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people *gladly* received him: for they were all waiting for him.

40 Когда же возвратился Іисусъ, народъ принялъ Его, потомучто всѣ ожидали Его.

41 ¶ And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

41 И вотъ, пришелъ человѣкъ, именемъ Іаиръ, который былъ начальникомъ синагоги; и падши къ ногамъ Іисуса, просилъ Его войти къ нему въ домъ,

42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she

42 потомучто у него была одна дочь, лѣтъ двѣнадцати, и та

lay a dying. But as he went the people thronged him.

43 ¶ And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

44 Came behind *him*, and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanched.

45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press *thee*, and sayest thou, Who touched me?

46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

49 ¶ While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's *house*, saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

50 But when Jesus heard *it*, he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

51 And when he came into the house, he suffered no man to go

была при смерти. Когда же Онъ шелъ, народъ тѣснилъ Его.

43 И женщина, страдавшая кровотеченіемъ двѣнадцать лѣтъ, которая издержавши на врачей все имѣніе, ни однимъ не могла быть вылѣчена,

44 подойдя сзади, коснулась края одежды Его; и тотчасъ теченіе крови у ней остановилось.

45 И сказалъ Іисусъ: кто прикоснулся ко Мнѣ? Когда же всѣ отрицались, Петръ сказалъ и бывшіе съ Нимъ: Наставникъ! народъ окружаетъ Тебя и тѣснитъ, —и Ты говоришь: кто прикоснулся ко Мнѣ?

46 Но Іисусъ сказалъ: прикоснулся ко Мнѣ нѣкто; ибо Я чувствовалъ силу, исшедшую изъ Меня.

47 Женщина, видя, что она не утаилась, съ трепетомъ подошла и, падши предъ Нимъ, объявила Ему предъ всѣмъ народомъ, по какой причинѣ прикоснулась къ Нему, и какъ тотчасъ исцѣлилась.

48 Онъ сказалъ ей: дерзай, дщерь! вѣра твоя спасла тебя; иди съ миромъ.

49 Когда Онъ еще говорилъ это, приходитъ нѣкто изъ дома начальника синагоги и говоритъ ему: дочь твоя умерла; не утруждай Учителя.

50 Но Іисусъ, услышавъ это, сказалъ ему: не бойся, только вѣруй и спасена будетъ.

51 Пришедъ же въ домъ, не позволилъ войти никому, кромѣ

in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

Петра, Іоанна и Іакова, и отца дѣвицы, и матери.

52 Всѣ плакали и рыдали о ней. Но Онъ сказалъ: не плачьте; она не умерла, но спитъ.

53 И смѣялись надъ Нимъ, зная, что она умерла.

54 Онъ же, выславъ всѣхъ вонъ и взявъ ее за руку, возгласилъ: дѣвица! встань.

55 И возвратился духъ ея; она тотчасъ встала; и Онъ велѣлъ дать ей ѣсть.

56 И удивились родители ея. Онъ же повелѣлъ имъ не сказывать никому о происшедшемъ.

CHAPTER IX.

THEN he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

3 And he said unto them, Take nothing for *your* journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

5 And whosoever will not receive you, when ye go out of that city, shake off the very dust from your feet for a testimony against them.

6 And they departed, and went through the towns, preaching the gospel, and healing everywhere.

7 ¶ Now Herod the tetrarch heard of all that was done by him: and he was perplexed, be-

ГЛАВА IX.

СОЗВАВЪ же двѣнадцать, далъ имъ силу и власть надъ всѣми бѣсами, и врачевать отъ болѣзней,

2 и послалъ ихъ проповѣдывать Царствіе Божіе и исцѣлять больныхъ.

3 И сказалъ имъ: ничего не берите на дорогу: ни посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни серебра, и не имѣйте по двѣ одежды;

4 и въ какой домъ войдете, тамъ оставайтесь и оттуда отправляйтесь въ путь;

5 и если гдѣ не примутъ васъ, то, выходя изъ того города, отрясите и прахъ отъ ногъ вашихъ во свидѣтельство на нихъ.

6 Они пошли и проходили по селеніямъ, благовѣствуя и исцѣляя повсюду.

7 Услышалъ Иродъ четвертовластникъ о всемъ, что̀ дѣлалъ Іисусъ, и недоумѣвалъ: ибо одни

cause that it was said of some, that John was risen from the dead;

8 And of some, that Elias had appeared; and of others, that one of the old prophets was risen again.

9 And Herod said, John have I beheaded: but who is this, of whom I hear such things? And he desired to see him.

10 ¶ And the apostles, when they were returned, told him all that they had done. And he took them, and went aside privately into a desert place belonging to the city called Bethsaida.

11 And the people, when they knew *it*, followed him: and he received them, and spake unto them of the kingdom of God, and healed them that had need of healing.

12 And when the day began to wear away, then came the twelve, and said unto him, Send the multitude away, that they may go into the towns and country round about, and lodge, and get victuals: for we are here in a desert place.

13 But he said unto them, Give ye them to eat. And they said, We have no more but five loaves and two fishes; except we should go and buy meat for all this people.

14 For they were about five thousand men. And he said to his disciples, Make them sit down by fifties in a company.

15 And they did so, and made them all sit down.

16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and

говорили, что это Іоаннъ возсталъ изъ мертвыхъ;

8 другіе, что Илія явился; а иные, что одинъ изъ древнихъ пророковъ воскресъ.

9 И сказалъ Иродъ: Іоанна я обезглавилъ; кто же Этотъ, о Которомъ я слышу такое? И искалъ увидѣть Его.

10 Апостолы возвратившись разсказали Ему, что̀ они сдѣлали; и Онъ взявъ ихъ съ Собою, удалился особо въ пустое мѣсто, близъ города, называемаго Виѳсаидою.

11 Но народъ узнавъ пошелъ за Нимъ; и Онъ, принявъ ихъ, бесѣдовалъ съ ними о Царствіи Божіемъ и требовавшихъ исцѣленія исцѣлялъ.

12 День же началъ склоняться къ вечеру. И, приступивши къ Нему, двѣнадцать говорили Ему: отпусти народъ, чтобы они пошли въ окрестныя селенія и деревни ночевать и достали пищи; потому что мы здѣсь въ пустомъ мѣстѣ.

13 Но Онъ сказалъ имъ: вы дайте имъ ѣсть. Они сказали: у насъ нѣтъ болѣе пяти хлѣбовъ и двухъ рыбъ; развѣ намъ пойти купить пищи для всѣхъ сихъ людей?

14 Ибо ихъ было около пяти тысячъ человѣкъ. Но Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ: разсадите ихъ рядами по пятидесяти.

15 И сдѣлали такъ, и разсадили всѣхъ.

16 Онъ же, взявъ пять хлѣбовъ и двѣ рыбы и воззрѣвъ на небо, благословилъ ихъ, пре-

brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

18 ¶ And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

19 They answering said, John the Baptist; but some *say*. Elias; and others *say*, that one of the old prophets is risen again.

20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God

21 And he straitly charged them, and commanded *them* to tell no man that thing;

22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

23 ¶ And he said to *them* all, If any *man* will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and *in his* Father's, and of the holy angels.

ломилъ и далъ ученикамъ, чтобы раздать народу.

17 И ѣли и насытились всѣ; и оставшихся у нихъ кусковъ набрано двѣнадцать коробовъ.

18 Въ одно время, когда Онъ молился въ уединенномъ мѣстѣ, и ученики были съ Нимъ, Онъ спросилъ ихъ: за кого почитаетъ Меня народъ?

19 Они сказали въ отвѣтъ: за Іоанна Крестителя, а иные за Илію; другіе же говорятъ, что одинъ изъ древнихъ пророковъ воскресъ.

20 Онъ же спросилъ ихъ: а вы за кого почитаете Меня? Отвѣчалъ Петръ: за Христа Божія.

21 Но Онъ строго приказалъ имъ никому не говорить о семъ,

22 сказавъ, что Сыну Человѣческому должно много пострадать, и быть отвержену старѣйшинами, первосвященниками и книжниками, и быть убиту, и въ третій день воскреснуть.

23 Ко всѣмъ же сказалъ: если кто хочетъ идти за Мною, отвергнись себя и возьми крестъ свой и слѣдуй за Мною;

24 ибо, кто хочетъ душу свою сберечь, тотъ потеряетъ ее; а кто потеряетъ душу свою ради Меня, тотъ сбережетъ ее;

25 ибо что̀ пользы человѣку пріобрѣсть весь міръ, а себя самого погубить, или повредить себѣ?

26 ибо, кто постыдится Меня и Моихъ словъ, того Сынъ Человѣческій постыдится, когда пріидетъ во славѣ Своей и Отца и святыхъ Ангеловъ;

27 But I tell you of a truth, there be some standing here, which shall not taste of death, till they see the kingdom of God.

28 ¶ And it came to pass about an eight days after these sayings, he took Peter and John and James, and went up into a mountain to pray.

29 And as he prayed, the fashion of his countenance was altered, and his raiment *was* white *and* glistering.

30 And, behold, there talked with him two men, which were Moses and Elias:

31 Who appeared in glory, and spake of his decease which he should accomplish at Jerusalem.

32 But Peter and they that were with him were heavy with sleep: and when they were awake, they saw his glory, and the two men that stood with him.

33 And it came to pass, as they departed from him, Peter said unto Jesus, Master, it is good for us to be here: and let us make three tabernacles; one for thee, and one for Moses, and one for Elias: not knowing what he said.

34 While he thus spake, there came a cloud, and overshadowed them: and they feared as they entered into the cloud.

35 And there came a voice out of the cloud, saying, This is my beloved Son: hear him.

36 And when the voice was past, Jesus was found alone. And they kept *it* close, and told no man in those days any of those things which they had seen.

37 ¶ And it came to pass, that

27 говорю же вамъ истинно: есть нѣкоторые изъ стоящихъ здѣсь, которые не вкусятъ смерти, какъ уже увидятъ Царствіе Божіе.

28 Послѣ сихъ словъ, дней черезъ восемь, взявъ Петра, Іоанна и Іакова, взошелъ Онъ на гору помолиться.

29 И когда молился, видъ лица Его измѣнился, и одежда Его сдѣлалась бѣлою, блистающею.

30 И вотъ, два мужа бесѣдовали съ Нимъ, которые были Моисей и Илія:

31 явившись во славѣ, они говорили объ исходѣ Его, который Ему надлежало совершить въ Іерусалимѣ.

32 Петръ же и бывшіе съ нимъ отягчены были сномъ; но пробудившись увидѣли славу Его, и двухъ мужей, стоявшихъ съ Нимъ.

33 И когда они отходили отъ Него, сказалъ Петръ Іисусу: Наставникъ! хорошо намъ здѣсь быть; сдѣлаемъ три кущи, одну Тебѣ, одну Моисею и одну Иліи, — не зная, что̀ говорилъ.

34 Когда же онъ говорилъ это, явилось облако и осѣнило ихъ; и устрашились, когда вошли въ облако.

35 И былъ изъ облака гласъ, глаголющій: Сей есть Сынъ Мой Возлюбленный; Его слушайте.

36 Когда былъ гласъ сей, остался Іисусъ одинъ. И они умолчали и никому не говорили въ тѣ дни о томъ, что̀ видѣли.

37 Въ слѣдующій же день, когда

on the next day, when they were come down from the hill, much people met him.

38 And, behold, a man of the company cried out, saying, Master, I beseech thee, look upon my son: for he is mine only child.

39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare *him*. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

43 ¶ And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

46 ¶ Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

47 And Jesus, perceiving the

они сошли съ горы, встрѣтило Его много народа.

38 Вдругъ нѣкто изъ народа вскликнулъ: Учитель! умоляю Тебя взглянуть на сына моего, онъ одинъ у меня:

39 его схватываетъ духъ, и онъ внезапно вскрикиваетъ, и терзаетъ его, такъ-что онъ испускаетъ пѣну; и насилу отступаетъ отъ него, измучивъ его;

40 я просилъ учениковъ Твоихъ изгнать его; и они не могли.

41 Іисусъ же отвѣчая сказалъ: о, родъ невѣрный и развращенный! доколѣ буду съ вами и буду терпѣть васъ? приведи сюда сына твоего.

42 Когда же тотъ еще шелъ, бѣсъ повергъ его и сталъ бить; но Іисусъ запретилъ нечистому духу, и исцѣлилъ отрока, и отдалъ его отцу его.

43 И всѣ удивлялись величію Божію. Когда же всѣ дивились всему, что̀ творилъ Іисусъ, Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ:

44 вложи́те вы себѣ въ уши слова сіи: Сынъ Человѣческій будетъ преданъ въ руки человѣческія.

45 Но они не поняли слова сего, и оно было закрыто отъ нихъ, такъ-что они не постигли его; а спросить Его о семъ словѣ боялись.

46 Пришла же имъ мысль: кто бы изъ нихъ былъ больше?

47 Іисусъ же, видя помышленіе

thought of their heart, took a child, and set him by him,

сердца ихъ, взявъ дитя, поставилъ его предъ Собою

48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

48 и сказалъ имъ: кто приметъ сіе дитя во имя Мое, тотъ Меня принимаетъ; а кто приметъ Меня, тотъ принимаетъ Пославшаго Меня; ибо, кто изъ васъ меньше всѣхъ, тотъ будетъ великъ.

49 ¶ And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

49 При семъ Іоаннъ сказалъ: Наставникъ! мы видѣли человѣка, именемъ Твоимъ изгоняющаго бѣсовъ, и запретили ему, потомучто онъ не ходитъ съ нами.

50 And Jesus said unto him, Forbid *him* not: for he that is not against us is for us.

50 Іисусъ сказалъ ему: не запрещайте; ибо, кто не противъ васъ, тотъ за васъ.

51 ¶ And it came to pass, when the time was come that he should be received up, he stedfastly set his face to go to Jerusalem,

51 Когда же приближались дни взятія Его отъ міра, Онъ восхотѣлъ идти въ Іерусалимъ,

52 And sent messengers before his face: and they went, and entered into a village of the Samaritans, to make ready for him.

52 и послалъ вѣстниковъ предъ лицемъ Своимъ; и они пошли и вошли въ селеніе Самарянское, чтобы приготовить для Него;

53 And they did not receive him, because his face was as though he would go to Jerusalem.

53 но тамъ не приняли Его, потомучто Онъ имѣлъ видъ путешествующаго въ Іерусалимъ.

54 And when his disciples James and John saw *this*, they said, Lord, wilt thou that we command fire to come down from heaven, and consume them, even as Elias did?

54 Видя то̀, ученики Его Іаковъ и Іоаннъ сказали: Господи! хочешь ли, мы скажемъ, чтобы огонь сошелъ съ неба и истребилъ ихъ, какъ и Илія сдѣлалъ?

55 But he turned, and rebuked them, and said, Ye know not what manner of spirit ye are of.

55 Но Онъ, обратившись къ нимъ, запретилъ имъ и сказалъ: не знаете, какого вы духа;

56 For the Son of man is not come to destroy men's lives, but to save *them*. And they went to another village.

56 ибо Сынъ Человѣческій пришелъ не губить души человѣческія, а спасать. И пошли въ другое селеніе.

57 ¶ And it came to pass, that, as they went in the way, a certain

57 Случилось, что, когда они были въ пути, нѣкто сказалъ

man said unto him, Lord, I will follow thee whithersoever thou goest.

58 And Jesus said unto him, Foxes have holes, and birds of the air *have* nests; but the Son of man hath not where to lay *his* head.

59 And he said unto another, Follow me. But he said, Lord, suffer me first to go and bury my father.

60 Jesus said unto him, Let the dead bury their dead : but go thou and preach the kingdom of God.

61 And another also said, Lord, I will follow thee; but let me first go bid them farewell, which are at home at my house.

62 And Jesus said unto him, No man, having put his hand to the plough, and looking back, is fit for the kingdom of God.

CHAPTER X.

AFTER these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

2 Therefore said he unto them, The harvest truly *is* great, but the labourers *are* few : pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

3 Go your ways : behold, I send you forth as lambs among wolves.

4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes : and salute no man by the way.

5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace *be* to this house.

Ему: Господи! я пойду за Тобою, куда бы Ты ни пошелъ.

58 Іисусъ сказалъ ему: лисицы имѣютъ норы, и птицы небесныя гнѣзда; а Сынъ Человѣческій не имѣетъ, гдѣ приклонить голову.

59 А другому сказалъ: слѣдуй за Мною. Тотъ сказалъ: Господи! позволь мнѣ прежде пойти и похоронить отца моего.

60 Но Іисусъ сказалъ ему: предоставь мертвымъ погребать своихъ мертвецовъ; а ты иди, благовѣствуй Царствіе Божіе.

61 Еще другой сказалъ: я пойду за Тобою, Господи! но прежде позволь мнѣ проститься съ домашними моими.

62 Но Іисусъ сказалъ ему: никто, возложившій руку свою на плугъ и озирающійся назадъ, не благонадеженъ для Царствія Божія.

ГЛАВА X.

ПОСЛѢ сего избралъ Господь и другихъ семьдесять учениковъ, и послалъ ихъ по два предъ лицемъ Своимъ во всякій городъ и мѣсто, куда Самъ хотѣлъ идти,

2 и сказалъ имъ: жатвы много, а дѣлателей мало; итакъ молите Господина жатвы, чтобы выслалъ дѣлателей на жатву Свою.

3 Идите! Я посылаю васъ, какъ агнцевъ среди волковъ.

4 Не берите ни мѣшка, ни сумы, ни обуви, и никого на дорогѣ не привѣтствуйте.

5 Въ какой домъ войдете, сперва говорите: „миръ дому сему!“

6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that de-

6 и если будетъ тамъ сынъ мира, то почіетъ на немъ миръ вашъ; а если нѣтъ, то къ вамъ возвратится;

7 въ домѣ же томъ оставайтесь, ѣшьте и пейте, что̀ у нихъ есть: ибо трудящійся достоинъ награды за труды свои. Не переходи́те изъ дома въ домъ.

8 И если придете въ какой городъ, и примутъ васъ, ѣшьте, что̀ вамъ предложатъ;

9 и исцѣляйте находящихся въ немъ больныхъ, и говорите имъ: „приблизилось къ вамъ Царствіе Божіе“.

10 Если же придете въ какой городъ, и не примутъ васъ, то, вышедши на улицу, скажите:

11 „и прахъ, прилипшій къ намъ отъ вашего города, отрясаемъ вамъ; однакожь знайте, что приблизилось къ вамъ Царствіе Божіе“.

12 Сказываю вамъ, что Содому въ день оный будетъ отраднѣе, нежели городу тому.

13 Горе тебѣ, Хоразинъ! горе тебѣ, Виѳсаида! ибо, если бы въ Тирѣ и Сидонѣ явлены были силы, явленныя въ васъ, то давно бы они, сидя во вретищѣ и пеплѣ, покаялись;

14 но и Тиру и Сидону отраднѣе будетъ на судѣ, нежели вамъ.

15 И ты, Капернаумъ, до неба вознесшійся, до ада низвергнешься.

16 Слушающій васъ Меня слушаетъ, и отвергающійся васъ Меня отвергается; а отвергаю-

spiseth me despiseth him that sent me.

17 ¶ And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

21 ¶ In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and *he* to whom the Son will reveal *him*.

23 ¶ And he turned him unto *his* disciples, and said privately, Blessed *are* the eyes which see the things that ye see:

24 For I tell you, that many prophets and kings have desired to see those things which ye see, and have not seen *them;* and to hear those things which ye hear, and have not heard *them*.

25 ¶ And, behold, a certain law-

щійся Меня отвергается Пославшаго Меня.

17 Семьдесятъ учениковъ возвратились съ радостью и говорили: Господи! и бѣсы повинуются намъ о имени Твоемъ.

18 Онъ же сказалъ имъ: Я видѣлъ сатану, спадшаго съ неба, какъ молнію;

19 се, даю вамъ власть наступать на змѣй и скорпіоновъ и на всю силу вражію, и ничто не повредитъ вамъ;

20 однакожь тому не радуйтесь, что духи вамъ повинуются; но радуйтесь тому, что имена ваши написаны на небесахъ.

21 Въ тотъ часъ возрадовался духомъ Іисусъ и сказалъ: славлю Тебя, Отче, Господи неба и земли, что Ты утаилъ сіе отъ мудрыхъ и разумныхъ и открылъ младенцамъ; ей, Отче! ибо таково было Твое благоволеніе.

22 И обратившись къ ученикамъ, сказалъ: все предано Мнѣ Отцемъ Моимъ; и кто есть Сынъ, не знаетъ никто, кромѣ Отца, и кто есть Отецъ, не знаетъ никто, кромѣ Сына, и кому Сынъ хочетъ открыть.

23 И обратившись къ ученикамъ, сказалъ имъ особо: блаженны очи, видящія тò, чтò вы видите!

24 ибо сказываю вамъ, что многіе пророки и цари желали видѣть, чтò вы видите, и не видѣли, и слышать, чтò вы слышите, и не слышали.

25 И вотъ, одинъ законникъ

yer stood up, and tempted him, saying, Master, what shall I do to inherit eternal life?

26 He said unto him, What is written in the law? how readest thou?

27 And he answering said, Thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy strength, and with all thy mind; and thy neighbour as thyself.

28 And he said unto him, Thou hast answered right: this do, and thou shalt live.

29 But he, willing to justify himself, said unto Jesus, And who is my neighbour?

30 And Jesus answering said, A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, which stripped him of his raiment, and wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

31 And by chance there came down a certain priest that way: and when he saw him, he passed by on the other side.

32 And likewise a Levite, when he was at the place, came and looked *on him*, and passed by on the other side.

33 But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was: and when he saw him, he had compassion *on him*,

34 And went to *him*, and bound up his wounds, pouring in oil and wine, and set him on his own beast, and brought him to an inn, and took care of him.

35 And on the morrow when he departed, he took out two pence,

всталъ и, искушая Его, сказалъ: Учитель! что̀ мнѣ дѣлать, чтобы наслѣдовать жизнь вѣчную?

26 Онъ же сказалъ ему: въ законѣ что̀ написано? ка́къ читаешь?

27 Онъ сказалъ въ отвѣтъ: возлюби Господа Бога твоего всѣмъ сердцемъ твоимъ, и всею душею твоею, и всею крѣпостію твоею, и всѣмъ разумѣніемъ твоимъ, и ближняго твоего, какъ самого себя (Втор. 6, 5. Лев. 19, 18).

28 Іисусъ сказалъ ему: правильно ты отвѣчалъ; такъ поступай, и будешь жить.

29 Но онъ, желая оправдать себя, сказалъ Іисусу: а кто мой ближній?

30 На это сказалъ Іисусъ: нѣкоторый человѣкъ шелъ изъ Іерусалима въ Іерихонъ и попался разбойникамъ, которые сняли съ него одежду, изранили его и ушли, оставивши его едва живымъ.

31 По случаю одинъ священникъ шелъ тою дорогою и, увидѣвъ его прошелъ мимо.

32 Также и левитъ, бывъ на томъ мѣстѣ, подошелъ, посмотрѣлъ и прошелъ мимо.

33 Самарянинъ же нѣкто, проѣзжа́я, нашелъ на него и, увидѣвъ его, сжалился,

34 и подошедъ перевязалъ ему раны, возливая масло и вино; и посадивъ его на своего осла, привезъ его въ гостинницу и позаботился о немъ;

35 а на другой день, отъѣзжа́я, вынулъ два динарія, далъ со-

and gave *them* to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

38 ¶ Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

39 And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word.

40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

держателю гостинницы и сказалъ ему: позаботься о немъ; и если издержишь что̀ болѣе, я, когда возвращусь, отдамъ тебѣ.

36 Кто изъ этихъ троихъ, думаешь ты, былъ ближній попавшемуся разбойникамъ?

37 Онъ сказалъ: оказавшій ему милость. Тогда Іисусъ сказалъ ему: иди, и ты поступай такъ же.

38 Впродолженіе пути ихъ, пришелъ Онъ въ одно селеніе; здѣсь женщина, именемъ Марѳа, приняла Его въ домъ свой;

39 у ней была сестра, именемъ Марія, которая сѣла у ногъ Іисуса и слушала слово Его.

40 Марѳа же заботилась о большомъ угощеніи, и подошедши сказала: Господи! или Тебѣ нужды нѣтъ, что сестра моя одну меня оставила служить? скажи ей, чтобы помогла мнѣ.

41 Іисусъ же сказалъ ей въ отвѣтъ: Марѳа! Марѳа! ты заботишься и суетишься о многомъ,

42 а одно только нужно. Марія же избрала благую часть, которая не отнимется у нея.

CHAPTER XI.

AND it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy

ГЛАВА XI.

СЛУЧИЛОСЬ, что, когда Онъ въ одномъ мѣстѣ молился, и пересталъ, одинъ изъ учениковъ Его сказалъ Ему: Господи! научи насъ молиться, какъ и Іоаннъ научилъ учениковъ своихъ.

2 Онъ сказалъ имъ: когда мо́литесь, говорите: Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится

name. Thy kingdom come. Thy
will be done, as in heaven, so in
earth.
3 Give us day by day our daily
bread.
4 And forgive us our sins; for
we also forgive every one that is
indebted to us. And lead us not
into temptation; but deliver us
from evil.
5 And he said unto them, Which
of you shall have a friend, and
shall go to him at midnight,
and say unto him, Friend, lend
me three loaves;
6 For a friend of mine in his
journey is come to me, and I have
nothing to set before him?
7 And he from within shall
answer and say, Trouble me not:
the door is now shut, and my chil-
dren are with me in bed; I cannot
rise and give thee.
8 I say unto you, Though he will
not rise and give him, because he
is his friend, yet because of his
importunity he will rise and give
him as many as he needeth.
9 And I say unto you, Ask, and
it shall be given you; seek, and
ye shall find; knock, and it shall
be opened unto you.
10 For every one that asketh re-
ceiveth; and he that seeketh find-
eth; and to him that knocketh it
shall be opened.
11 If a son shall ask bread of
any of you that is a father, will
he give him a stone? or if *he ask*
a fish, will he for a fish give him
a serpent?
12 Or if he shall ask an egg, will
he offer him a scorpion?
13 If ye then, being evil, know
how to give good gifts unto your

имя Твое; да пріидетъ Царствіе
Твое; да будетъ воля Твоя и на
землѣ, какъ на небѣ;
3 хлѣбъ нашъ насущный пода-
вай намъ на каждый день;
4 и прости намъ грѣхи наши,
ибо и мы прощаемъ всякому
должнику нашему; и не введи
насъ въ искушеніе, но избавь
насъ отъ лукаваго.
5 И сказалъ имъ: положимъ,
что кто нибудь изъ васъ, имѣя
друга, придетъ къ нему въ пол-
ночь и скажетъ ему: „другъ дай
мнѣ въ займы три хлѣба,
6 ибо другъ мой съ дороги за-
шелъ ко мнѣ, и мнѣ нечего
предложить ему“;
7 а тотъ извнутри скажетъ ему
въ отвѣтъ: „не безпокой меня,
двери уже заперты, и дѣти мои
со мною на постели; не могу
встать и дать тебѣ“.
8 Если, говорю вамъ, онъ не
встанетъ и не дастъ ему по
дружбѣ съ нимъ, то по неот-
ступности его, вставъ, дастъ ему,
сколько проситъ.
9 И Я скажу вамъ: просите, и
дано будетъ вамъ; ищите, и най-
дете; стучите, и отворятъ вамъ;
10 ибо всякій просящій полу-
чаетъ, и ищущій находитъ, и
стучащему отворятъ.
11 Какой изъ васъ отецъ, когда
сынъ попроситъ у него хлѣба,
подастъ ему камень? или, когда
попроситъ рыбы, подастъ ему
змѣю вмѣсто рыбы?
12 или, если попроситъ яйца,
подастъ ему скорпіона?
13 Итакъ, если вы, будучи злы,
умѣете даянія благія давать дѣ-

children: how much more shall *your* heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

14 ¶ And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

16 And others, tempting *him*, sought of him a sign from heaven.

17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house *divided* against a house falleth.

18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast *them* out? therefore shall they be your judges.

20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

тямъ вашимъ, тѣмъ болѣе Отецъ Небесный дастъ Духа Святаго просящимъ у Него.

14 Однажды изгналъ Онъ бѣса, который былъ нѣмъ; и когда бѣсъ вышелъ, нѣмой сталъ говорить; и народъ удивился.

15 Нѣкоторые же изъ нихъ говорили: Онъ изгоняетъ бѣсовъ силою веельзевула, князя бѣсовскаго.

16 А другіе, искушая требовали отъ Него знаменія съ неба.

17 Но Онъ, зная помышленія ихъ, сказалъ имъ: всякое царство, раздѣлившееся само въ себѣ, опустѣетъ, и домъ, раздѣлившійся самъ въ себѣ, падетъ.

18 Если же и сатана раздѣлился самъ въ себѣ, то ка́къ устоитъ царство его? а вы говорите, что Я силою веельзевула изгоняю бѣсовъ.

19 И если Я силою веельзевула изгоняю бѣсовъ, то сыновья ваши чьею силою изгоняютъ ихъ? Посему они будутъ вамъ судьями.

20 Если же Я перстомъ Божіимъ изгоняю бѣсовъ, то конечно достигло до васъ Царствіе Божіе.

21 Когда сильный съ оружіемъ охраняетъ свой домъ, тогда въ безопасности его имѣніе;

22 когда же сильнѣйшій его нападаетъ на него и побѣдитъ его, тогда возьметъ все оружіе его, на которое онъ надѣялся, и раздѣлитъ похищенное у него.

23 Кто не со Мною, тотъ противъ Меня; и кто не собираетъ со Мною, тотъ расточаетъ.

24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest: and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

25 And when he cometh, he findeth *it* swept and garnished.

26 Then goeth he, and taketh *to him* seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last *state* of that man is worse than the first.

27 ¶ And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed *is* the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

28 But he said, Yea rather, blessed *are* they that hear the word of God, and keep it.

29 ¶ And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon *is* here.

32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it:

24 Когда нечистый духъ выйдетъ изъ человѣка, то ходитъ по безводнымъ мѣстамъ, ища покоя, и не находя говоритъ: возвращусь въ домъ мой, откуда вышелъ.

25 И пришедъ находитъ его выметеннымъ и убраннымъ;

26 тогда идетъ и беретъ съ собою семь другихъ духовъ, злѣйшихъ себя, и вошедши живутъ тамъ; и бываетъ для человѣка того послѣднее хуже перваго.

27 Когда же Онъ говорилъ это, одна женщина, возвысивши голосъ изъ народа, сказала Ему: блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, Тебя питавшіе!

28 А Онъ сказалъ: блаженны слышащіе слово Божіе и соблюдающіе его.

29 Когда же народъ сталъ сходиться во множествѣ, Онъ началъ говорить: родъ сей лукавъ; онъ ищетъ знаменія, и знаменіе не дастся ему, кромѣ знаменія Іоны пророка;

30 ибо, ка́къ Іона былъ знаменіемъ для Ниневитянъ, та́къ будетъ и Сынъ Человѣческій для рода сего.

31 Царица Южная возстанетъ на судъ съ людьми рода сего и осудитъ ихъ, ибо она приходила отъ предѣловъ земли послушать мудрости Соломоновой; и вотъ, здѣсь больше Соломона.

32 Ниневитяне возстанутъ на судъ съ родомъ симъ и осудятъ его, ибо они покаялись отъ про-

for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas *is* here.

33 No man, when he hath lighted a candle, putteth *it* in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when *thine eye* is evil, thy body also *is* full of darkness.

35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

36 If thy whole body therefore *be* full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

37 ¶ And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

38 And when the Pharisee saw *it*, he marvelled that he had not first washed before dinner.

39 And the Lord said unto him, Now do ye Pharisees make clean the outside of the cup and the platter; but your inward part is full of ravening and wickedness.

40 *Ye* fools, did not he that made that which is without make that which is within also?

41 But rather give alms of such things as ye have; and, behold, all things are clean unto you.

42 But woe unto you, Pharisees! for ye tithe mint and rue and all manner of herbs, and pass over judgment and the love of God:

повѣди Іониной; и вотъ, здѣсь больше Іоны.

33 Никто, зажегши свѣчу, не ставитъ ея въ сокровенномъ мѣстѣ, ни подъ сосудомъ, но на подсвѣчникѣ, чтобы входящіе видѣли свѣтъ.

34 Свѣтильникъ тѣла есть око; итакъ, если око твое будетъ чисто, то и все тѣло твое будетъ свѣтло; а если оно будетъ худо, то и тѣло твое будетъ темно.

35 Итакъ смотри: свѣтъ, который въ тебѣ, не есть ли тьма?

36 Если же тѣло твое все свѣтло и не имѣетъ ни одной темной части, то будетъ свѣтло все та́къ, какъ бы свѣтильникъ освѣщалъ тебя сіяніемъ.

37 Когда Онъ говорилъ это, одинъ фарисей просилъ Его къ себѣ обѣдать; Онъ пришелъ и возлегъ.

38 Фарисей же удивился, увидѣвъ, что Онъ не умылъ рукъ передъ обѣдомъ.

39 Но Господь сказалъ ему: нынѣ вы фарисеи, внѣшность чаши и блюда очищаете, а внутренность ваша исполнена хищенія и лукавства.

40 Неразумные! не Тотъ же ли, Кто сотворилъ внѣшнее, сотворилъ и внутреннее?

41 Подавайте лучше милостыню изъ того, что̀ у васъ есть: тогда все будетъ у васъ чисто.

42 Но горе вамъ, фарисеямъ, что даете десятину съ мяты, руты и всякихъ овощей, и нерадите о судѣ и любви Божіей:

these ought ye to have done, and not to leave the other undone.

43 Woe unto you, Pharisees! for ye love the uppermost seats in the synagogues, and greetings in the markets.

44 Woe unto you, scribes and Pharisees, hypocrites! for ye are as graves which appear not, and the men that walk over *them* are not aware *of them.*

45 ¶ Then answered one of the lawyers, and said unto him, Master, thus saying thou reproachest us also.

46 And he said, Woe unto you also, *ye* lawyers! for ye lade men with burdens grievous to be borne, and ye yourselves touch not the burdens with one of your fingers.

47 Woe unto you! for ye build the sepulchres of the prophets, and your fathers killed them.

48 Truly ye bear witness that ye allow the deeds of your fathers: for they indeed killed them, and ye build their sepulchres.

49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and *some* of them they shall slay and persecute:

50 That the blood of all the prophets, which was shed from the foundation of the world, may be required of this generation;

51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

52 Woe unto you, lawyers! for ye

сіе надлежало дѣлать, и того не оставлять.

43 Горе вамъ, фарисеямъ, что любите предсѣданія въ синагогахъ и привѣтствія въ народныхъ собраніяхъ.

44 Горе вамъ, книжники и фарисеи, лицемѣры, что вы—какъ гробы скрытые, надъ которыми люди ходятъ и не знаютъ того.

45 На это нѣкто изъ законниковъ сказалъ Ему: Учитель! говоря это, Ты и насъ обижаешь.

46 Но Онъ сказалъ: и вамъ, законникамъ, горе, что налагаете на людей бремена неудобоносимыя, а сами и однимъ перстомъ своимъ не дотрогиваетесь до нихъ.

47 Горе вамъ, что строите гробницы пророкамъ, которыхъ избили отцы ваши:

48 симъ вы свидѣтельствуете о дѣлахъ отцовъ вашихъ и соглашаетесь съ ними; ибо они избили пророковъ, а вы строите имъ гробницы.

49 Потому и премудрость Божія сказала: пошлю къ нимъ пророковъ и Апостоловъ, и изъ нихъ однихъ убьютъ, а другихъ изгонятъ;

50 да взыщется отъ рода сего кровь всѣхъ пророковъ, пролитая отъ созданія міра,

51 отъ крови Авеля до крови Захаріи, убитаго между жертвенникомъ и храмомъ. Ей, говорю вамъ, взыщется отъ рода сего.

52 Горе вамъ, законникамъ, что

have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge *him* vehemently, and to provoke him to speak of many things:

54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

вы взяли ключъ разумѣнія: сами не вошли и входящимъ воспрепятствовали.

53 Когда Онъ говорилъ имъ это, книжники и фарисеи начали сильно приступать къ Нему, вынуждая у Него отвѣты на многое,

54 подъискиваясь подъ Него и стараясь уловить что-нибудь изъ устъ Его, чтобы обвинить Его.

CHAPTER XII.

IN the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

7 But even the very hairs of your

ГЛАВА XII.

МЕЖДУ тѣмъ, когда собрались тысячи народа, такъ-что тѣснили другъ друга, Онъ началъ говорить сперва ученикамъ Своимъ: берегитесь закваски фарисейской, которая есть лицемѣріе.

2 Нѣтъ ничего сокровеннаго, что̀ не открылось бы, и тайнаго, чего не узнали бы.

3 Посему, что̀ вы сказали въ темнотѣ, то̀ услышится во свѣтѣ; и что̀ говорили на ухо внутри дома, то̀ будетъ провозглашено на кровляхъ.

4 Говорю же вамъ, друзьямъ Моимъ: не бойтесь убивающихъ тѣло и потомъ не могущихъ ничего болѣе сдѣлать;

5 но скажу вамъ, кого бояться: бойтесь того, кто по убіеніи, можетъ ввергнуть въ геенну; ей, говорю вамъ, того бойтесь.

6 Не пять ли малыхъ птицъ продаются за два ассарія? и ни одна изъ нихъ не забыта у Бога.

7 А у васъ и волосы на головѣ

head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

11 And when they bring you unto the synagogues, and *unto* magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

13 ¶ And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

всѣ сочтены. Итакъ не бойтесь: вы дороже многихъ малыхъ птицъ.

8 Сказываю же вамъ: всякаго, кто исповѣдаетъ Меня предъ человѣками, и Сынъ Человѣческій исповѣдаетъ предъ Ангелами Божіими;

9 а кто отвергнется Меня предъ человѣками, тотъ отверженъ будетъ предъ Ангелами Божіими.

10 И всякому, кто скажетъ слово на Сына Человѣческаго, прощено будетъ; а кто скажетъ хулу на Святаго Духа, тому не простится.

11 Когда же приведутъ васъ въ синагоги, къ начальствамъ и властямъ, не заботьтесь, ка́къ или что̀ отвѣчать, или что̀ говорить;

12 ибо Святый Духъ научитъ васъ въ тотъ часъ, что̀ должно говорить.

13 Нѣкто изъ народа сказалъ Ему: Учитель! скажи брату моему, чтобы онъ раздѣлилъ со мною наслѣдство.

14 Онъ же сказалъ человѣку тому: кто поставилъ Меня судить или дѣлить васъ?

15 При этомъ сказалъ имъ: смотри́те, берегитесь любостяжанія, ибо жизнь человѣка не зависитъ отъ изобилія его имѣнія.

16 И сказалъ имъ притчу: у одного богатаго человѣка былъ хорошій урожай въ полѣ;

17 и онъ разсуждалъ самъ съ собою: что̀ мнѣ дѣлать? некуда мнѣ собрать плодовъ моихъ.

18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, *and* be merry.

20 But God said unto him, *Thou* fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

21 So *is* he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

22 ¶ And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

23 The life is more than meat, and the body *is more* than raiment.

24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn: and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field,

18 И сказалъ: вотъ что̀ сдѣлаю: сломаю житницы мои и построю бо́льшія, и соберу туда весь хлѣбъ мой и все добро мое,

19 и скажу душѣ моей: душа! много добра лежитъ у тебя на многіе годы: покойся, ѣшь, пей, веселись.

20 Но Богъ сказалъ ему: безумный! въ сію ночь душу твою возьмутъ у тебя; кому же достанется то̀, что̀ ты заготовилъ?

21 Такъ бываетъ съ тѣмъ, кто собираетъ сокровища для себя, а не въ Бога богатѣетъ.

22 И сказалъ ученикамъ Своимъ: посему говорю вамъ: не заботьтесь для души вашей, что̀ вамъ ѣсть, ни для тѣла, во что̀ одѣться:

23 душа больше пищи, и тѣло — одежды.

24 Посмотри́те на вороновъ: они не сѣютъ, ни жнутъ; нѣтъ у нихъ ни хранилищъ, ни житницъ, и Богъ питаетъ ихъ; сколько же вы лучше птицъ?

25 Да и кто изъ васъ, заботясь, можетъ прибавить себѣ росту хотя на одинъ локоть?

26 Итакъ, если и малѣйшаго сдѣлать не можете, что̀ заботитесь о прочемъ?

27 Посмотри́те на лиліи, какъ онѣ растутъ: не трудятся, ни прядутъ; но говорю вамъ, что и Соломонъ во всей славѣ своей не одѣвался та́къ, ка́къ всякая изъ нихъ.

28 Если же траву на полѣ, которая сегодня есть, а завтра бу-

and to morrow is cast into the oven; how much more *will he clothe* you, O ye of little faith?

29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

31 ¶ But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

34 For where your treasure is, there will your heart be also.

35 Let your loins be girded about, and *your* lights burning;

36 And ye yourselves like unto men that wait for their lord, when he will return from the wedding; that when he cometh and knocketh, they may open unto him immediately.

37 Blessed *are* those servants, whom the lord when he cometh shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to meat, and will come forth and serve them.

38 And if he shall come in the second watch, or come in the third watch, and find *them* so, blessed are those servants.

39 And this know, that if the

детъ брошена въ печь, Богъ такъ одѣваетъ, то кольми паче васъ, маловѣры!

29 Итакъ не ищите, что̀ вамъ ѣсть, или что̀ пить, и не безпокойтесь,

30 потомучто всего этого ищутъ люди міра сего; вашъ же Отецъ знаетъ, что вы имѣете нужду въ томъ;

31 наипаче ищите Царствія Божія, и это все приложится вамъ.

32 Не бойся, малое стадо! ибо Отецъ вашъ благоволилъ дать вамъ Царство.

33 Продавайте имѣнія ваши и давайте милостыню. Приготовляйте себѣ влагалища неветшающія, сокровище неоскудѣвающее на небесахъ, куда воръ не приближается, и гдѣ моль не съѣдаетъ;

34 ибо, гдѣ сокровище ваше, тамъ и сердце ваше будетъ.

35 Да будутъ чресла ваши препоясаны и свѣтильники горящи;

36 и вы будьте подобны людямъ, ожидающимъ возвращенія господина своего съ брака, дабы, когда придетъ и постучитъ, тотчасъ отворить ему.

37 Блаженны рабы тѣ, которыхъ господинъ, пришедъ, найдетъ бодрствующими; истинно говорю вамъ, онъ препояшется и посадитъ ихъ, и подходя станетъ служить имъ.

38 И если придетъ во вторую стражу, и въ третью стражу придетъ, и найдетъ ихъ такъ, то блаженны рабы тѣ.

39 Вы знаете, что, если бы вѣ-

goodman of the house had known what hour the thief would come, he would have watched, and not have suffered his house to be broken through.

40 Be ye therefore ready also: for the Son of man cometh at an hour when ye think not.

41 ¶ Then Peter said unto him, Lord, speakest thou this parable unto us, or even to all?

42 And the Lord said, Who then is that faithful and wise steward, whom *his* lord shall make ruler over his household, to give *them their* portion of meat in due season?

43 Blessed *is* that servant, whom his lord when he cometh shall find so doing.

44 Of a truth I say unto you, that he will make him ruler over all that he hath.

45 But and if that servant say in his heart, My lord delayeth his coming; and shall begin to beat the menservants and maidens, and to eat and drink, and to be drunken;

46 The lord of that servant will come in a day when he looketh not for *him*, and at an hour when he is not aware, and will cut him in sunder, and will appoint him his portion with the unbelievers.

47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not *himself*, neither did according to his will, shall be beaten with many *stripes*.

48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few *stripes*. For unto whomsoever much is

далъ хозяинъ дома, въ который часъ придетъ воръ, то бодрствовалъ бы и не допустилъ бы подкопать домъ свой:

40 будьте же и вы готовы, ибо, въ который часъ не думаете, пріидетъ Сынъ Человѣческій.

41 Тогда сказалъ ему Петръ: Господи! къ намъ ли притчу сію говоришь, или и ко всѣмъ?

42 Господь же сказалъ: кто̀ вѣрный и благоразумный домоправитель, котораго господинъ поставилъ надъ слугами своими раздавать имъ въ свое время мѣру хлѣба?

43 Блаженъ рабъ тотъ, котораго господинъ его, пришедъ, найдетъ поступающимъ такъ;

44 истинно говорю вамъ, что надъ всѣмъ имѣніемъ своимъ поставитъ его.

45 Если же рабъ тотъ скажетъ въ сердцѣ своемъ: „не скоро придетъ господинъ мой“, и начнетъ бить слугъ и служанокъ, ѣсть и пить и напиваться,

46 то придетъ господинъ раба того въ день, въ который онъ не ожидаетъ, и въ часъ, въ который не думаетъ, и разсѣчетъ его, и подвергнетъ его одной участи съ невѣрными.

47 Рабъ же тотъ, который зналъ волю господина своего, и не былъ готовъ, и не дѣлалъ по волѣ его, битъ будетъ много;

48 а который не зналъ и сдѣлалъ достойное наказанія, битъ будетъ меньше. И отъ всякаго, кому дано много, много и потре-

given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

49 ¶ I am come to send fire on the earth; and what will I, if it be already kindled?

50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

51 Suppose ye that I am come to give peace on earth? I tell you, Nay; but rather division:

52 For from henceforth there shall be five in one house divided, three against two, and two against three.

53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

54 ¶ And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

55 And when *ye see* the south wind blow, ye say, There will be heat; and it cometh to pass.

56 *Ye* hypocrites, ye can discern the face of the sky and of the earth; but how is it that ye do not discern this time?

57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

58 ¶ When thou goest with thine adversary to the magistrate, *as thou art* in the way, give diligence that thou mayest be delivered from him; lest he hale thee to the

буется; и кому много ввѣрено, съ того больше взыщутъ.

49 Огонь пришелъ Я низвесть на землю, и какъ желалъ бы, чтобы онъ уже возгорѣлся!

50 Крещеніемъ долженъ Я креститься; и какъ Я томлюсь, пока сіе совершится!

51 Думаете ли вы, что Я пришелъ дать миръ землѣ? нѣтъ, говорю вамъ, но раздѣленіе;

52 ибо отнынѣ пятеро въ одномъ домѣ станутъ раздѣляться: трое противъ двухъ, и двое противъ трехъ;

53 отецъ будетъ противъ сына, и сынъ противъ отца; мать противъ дочери, и дочь противъ матери; свекровь противъ невѣстки своей, и невѣстка противъ свекрови своей.

54 Сказалъ же и народу: когда вы видите облако, поднимающееся съ запада, тотчасъ говорите: „дождь будетъ"; и бываетъ такъ;

55 и когда дуетъ южный вѣтеръ, говорите: „зной будетъ"; и бываетъ.

56 Лицемѣры! лице земли и неба распознавать умѣете, какъ же времени сего не узнаете?

57 Зачѣмъ же вы и по самимъ себѣ не судите, чему быть должно?

58 Когда ты идешь съ соперникомъ своимъ къ начальству, то на дорогѣ постарайся освободиться отъ него, чтобы онъ не привелъ тебя къ судьѣ, а

judge, and the judge deliver thee to the officer, and the officer cast thee into prison.

59 I tell thee, thou shalt not depart thence, till thou hast paid the very last mite.

судья не отдалъ тебя истязателю, а истязатель не ввергъ тебя въ темницу;

59 сказываю тебѣ: не выйдешь оттуда, пока не отдашь и послѣдней полушки.

CHAPTER XIII.

THERE were present at that season some that told him of the Galilæans, whose blood Pilate had mingled with their sacrifices.

2 And Jesus answering said unto them, Suppose ye that these Galilæans were sinners above all the Galilæans, because they suffered such things?

3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

4 Or those eighteen, upon whom the tower in Siloam fell, and slew them, think ye that they were sinners above all men that dwelt in Jerusalem?

5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye shall all likewise perish.

6 ¶ He spake also this parable: A certain *man* had a fig tree planted in his vineyard; and he came and sought fruit thereon, and found none.

7 Then said he unto the dresser of his vineyard, Behold, these three years I come seeking fruit on this fig tree, and find none: cut it down; why cumbereth it the ground?

8 And he answering said unto him, Lord, let it alone this year also, till I shall dig about it, and dung *it:*

9 And if it bear fruit, *well:* and

ГЛАВА XIII.

ВЪ это время пришли нѣкоторые и разсказали Ему о Галилеянахъ, которыхъ кровь Пилатъ смѣшалъ съ жертвами ихъ.

2 Іисусъ сказалъ имъ на это: думаете ли вы, что эти Галилеяне были грѣшнѣе всѣхъ Галилеянъ, что такъ пострадали?

3 Нѣтъ, говорю вамъ; но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

4 Или думаете ли, что тѣ восемнадцать человѣкъ, на которыхъ упала башня Силоамская и побила ихъ, виновнѣе были всѣхъ живущихъ въ Іерусалимѣ?

5 Нѣтъ, говорю вамъ; но если не покаетесь, всѣ такъ же погибнете.

6 И сказалъ сію притчу: нѣкто имѣлъ въ виноградникѣ своемъ посаженную смоковницу, и пришелъ искать плода на ней, и не нашелъ;

7 и сказалъ виноградарю: вотъ, я третій годъ прихожу искать плода на этой смоковницѣ и не нахожу; сруби ее: на что̀ она и землю занимаетъ?

8 Но онъ сказалъ ему въ отвѣтъ: господинъ! оставь ее и на этотъ годъ, пока я окопаю ее и обложу навозомъ:

9 не принесетъ ли плода; если

if not, *then* after that thou shalt cut it down.

10 And he was teaching in one of the synagogues on the sabbath.

11 ¶ And, behold, there was a woman which had a spirit of infirmity eighteen years, and was bowed together, and could in no wise lift up *herself*.

12 And when Jesus saw her, he called *her to him*, and said unto her, Woman, thou art loosed from thine infirmity.

13 And he laid *his* hands on her: and immediately she was made straight, and glorified God.

14 And the ruler of the synagogue answered with indignation, because that Jesus had healed on the sabbath day, and said unto the people, There are six days in which men ought to work: in them therefore come and be healed, and not on the sabbath day.

15 The Lord then answered him, and said, *Thou* hypocrite, doth not each one of you on the sabbath loose his ox or *his* ass from the stall, and lead *him* away to watering?

16 And ought not this woman, being a daughter of Abraham, whom Satan hath bound, lo, these eighteen years, be loosed from this bond on the sabbath day?

17 And when he had said these things, all his adversaries were ashamed: and all the people rejoiced for all the glorious things that were done by him.

18 ¶ Then said he, Unto what is the kingdom of God like? and whereunto shall I resemble it?

же нѣтъ, то въ слѣдующій годъ срубишь ее.

10 Въ одной изъ синагогъ училъ Онъ въ субботу;

11 тамъ была женщина, восемнадцать лѣтъ имѣвшая духа немощи; она была скорчена и не могла выпрямиться.

12 Іисусъ, увидѣвъ ее, подозвалъ и сказалъ ей: женщина! ты освобождаешься отъ недуга твоего.

13 И возложилъ на нее руки; и она тотчасъ выпрямилась и стала славить Бога.

14 При этомъ начальникъ синагоги, негодуя, что Іисусъ исцѣлилъ въ субботу, сказалъ народу: есть шесть дней, въ которые должно дѣлать; въ тѣ и приходите исцѣляться, а не въ день субботній.

15 Господь сказалъ ему въ отвѣтъ: лицемѣръ! не отвязываетъ ли каждый изъ васъ вола своего или осла отъ яслей въ субботу, и не ведетъ ли поить?

16 сію же дочь Авраамову, которую связалъ сатана вотъ уже восемнадцать лѣтъ, не надлежало ли освободить отъ узъ сихъ въ день субботній?

17 И когда говорилъ Онъ это, всѣ противившіеся Ему стыдились; и весь народъ радовался о всѣхъ славныхъ дѣлахъ Его.

18 Онъ же сказалъ: чему подобно Царствіе Божіе, и чему уподоблю его?

19 It is like a grain of mustard seed, which a man took, and cast into his garden; and it grew, and waxed a great tree; and the fowls of the air lodged in the branches of it.

20 And again he said, Whereunto shall I liken the kingdom of God?

21 It is like leaven, which a woman took and hid in three measures of meal, till the whole was leavened.

22 And he went through the cities and villages, teaching, and journeying toward Jerusalem.

23 Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

24 ¶ Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all *ye* workers of iniquity.

28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you *yourselves* thrust out.

29 And they shall come from the

19 оно подобно зерну горчичному, которое взявъ человѣкъ посадилъ въ саду своемъ: и выросло, и стало большимъ деревомъ, и птицы небесныя укрывались въ вѣтвяхъ его.

20 Еще сказалъ: чему уподоблю Царствіе Божіе?

21 оно подобно закваскѣ, которую женщина взявши положила въ три мѣры муки̑, доколѣ не вскисло все.

22 И проходилъ по городамъ и селеніямъ, уча и направляя путь къ Іерусалиму.

23 Нѣкто сказалъ Ему: Господи! неужели мало спасающихся? Онъ же сказалъ имъ:

24 подвизайтесь войти сквозь тѣсныя врата, ибо, сказываю вамъ, многіе поищутъ войти и не возмогутъ.

25 Когда хозяинъ дома встанетъ и затворитъ двери, тогда вы, стоя внѣ, станете стучать въ двери и говорить: „Господи! Господи! отвори намъ“. Но Онъ скажетъ вамъ въ отвѣтъ: „не знаю васъ, откуда вы“.

26 Тогда станете говорить: „мы ѣли и пили предъ Тобою, и на улицахъ нашихъ училъ Ты“.

27 Но Онъ скажетъ: „говорю вамъ: не знаю васъ, откуда вы; отойдите отъ Меня, всѣ дѣлатели неправды“.

28 Тамъ будетъ плачъ и скрежетъ зубовъ, когда увидите Авраама, Исаака и Іакова и всѣхъ пророковъ въ Царствіи Божіемъ, а себя изгоняемыми вонъ.

29 И придутъ отъ востока и за-

east, and *from* the west, and from the north, and *from* the south, and shall sit down in the kingdom of God.

30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

31 ¶ The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to morrow, and the third *day* I shall be perfected.

33 Nevertheless I must walk to day, and to morrow, and the *day* following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen *doth gather* her brood under *her* wings, and ye would not!

35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, *until the* time come when ye shall say, Blessed *is* he that cometh in the name of the Lord.

CHAPTER XIV.

AND it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

пада, и сѣвера и юга, и возлягутъ въ Царствіи Божіемъ.

30 И вотъ, есть послѣдніе, которые будутъ первыми, и есть первые, которые будутъ послѣдними.

31 Въ тотъ день пришли нѣкоторые изъ фарисеевъ и говорили Ему: выйди и удались отсюда, ибо Иродъ хочетъ убить Тебя.

32 И сказалъ имъ: пойдите, скажите этой лисицѣ: се, изгоняю бѣсовъ и совершаю исцѣленія сегодня и завтра, и въ третій день кончу;

33 а впрочемъ Мнѣ должно ходить сегодня, завтра и въ послѣдующій день, потомучто не бываетъ, чтобы пророкъ погибъ внѣ Іерусалима.

34 Іерусалимъ, Іерусалимъ, избивающій пророковъ и камнями побивающій посланныхъ къ тебѣ! сколько разъ хотѣлъ Я собрать чадъ твоихъ, какъ птица птенцовъ своихъ подъ крылья, и вы не захотѣли!

35 Се, оставляется вамъ домъ вашъ пустъ. Сказываю же вамъ, что вы не увидите Меня, пока не придетъ время, когда скажете: „благословенъ Грядый во имя Господне!“

ГЛАВА XIV.

СЛУЧИЛОСЬ Ему въ субботу придти въ домъ одного изъ начальниковъ фарисейскихъ вкусить хлѣба, и они наблюдали за Нимъ;

2 и вотъ, предсталъ предъ Него человѣкъ, страждущій водяною болѣзнью.

3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

4 And they held their peace. And he took *him*, and healed him, and let him go;

5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

6 And they could not answer him again to these things.

7 ¶ And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

8 When thou art bidden of any *man* to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

10 But when thou art bidden, go and sit down in the lowest room; that when he that bade thee cometh, he may say unto thee, Friend, go up higher: then shalt thou have worship in the presence of them that sit at meat with thee.

11 For whosoever exalteth himself shall be abased; and he that humbleth himself shall be exalted.

12 ¶ Then said he also to him that bade him, When thou makest a dinner or a supper, call not thy friends, nor thy brethren, neither thy kinsmen, nor *thy* rich neigh-

3 По сему случаю Іисусъ спросилъ законниковъ и фарисеевъ: позволительно ли врачевать въ субботу?

4 Они молчали. И прикоснувшись исцѣлилъ его и отпустилъ.

5 При семъ сказалъ имъ: если у кого изъ васъ оселъ или волъ упадетъ въ колодезь, не тотчасъ ли вытащитъ его и въ субботу?

6 И не могли отвѣчать Ему на это.

7 Замѣчая же, какъ званные выбирали первыя мѣста, сказалъ имъ притчу:

8 когда ты будешь позванъ кѣмъ на бракъ, не садись на первое мѣсто, чтобы не случился кто изъ званныхъ имъ почетнѣе тебя,

9 и звавшій тебя и его подошедъ не сказалъ бы тебѣ: „уступи ему мѣсто“; и тогда со стыдомъ долженъ будешь занять послѣднее мѣсто.

10 Но когда званъ будешь, пришедъ садись на послѣднее мѣсто, чтобы звавшій тебя подошедъ сказалъ: „другъ! пересядь выше“; тогда будетъ тебѣ честь предъ сидящими съ тобою:

11 ибо всякій возвышающій самъ себя униженъ будетъ, а унижающій себя возвысится.

12 Сказалъ же и позвавшему Его: когда дѣлаешь обѣдъ или ужинъ, не зови друзей твоихъ, ни братьевъ твоихъ, ни родственниковъ твоихъ, ни сосѣдей бо-

bours; lest they also bid thee again, and a recompence be made thee.

13 But when thou makest a feast, call the poor, the maimed, the lame, the blind:

14 And thou shalt be blessed; for they cannot recompense thee: for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just.

15 ¶ And when one of them that sat at meat with him heard these things, he said unto him, Blessed *is* he that shall eat bread in the kingdom of God.

16 Then said he unto him, A certain man made a great supper, and bade many:

17 And sent his servant at supper time to say to them that were bidden, Come; for all things are now ready.

18 And they all with one *consent* began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

19 And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

20 And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

21 So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

22 And the servant said, Lord,

гатыхъ, чтобы и они тебя когда не позвали, и не получилъ ты воздаянія.

13 Но когда дѣлаешь пиръ, зови нищихъ, увѣчныхъ, хромыхъ, слѣпыхъ,

14 и блаженъ будешь, что они не могутъ воздать тебѣ, ибо воздастся тебѣ въ воскресеніе праведныхъ.

15 Услышавъ это, нѣкто изъ возлежащихъ съ Нимъ сказалъ Ему: блаженъ, кто вкуситъ хлѣба въ Царствіи Божіемъ!

16 Онъ же сказалъ ему: одинъ человѣкъ сдѣлалъ большой ужинъ и звалъ многихъ;

17 и когда наступило время ужина, послалъ раба своего сказать званнымъ; идите, ибо уже все готово.

18 И начали всѣ, какъ-бы сговорившись, извиняться. Первый сказалъ ему: я купилъ землю, и мнѣ нужно пойти и посмотрѣть ее; прошу тебя, извини меня.

19 Другой сказалъ: я купилъ пять паръ воловъ и иду испытать ихъ; прошу тебя, извини меня.

20 Третій сказалъ: я женился и потому не могу придти.

21 И возвратившись рабъ тотъ донесъ о семъ господину своему. Тогда разгнѣвавшись хозяинъ дома сказалъ рабу своему: пойди скорѣе по улицамъ и переулкамъ города, и приведи сюда нищихъ, увѣчныхъ, хромыхъ и слѣпыхъ.

22 И сказалъ рабъ: господинъ!

it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

исполнено, какъ приказалъ ты, и еще есть мѣсто.

23 And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel *them* to come in, that my house may be filled.

23 Господинъ сказалъ рабу: пойди по дорогамъ и изгородямъ и убѣди придти, чтобы наполнился домъ мой;

24 For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

24 ибо сказываю вамъ, что никто изъ тѣхъ званныхъ не вкуситъ моего ужина: ибо много званныхъ, но мало избранныхъ.

25 ¶ And there went great multitudes with him: and he turned, and said unto them,

25 Съ Нимъ шло множество народа; и Онъ обратившись сказалъ имъ:

26 If any *man* come to me, and hate not his father, and mother, and wife, and children, and brethren, and sisters, yea, and his own life also, he cannot be my disciple.

26 если кто приходитъ ко Мнѣ, и не возненавидитъ отца своего и матери, и жены и дѣтей, и братьевъ и сестеръ, а притомъ и самой жизни своей, тотъ не можетъ быть Моимъ ученикомъ;

27 And whosoever doth not bear his cross, and come after me, cannot be my disciple.

27 и кто не несетъ креста своего и идетъ за Мною, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

28 For which of you, intending to build a tower, sitteth not down first, and counteth the cost, whether he have *sufficient* to finish *it?*

28 Ибо кто изъ васъ, желая построить башню, не сядетъ прежде и не вычислитъ издержекъ, имѣетъ ли онъ, что̀ нужно для совершенія ея,

29 Lest haply, after he hath laid the foundation, and is not able to finish *it*, all that behold *it* begin to mock him,

29 дабы, когда положитъ основаніе и не возможетъ совершить, всѣ видящіе не стали смѣяться надъ нимъ,

30 Saying, This man began to build, and was not able to finish.

30 говоря: этотъ человѣкъ началъ строить и не могъ окончить?

31 Or what king, going to make war against another king, sitteth not down first, and consulteth whether he be able with ten thousand to meet him that cometh against him with twenty thousand?

31 Или какой царь, идя на войну противъ другаго царя, не сядетъ и не посовѣтуется прежде, силенъ ли онъ съ десятью тысячами противостать идущему на него съ двадцатью тысячами?

32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an ambassage, and desireth conditions of peace.

32 иначе, пока тотъ еще далеко, онъ пошлетъ къ нему посольство — просить о мирѣ.

33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

34 ¶ Salt *is* good : but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; *but* men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

CHAPTER XV.

THEN drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

3 ¶ And he spake this parable unto them, saying,

4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

5 And when he hath found *it*, he layeth *it* on his shoulders, rejoicing

6 And when he cometh home, he calleth together *his* friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

8 ¶ Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and

33 Такъ всякій изъ васъ, кто не отрѣшится отъ всего, что̀ имѣетъ, не можетъ быть Моимъ ученикомъ.

34 Соль—добрая вещь; но если соль потеряетъ силу, чѣмъ исправить ее?

35 ни въ землю, ни въ навозъ не годится; вонъ выбрасываютъ ее. Кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!

ГЛАВА XV.

ПРИБЛИЖАЛИСЬ къ Нему всѣ мытари и грѣшники слушать Его.

2 Фарисеи же и книжники роптали, говоря: Онъ принимаетъ грѣшниковъ и ѣстъ съ ними.

3 Но Онъ сказалъ имъ слѣдующую притчу:

4 кто изъ васъ, имѣя сто овецъ и потерявъ одну изъ нихъ, не оставитъ девяноста девяти въ пустынѣ и не пойдетъ за пропавшею, пока не найдетъ ея?

5 А нашедъ возьметъ ее на плеча свои съ радостью;

6 и пришедъ домой, созоветъ друзей и сосѣдей и скажетъ имъ: порадуйтесь со мною, я нашелъ мою пропавшую овцу.

7 Сказываю вамъ, что такъ на небесахъ болѣе радости будетъ объ одномъ грѣшникѣ кающемся, нежели о девяноста девяти праведникахъ, не имѣющихъ нужды въ покаяніи.

8 Или какая женщина, имѣющая десять драхмъ, если потеряетъ одну драхму, не зажжетъ

sweep the house, and seek diligently till she find *it?*

9 And when she hath found *it*, she calleth *her* friends and *her* neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

11 ¶ And he said, A certain man had two sons:

12 And the younger of them said to *his* father, Father, give me the portion of goods that falleth *to me*. And he divided unto them *his* living.

13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

свѣчѝ и не станетъ мести комнату и искать тщательно, пока не найдетъ?

9 А нашедши созоветъ подругъ и сосѣдокъ и скажетъ: порадуйтесь со мною, я нашла потерянную драхму.

10 Такъ, говорю вамъ, бываетъ радость у Ангеловъ Божіихъ и объ одномъ грѣшникѣ кающемся.

11 Еще сказалъ: у нѣкотораго человѣка было два сына;

12 и сказалъ младшій изъ нихъ отцу: отче! дай мнѣ слѣдующую мнѣ часть имѣнія. И отецъ раздѣлилъ имъ имѣніе.

13 По прошествіи немногихъ дней, младшій сынъ, собравъ все, пошелъ въ дальнюю сторону и тамъ расточилъ имѣніе свое, живя распутно.

14 Когда же онъ прожилъ все, насталъ великій голодъ въ той странѣ, и онъ началъ нуждаться;

15 и пошелъ, присталъ къ одному изъ жителей страны той, а тотъ послалъ его на поля свои пасти свиней;

16 и онъ радъ былъ наполнить чрево свое рожка́ми, которые ѣли свиньи, но никто не давалъ ему.

17 Пришедъ же въ себя, сказалъ: сколько наемниковъ у отца моего избыточествуютъ хлѣбомъ, а я умираю отъ голода!

18 встану, пойду къ отцу моему и скажу ему: отче! я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою,

19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

22 But the father said to his servants, Bring forth the best robe, and put *it* on him; and put a ring on his hand, and shoes on *his* feet:

23 And bring hither the fatted calf, and kill *it;* and let us eat, and be merry:

24 For this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found. And they began to be merry.

25 Now his elder son was in the field: and as he came and drew nigh to the house, he heard musick and dancing.

26 And he called one of the servants, and asked what these things meant.

27 And he said unto him, Thy brother is come; and thy father hath killed the fatted calf, because he hath received him safe and sound.

28 And he was angry, and would not go in: therefore came his father out, and intreated him.

29 And he answering said to *his* father, Lo, these many years do I serve thee, neither transgressed I at any time thy commandment: and yet thou never gavest me a

19 и уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ; прими меня въ число наемниковъ твоихъ.

20 Всталъ и пошелъ къ отцу своему. И когда онъ былъ еще далеко, увидѣлъ его отецъ его и сжалился; и побѣжавъ палъ ему на шею и цѣловалъ его.

21 Сынъ же сказалъ ему: отче! я согрѣшилъ противъ неба и предъ тобою, и уже недостоинъ называться сыномъ твоимъ.

22 А отецъ сказалъ рабамъ своимъ: принесите лучшую одежду и одѣньте его, и дайте перстень на руку его и обувь на ноги;

23 и приведите откормленнаго теленка и заколите: станемъ ѣсть и веселиться,

24 ибо этотъ сынъ мой былъ мертвъ и ожилъ, пропадалъ и нашелся. И начали веселиться.

25 Старшій же сынъ его былъ на полѣ; и возвращаясь, когда приблизился къ дому, услышалъ пѣніе и ликованіе;

26 и призвавъ одного изъ слугъ, спросилъ, что̀ это такое?

27 Онъ сказалъ ему: братъ твой пришелъ, и отецъ твой закололъ откормленнаго теленка, потому-что принялъ его здоровымъ.

28 Онъ осердился и не хотѣлъ войти. Отецъ же его вышедъ звалъ его.

29 Но онъ сказалъ въ отвѣтъ отцу: вотъ, я столько лѣтъ служу тебѣ и никогда не преступалъ приказанія твоего; но ты никогда не далъ мнѣ и козлен-

kid, that I might make merry with my friends :

30 But as soon as this thy son was come, which hath devoured thy living with harlots, thou hast killed for him the fatted calf.

31 And he said unto him, Son, thou art ever with me, and all that I have is thine.

32 It was meet that we should make merry, and be glad : for this thy brother was dead, and is alive again; and was lost, and is found.

ка, чтобы мнѣ повеселиться съ друзьями моими;

30 а когда этотъ сынъ твой, расточившій имѣніе свое съ блудницами, пришелъ, ты закололъ для него откормленнаго теленка.

31 Онъ же сказалъ ему: сынъ мой! ты всегда со мною, и все мое твое;

32 а о томъ надобно было радоваться и веселиться, что братъ твой сей былъ мертвъ и ожилъ, пропадалъ и нашелся.

CHAPTER XVI.

AND he said also unto his disciples, There was a certain rich man, which had a steward; and the same was accused unto him that he had wasted his goods.

2 And he called him, and said unto him, How is it that I hear this of thee? give an account of thy stewardship; for thou mayest be no longer steward.

3 Then the steward said within himself, What shall I do? for my lord taketh away from me the stewardship : I cannot dig; to beg I am ashamed.

4 I am resolved what to do, that, when I am put out of the stewardship, they may receive me into their houses.

5 So he called every one of his lord's debtors *unto him*, and said unto the first, How much owest thou unto my lord?

6 And he said, An hundred measures of oil. And he said unto him, Take thy bill, and sit down quickly, and write fifty.

7 Then said he to another, And how much owest thou? And he

ГЛАВА XVI.

СКАЗАЛЪ же и къ ученикамъ Своимъ: одинъ человѣкъ былъ богатъ и имѣлъ управителя, на котораго донесено было ему, что расточаетъ имѣніе его;

2 и призвавъ его, сказалъ ему: что̀ это я слышу о тебѣ? дай отчетъ въ управленіи твоемъ, ибо ты не можешь болѣе управлять.

3 Тогда управитель сказалъ самъ въ себѣ: что̀ мнѣ дѣлать? господинъ мой отнимаетъ у меня управленіе домомъ: копать не могу, просить стыжусь;

4 знаю, что̀ сдѣлать, чтобы приняли меня въ домы свои, когда отставленъ буду отъ управленія домомъ.

5 И призвавъ должниковъ господина своего, каждаго порознь, сказалъ первому: сколько ты долженъ господину моему?

6 Онъ сказалъ: сто мѣръ масла. И сказалъ ему: возьми твою росписку и садись, скорѣе напиши: пятьдесятъ.

7 Потомъ другому сказалъ: а ты сколько долженъ? Онъ отвѣ-

said, An hundred measures of wheat. And he said unto him, Take thy bill, and write fourscore.

8 And the lord commended the unjust steward, because he had done wisely: for the children of this world are in their generation wiser than the children of light.

9 And I say unto you, Make to yourselves friends of the mammon of unrighteousness; that, when ye fail, they may receive you into everlasting habitations.

10 He that is faithful in that which is least is faithful also in much: and he that is unjust in the least is unjust also in much.

11 If therefore ye have not been faithful in the unrighteous mammon, who will commit to your trust the true *riches?*

12 And if ye have not been faithful in that which is another man's, who shall give you that which is your own?

13 ¶ No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16 The law and the prophets *were* until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

чалъ: сто мѣръ пшеницы. И сказалъ ему: возьми твою росписку и напиши: восемьдесятъ.

8 И похвалилъ господинъ управителя невѣрнаго, что догадливо поступилъ: ибо сыны вѣка сего догадливѣе сыновъ свѣта въ своемъ родѣ.

9 И Я говорю вамъ: пріобрѣтайте себѣ друзей богатствомъ неправеднымъ, чтобы они, когда обнищаете, приняли васъ въ вѣчныя обители.

10 Вѣрный въ маломъ и во многомъ вѣренъ, а невѣрный въ маломъ невѣренъ и во многомъ.

11 Итакъ, если вы въ неправедномъ богатствѣ не были вѣрны, кто повѣритъ вамъ истинное?

12 И если въ чужемъ не были вѣрны, кто дастъ вамъ ваше?

13 Никакой слуга не можетъ служить двумъ господамъ: ибо или одного будетъ ненавидѣть, а другаго любить; или одному станетъ усердствовать, а о другомъ нерадѣть. Не можете служить Богу и маммонѣ.

14 Слышали все это и фарисеи, которые были сребролюбивы, и они смѣялись надъ Нимъ.

15 Онъ сказалъ имъ: вы выказываете себя праведниками предъ людьми, но Богъ знаетъ сердца ваши: ибо, что̀ высоко у людей, то̀ мерзость предъ Богомъ.

16 Законъ и пророки до Іоанна; съ сего времени Царствіе Божіе благовѣствуется, и всякій усиліемъ входитъ въ него.

17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from *her* husband committeth adultery.

19 ¶ There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot;

17 Но скорѣе небо и земля прейдутъ, нежели одна черта изъ закона пропадетъ.

18 Всякій разводящійся съ женою своею и женящійся на другой прелюбодѣйствуетъ; и всякій женящійся на разведенной съ мужемъ прелюбодѣйствуетъ.

19 Нѣкоторый человѣкъ былъ богатъ, одѣвался въ порфиру и виссонъ и каждый день пиршествовалъ блистательно.

20 Былъ также нѣкоторый нищій, именемъ Лазарь, который лежалъ у воротъ его въ струпьяхъ

21 и желалъ напитаться крошками, падающими со стола богача; и псы приходя лизали струпья его.

22 Умеръ нищій и отнесенъ былъ Ангелами на лоно Авраамово; умеръ и богачъ, и похоронили его;

23 и въ адѣ, будучи въ му́кахъ, онъ поднялъ глаза свои, увидѣлъ вдали Авраама и Лазаря на лонѣ его,

24 и возопивъ сказалъ: отче Аврааме! умилосердись надо мною и пошли Лазаря, чтобы омочилъ конецъ перста своего въ водѣ и прохладилъ языкъ мой, ибо я мучусь въ пламени семъ.

25 Но Авраамъ сказалъ: чадо! вспомни, что ты получилъ уже доброе твое въ жизни твоей, а Лазарь злое; нынѣ же онъ здѣсь утѣшается, а ты страдаешь;

26 и сверхъ всего того между нами и вами утверждена великая пропасть, такъ-что хотящіе перейти отсюда къ вамъ не могутъ,

neither can they pass to us, that *would come* from thence.

27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

CHAPTER XVII.

THEN said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe *unto him*, through whom they come!

2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

3 ¶ Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed,

также и оттуда къ намъ не переходятъ.

27 Тогда сказалъ онъ: такъ прошу тебя, отче, пошли его въ домъ отца моего,

28 ибо у меня пять братьевъ: пусть онъ засвидѣтельствуетъ имъ, чтобъ и они не пришли въ это мѣсто мученія.

29 Авраамъ сказалъ ему: у нихъ есть Моисей и пророки; пусть слушаютъ ихъ.

30 Онъ же сказалъ: нѣтъ, отче Аврааме! но если кто изъ мертвыхъ придетъ къ нимъ, покаются.

31 Тогда Авраамъ сказалъ ему: если Моисея и пророковъ не слушаютъ, то, если бы кто и изъ мертвыхъ воскресъ, не повѣрятъ.

ГЛАВА XVII.

СКАЗАЛЪ также Іисусъ ученикамъ Своимъ: невозможно не придти соблазнамъ, но горе тому, чрезъ кого они приходятъ:

2 лучше было бы ему, если бы мельничный жерновъ повѣсили ему на шею и бросили его въ море, нежели чтобъ онъ соблазнилъ одного изъ малыхъ сихъ.

3 Наблюдайте за собою. Если же согрѣшитъ противъ тебя братъ твой, выговори ему, и если покается, прости ему;

4 и если семь разъ въ день согрѣшитъ противъ тебя и семь разъ въ день обратится, и скажетъ: „каюсь“, — прости ему.

5 И сказали Апостолы Господу: умножь въ насъ вѣру.

6 Господь сказалъ: если бы вы имѣли вѣру съ зерно горчичное

ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

11 ¶ And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

13 And they lifted up *their* voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

14 And when he saw *them*, he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

16 And fell down on *his* face at

и сказали смоковницѣ сей: „исторгнись и пересадись въ море“, то она послушалась бы васъ.

7 Кто изъ васъ, имѣя раба па́шущаго или пасущаго, по возвращеніи его съ поля, скажетъ ему: „пойди скорѣе, садись за столъ“?

8 Напротивъ не скажетъ ли ему: „приготовь мнѣ поужинать и подпоясавшись служи мнѣ, пока буду ѣсть и пить, и потомъ ѣшь и пей самъ“?

9 Станетъ ли онъ благодарить раба сего за то̀, что онъ исполнилъ приказаніе? не думаю.

10 Такъ и вы, когда исполните все повелѣнное вамъ, говорите: „мы рабы ничего нестоющіе, потомучто сдѣлали, что̀ должны были сдѣлать“.

11 Идя въ Іерусалимъ, Онъ проходилъ между Самаріею и Галилеею.

12 И когда входилъ Онъ въ одно селеніе, встрѣтили его десять человѣкъ прокаженныхъ, которые остановились вдали

13 и громкимъ голосомъ говорили: Іисусъ Наставникъ, помилуй насъ!

14 Увидѣвъ ихъ, Онъ сказалъ имъ: пойдите, покажитесь священникамъ. И когда они шли, очистились.

15 Одинъ же изъ нихъ, видя, что исцѣленъ, возвратился, громкимъ голосомъ прославляя Бога,

16 и палъ ницъ къ ногамъ Его,

his feet, giving him thanks: and he was a Samaritan.

17 And Jesus answering said, Were there not ten cleansed? but where *are* the nine?

18 There are not found that returned to give glory to God, save this stranger.

19 And he said unto him, Arise, go thy way: thy faith hath made thee whole.

20 ¶ And when he was demanded of the Pharisees, when the kingdom of God should come, he answered them and said, The kingdom of God cometh not with observation:

21 Neither shall they say, Lo here! or, lo there! for, behold, the kingdom of God is within you.

22 And he said unto the disciples, The days will come, when ye shall desire to see one of the days of the Son of man, and ye shall not see *it*.

23 And they shall say to you, See here; or, see there: go not after *them*, nor follow *them*.

24 For as the lightning, that lighteneth out of the one *part* under heaven, shineth unto the other *part* under heaven; so shall also the Son of man be in his day.

25 But first must he suffer many things, and be rejected of this generation.

26 And as it was in the days of Noe, so shall it be also in the days of the Son of man.

27 They did eat, they drank, they married wives, they were given in marriage, until the day that Noe entered into the ark, and the flood came, and destroyed them all.

благодаря Его; и это былъ Самарянинъ.

17 Тогда Іисусъ сказалъ: не десять ли очистились? гдѣ же девять?

18 ка́къ они не возвратились воздать славу Богу, кромѣ сего иноплеменника?

19 И сказалъ ему: встань, иди; вѣра твоя спасла тебя.

20 Бывъ же спрошенъ фирисеями, когда придетъ Царствіе Божіе, отвѣчалъ имъ: не придетъ Царствіе Божіе примѣтнымъ образомъ,

21 и не скажутъ: „вотъ, оно здѣсь“, или: „вотъ, тамъ“. Ибо вотъ, Царствіе Божіе внутрь васъ есть.

22 Сказалъ также ученикамъ: придутъ дни, когда пожелаете видѣть хотя одинъ изъ дней Сына Человѣческаго, и не увидите;

23 и скажутъ вамъ: „вотъ, здѣсь“, или: „вотъ, тамъ“, — не ходи́те и не гоняйтесь;

24 ибо, ка́къ молнія, сверкнувшая отъ одного края небя, блистаетъ до другаго края неба, та́къ будетъ Сынъ Человѣческій въ день Свой.

25 Но прежде надлежитъ Ему много пострадать и быть отвержену родомъ симъ.

26 И ка́къ было во дни Ноя, та́къ будетъ и во дни Сына Человѣческаго:

27 ѣли, пили, женились, выходили замужъ, до того дня, какъ вошелъ Ной въ ковчегъ, и пришелъ потопъ и погубилъ всѣхъ.

28 Likewise also as it was in the days of Lot; they did eat, they drank, they bought, they sold, they planted, they builded;

29 But the same day that Lot went out of Sodom it rained fire and brimstone from heaven, and destroyed *them* all.

30 Even thus shall it be in the day when the Son of man is revealed.

31 In that day, he which shall be upon the housetop, and his stuff in the house, let him not come down to take it away : and he that is in the field, let him likewise not return back.

32 Remember Lot's wife.

33 Whosoever shall seek to save his life shall lose it; and whosoever shall lose his life shall preserve it.

34 I tell you, in that night there shall be two *men* in one bed; the one shall be taken, and the other shall be left.

35 Two *women* shall be grinding together; the one shall be taken, and the other left.

36 Two *men* shall be in the field; the one shall be taken, and the other left.

37 And they answered and said unto him, Where, Lord? And he said unto them, Wheresoever the body *is*, thither will the eagles be gathered together.

28 Также ка́къ было и во дни Лота: ѣли, пили, покупали, продавали, садили, строили;

29 но въ день, въ который Лотъ вышелъ изъ Содома, пролился съ неба дождь огненный и сѣрный и истребилъ всѣхъ:

30 та́къ будетъ и въ тотъ день, когда Сынъ Человѣческій явится.

31 Въ тотъ день, кто будетъ на кровлѣ, а вещи его въ домѣ, тотъ не сходи взять ихъ; и кто будетъ на полѣ, также не обращайся назадъ:

32 вспоминайте жену Лотову.

33 Кто станетъ сберегать душу свою, тотъ погубитъ ее; а кто погубитъ ее, тотъ оживитъ ее.

34 Сказываю вамъ: въ ту ночь будутъ двое на одной постели: одинъ возьмется, а другой оставится;

35 двѣ будутъ молоть вмѣстѣ: одна возьмется, а другая оставится;

36 двое будутъ на полѣ: одинъ возьмется, а другой оставится.

37 На это сказали Ему: гдѣ, Господи? Онъ же сказалъ имъ: гдѣ трупъ, тамъ соберутся и орлы.

CHAPTER XVIII.

AND he spake a parable unto them *to this end*, that men ought always to pray, and not to faint;

2 Saying, There was in a city a

ГЛАВА XVIII.

СКАЗАЛЪ также имъ притчу о томъ, что должно всегда молиться и не унывать,

2 говоря: въ одномъ городѣ

judge, which feared not God, neither regarded man:

3 And there was a widow in that city; and she came unto him, saying, Avenge me of mine adversary.

4 And he would not for a while: but afterward he said within himself, Though I fear not God, nor regard man;

5 Yet because this widow troubleth me, I will avenge her, lest by her continual coming she weary me.

6 And the Lord said, Hear what the unjust judge saith.

7 And shall not God avenge his own elect, which cry day and night unto him, though he bear long with them?

8 I tell you that he will avenge them speedily. Nevertheless when the Son of man cometh, shall he find faith on the earth?

9 And he spake this parable unto certain which trusted in themselves that they were righteous, and despised others:

10 Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a publican.

11 The Pharisee stood and prayed thus with himself, God, I thank thee, that I am not as other men *are*, extortioners, unjust, adulterers, or even as this publican.

12 I fast twice in the week, I give tithes of all that I possess.

13 And the publican, standing afar off, would not lift up so much as *his* eyes unto heaven, but smote

былъ судья, который Бога не боялся и людей не стыдился.

3 Въ томъ же городѣ была одна вдова, и она приходя къ нему, говорила: защити меня отъ соперника моего.

4 Но онъ долгое время не хотѣлъ. А послѣ сказалъ самъ въ себѣ: хотя я и Бога не боюсь и людей не стыжусь,

5 но какъ эта вдова не даетъ мнѣ покоя, защищу ее, чтобы она не приходила больше докучать мнѣ.

6 И сказалъ Господь слышите, что̀ говоритъ судья неправедный?

7 Богъ ли не защититъ избранныхъ Своихъ, вопіющихъ къ Нему день и ночь, хотя и медлитъ защищать ихъ?

8 сказываю вамъ, что подастъ имъ защиту вскорѣ. Но Сынъ Человѣческій пришедъ найдетъ ли вѣру на землѣ?

9 Сказалъ также къ нѣкоторымъ, которые увѣрены были о себѣ, что они праведны, и уничижали другихъ, слѣдующую притчу:

10 два человѣка вошли въ храмъ помолиться: одинъ фарисей, а другой мытарь.

11 Фарисей ставъ молился самъ въ себѣ та́къ: Боже! благодарю Тебя, что я не таковъ, какъ прочіе люди, грабители, обидчики, прелюбодѣи, или какъ этотъ мытарь:

12 пощусь два раза въ недѣлю, даю десятую часть изъ всего, что̀ пріобрѣтаю.

13 Мытарь же, стоя вдали, не смѣлъ даже поднять глазъ на небо; но, ударяя себя въ грудь,

upon his breast, saying, God be merciful to me a sinner.

14 I tell you, this man went down to his house justified *rather* than the other: for every one that exalteth himself shall be abased: and he that humbleth himself shall be exalted.

15 And they brought unto him also infants, that he would touch them: but when *his* disciples saw *it*, they rebuked them.

16 But Jesus called them *unto him*, and said, Suffer little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God.

17 Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child shall in no wise enter therein.

18 And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none *is* good, save one, *that is*, God.

20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

21 And he said, All these have I kept from my youth up.

22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

говорилъ: Боже! будь милостивъ ко мнѣ грѣшнику!

14 Сказываю вамъ, что сей пошелъ оправданнымъ въ домъ свой болѣе, нежели тотъ: ибо всякій, возвышающій самъ себя, униженъ будетъ, а унижающій себя возвысится.

15 Приносили къ Нему и младенцевъ, чтобы Онъ прикоснулся къ нимъ; ученики же, видя то̀, возбраняли имъ.

16 Но Іисусъ, подозвавъ ихъ, сказалъ: пустите дѣтей приходить ко Мнѣ и не возбраняйте имъ, ибо таковыхъ есть Царствіе Божіе;

17 истинно говорю вамъ: кто не приметъ Царствія Божія, какъ дитя, тотъ не войдетъ въ него.

18 И спросилъ Его нѣкто изъ начальствующихъ: Учитель благій! что̀ мнѣ дѣлать, чтобы наслѣдовать жизнь вѣчную?

19 Іисусъ сказалъ ему: что̀ ты называешь Меня благимъ? Никто не благъ, какъ только одинъ Богъ.

20 Знаешь заповѣди: не прелюбодѣйствуй; не убивай; не кради; не лжесвидѣтельствуй; почитай отца твоего и матерь твою (Исх. 20, 12—16).

21 Онъ же сказалъ: все это сохранилъ я отъ юности моей.

22 Услышавъ это, Іисусъ сказалъ ему: еще одного недостаетъ тебѣ: все, что̀ имѣешь, продай и раздай нищимъ, и будешь имѣть сокровище на небесахъ; и приходи, слѣдуй за Мною.

23 Онъ же услышавъ сіе, опечалился, потомучто былъ очень богатъ.

24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

26 And they that heard *it* said, Who then can be saved?

27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

31 ¶ Then he took *unto him* the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

33 And they shall scourge *him*, and put him to death: and the third day he shall rise again.

34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

35 ¶ And it came to pass, that as

24 Іисусъ, видя, что онъ опечалился, сказалъ: какъ трудно имѣющимъ богатство войти въ Царствіе Божіе!

25 ибо удобнѣе верблюду пройти сквозь игольныя уши, нежели богатому войти въ Царствіе Божіе.

26 Слышавшіе сіе сказали: кто же можетъ спастись?

27 Но Онъ сказалъ: невозможное человѣкамъ возможно Богу.

28 Петръ же сказалъ: вотъ, мы оставили все и послѣдовали за Тобою.

29 Онъ сказалъ имъ: истинно говорю вамъ: нѣтъ никого, кто оставилъ бы домъ, или родителей, или братьевъ, или сестеръ, или жену, или дѣтей для Царствія Божія,

30 и не получилъ бы гораздо болѣе въ сіе время, и въ вѣкъ будущій жизни вѣчной.

31 Отозвавъ же двѣнадцать учениковъ Своихъ, сказалъ имъ: вотъ, мы восходимъ въ Іерусалимъ, и совершится все написанное чрезъ пророковъ о Сынѣ Человѣческомъ:

32 ибо предадутъ Его язычникамъ и поругаются надъ Нимъ, и оскорбятъ Его и оплюютъ Его,

33 и будутъ бить и убьютъ Его; и въ третій день воскреснетъ.

34 Но они ничего изъ этого не поняли; слова сіи были для нихъ сокровенны, и они не разумѣли сказаннаго.

35 Когда же подходилъ Онъ

he was come nigh unto Jericho, a
certain blind man sat by the way
side begging:
36 And hearing the multitude
pass by, he asked what it meant.

37 And they told him, that Jesus
of Nazareth passeth by.
38 And he cried, saying, Jesus,
thou son of David, have mercy on
me.
39 And they which went before
rebuked him, that he should hold
his peace: but he cried so much
the more, *Thou* son of David, have
mercy on me.
40 And Jesus stood, and com-
manded him to be brought unto
him: and when he was come near,
he asked him,
41 Saying, What wilt thou that I
shall do unto thee? And he said,
Lord, that I may receive my sight.
42 And Jesus said unto him, Re-
ceive thy sight: thy faith hath
saved thee.
43 And immediately he received
his sight, and followed him, glori-
fying God: and all the people,
when they saw *it*, gave praise unto
God.

CHAPTER XIX.

AND *Jesus* entered and passed
through Jericho.

2 And, behold, *there was* a man
named Zacchæus, which was the
chief among the publicans, and he
was rich.
3 And he sought to see Jesus
who he was; and could not for the
press, because he was little of
stature.

къ Іерихону, одинъ слѣпой си-
дѣлъ у дороги, прося мылостыни;

36 и услышавъ, что мимо него
проходитъ народъ, спросилъ: что̀
это такое?
37 Ему сказали, что Іисусъ На-
зорей идетъ.
38 Тогда онъ закричалъ: Іисусъ,
Сынъ Давидовъ! помилуй меня.

39 Шедшіе впереди заставляли
его молчать; но онъ еще громче
кричалъ: Сынъ Давидовъ! поми-
луй меня.

40 Іисусъ остановившись ве-
лѣлъ привесть его къ Себѣ. И
когда тотъ подошелъ къ Нему,
спросилъ его:
41 чего ты хочешь отъ Меня?
Онъ сказалъ: Господи! чтобы
мнѣ прозрѣть.
42 Іисусъ сказалъ ему: прозри!
вѣра твоя спасла тебя.

43 И онъ тотчасъ прозрѣлъ и
пошелъ за Нимъ, славя Бога. И
весь народъ, видя это, воздалъ
хвалу Богу.

ГЛАВА XIX.

ПОТОМЪ Іисусъ вошелъ въ
Іерихонъ и проходилъ чрезъ
него.
2 И вотъ, нѣкто именемъ Закхей,
начальникъ мытарей и человѣкъ
богатый,

3 искалъ видѣть Іисуса, кто
Онъ, но не могъ за народомъ,
потомучто малъ былъ ростомъ;

4 And he ran before, and climbed up into a sycomore tree to see him: for he was to pass that *way*.

5 And when Jesus came to the place, he looked up, and saw him, and said unto him, Zacchæus, make haste, and come down; for to day I must abide at thy house.

6 And he made haste, and came down, and received him joyfully.

7 And when they saw *it*, they all murmured, saying, That he was gone to be guest with a man that is a sinner.

8 And Zacchæus stood, and said unto the Lord; Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have taken any thing from any man by false accusation, I restore *him* fourfold.

9 And Jesus said unto him, This day is salvation come to this house, forsomuch as he also is a son of Abraham.

10 For the Son of man is come to seek and to save that which was lost.

11 And as they heard these things, he added and spake a parable, because he was nigh to Jerusalem, and because they thought that the kingdom of God should immediately appear.

12 He said therefore, A certain nobleman went into a far country to receive for himself a kingdom, and to return.

13 And he called his ten servants, and delivered them ten pounds, and said unto them, Occupy till I come.

4 и забѣжавъ впередъ, взлѣзъ на смоковницу, чтобы увидѣть Его, потомучто Ему надлежало проходить мимо нея.

5 Іисусъ, когда пришелъ на это мѣсто, взглянувъ, увидѣлъ его и сказалъ ему: Закхей! сойди скорѣе, ибо сегодня надобно Мнѣ быть у тебя въ домѣ.

6 И онъ поспѣшно сошелъ и принялъ Его съ радостью.

7 И всѣ, видя тò, начали роптать и говорили, что Онъ зашелъ къ грѣшному человѣку.

8 Закхей же ставъ сказалъ Господу: Господи! половину имѣнія моего я отдамъ нищимъ и, если кого чѣмъ обидѣлъ, воздамъ вчетверо.

9 Іисусъ сказалъ ему: нынѣ пришло спасеніе дому сему, потомучто и онъ сынъ Авраама;

10 ибо Сынъ Человѣческій пришелъ взыскать и спасти погибшее.

11 Когда же они слушали это, присовокупилъ притчу: ибо Онъ былъ близъ Іерусалима, и они думали, что скоро должно открыться Царствіе Божіе.

12 Итакъ сказалъ: нѣкоторый человѣкъ высокаго рода отправлялся въ дальнюю страну, чтобы получить себѣ царство и возвратиться;

13 призвавъ же десять рабовъ своихъ, далъ имъ десять минъ (фунтовъ серебра) и сказалъ имъ: употребляйте ихъ въ оборотъ, пока я возвращусь.

14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this *man* to reign over us.

14 Но граждане ненавидѣли его и отправили вслѣдъ за нимъ посольство, сказавши: не хотимъ, чтобъ онъ царствовалъ надъ нами.

15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

15 И когда возвратился, получивъ царство, велѣлъ призвать къ себѣ рабовъ тѣхъ, которымъ далъ серебро, чтобы узнать, кто что̀ пріобрѣлъ.

16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

16 Пришелъ первый и сказалъ: господинъ! мина твоя принесла десять минъ.

17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

17 И сказалъ ему: хорошо, добрый рабъ! за то̀, что ты въ маломъ былъ вѣренъ, возьми въ управленіе десять городовъ.

18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

18 Пришелъ вторый и сказалъ: господинъ! мина твоя принесла пять минъ.

19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19 Сказалъ и этому: и ты будь надъ пятью городами.

20 And another came, saying, Lord, behold, *here is* thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

20 Пришелъ третій и сказалъ: господинъ! вотъ твоя мина, которую я хранилъ завернувъ въ платокъ;

21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

21 ибо я боялся тебя, потомучто ты человѣкъ жестокій: берешь, чего не клалъ, и жнешь, чего не сѣялъ.

22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, *thou* wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

22 Господинъ сказалъ ему: твоими устами буду судить тебя, лукавый рабъ! ты зналъ, что я человѣкъ жестокій, беру, чего не клалъ, и жну, чего не сѣялъ;

23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

23 для чего же ты не отдалъ серебра моего въ оборотъ, чтобъ я пришедъ получилъ его съ прибылью?

24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give *it* to him that hath ten pounds.
25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)
26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.
27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay *them* before me.
28 ¶ And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.
29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called *the mount* of Olives, he sent two of his disciples,
30 Saying, Go ye into the village over against *you;* in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring *him hither.*
31 And if any man ask you, Why do ye loose *him?* thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.
32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.
33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?
34 And they said, The Lord hath need of him.
35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

24 И сказалъ предстоящимъ: возьмите у него мину и дайте имѣющему десять минъ.
25 И сказали ему: господинъ! у него есть десять минъ.
26 Сказываю вамъ, что всякому имѣющему дано будетъ, а у неимѣющаго отнимется и то́, что́ имѣетъ;
27 враговъ же моихъ тѣхъ, которые не хотѣли, чтобы я царствовалъ надъ ними, приведите сюда и избейте предо мною.
28 Сказавъ это, Онъ пошелъ далѣе, восходя въ Іерусалимъ.
29 И когда приблизился къ Виѳфагіи и Виѳаніи, къ горѣ, называемой Елеонскою, послалъ двухъ учениковъ Своихъ,
30 сказавъ: пойдите въ противолежащее селеніе: вошедши въ него, найдете молодаго осла привязаннаго, на котораго никто изъ людей никогда не садился; отвязавши его, приведите;
31 и если кто спроситъ васъ: „зачѣмъ отвязываете?“, скажите ему та́къ: „онъ надобенъ Господу“.
32 Посланные пошли и нашли, какъ Онъ сказалъ имъ.
33 Когда же они отвязывали молодаго осла, хозяева его сказали имъ: зачѣмъ отвязываете осленка?
34 Они отвѣчали: онъ надобенъ Господу.
35 И привели его къ Іисусу; и накинувши одежды свои на осленка, посадили на него Іисуса.

36 And as he went, they spread their clothes in the way.
37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;
38 Saying, Blessed *be* the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.
39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.
40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.
41 ¶ And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,
42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things *which belong* unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.
43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,
44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.
45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;
46 Saying unto them, It is writ-

36 И когда Онъ ѣхалъ, постилали одежды свои по дорогѣ.
37 А когда Онъ приблизился къ спуску съ горы Елеонской, все множество учениковъ начало въ радости велегласно славить Бога за всѣ чудеса, какія видѣли они,
38 говоря: благословенъ Царь, грядущій во имя Господне! миръ на небесахъ и слава въ вышнихъ!
39 И нѣкоторые фарисеи изъ среды народа сказали Ему: Учитель! запрети ученикамъ Твоимъ.
40 Но Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: сказываю вамъ, что, если они умолкнутъ, то камни возопіютъ.
41 И когда приблизился къ городу, то смотря на него, заплакалъ о немъ
42 и сказалъ: о, если бы и ты хотя въ сей твой день узналъ, что̀ служитъ къ миру твоему! но это сокрыто нынѣ отъ глазъ твоихъ;
43 ибо придутъ на тебя дни, когда враги твои обложатъ тебя окопами, и окружатъ тебя, и стѣснятъ тебя отвсюду,
44 и разорятъ тебя, и побьютъ дѣтей твоихъ въ тебѣ, и не оставятъ въ тебѣ камня на камнѣ, за то̀, что ты не узналъ времени посѣщенія твоего.
45 И вошедъ въ храмъ, началъ выгонять продающихъ въ немъ и покупающихъ,
46 говоря имъ: написано: „домъ

ten, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

CHAPTER XX.

AND it came to pass, *that* on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon *him* with the elders,

2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

7 And they answered, that they could not tell whence *it was*.

8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

9 Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

Мой есть домъ молитвы"; а вы сдѣлали его вертепомъ разбойниковъ (Исаія 56, 7. Іерем. 7, 11).

47 И училъ каждый день въ храмѣ. Первосвященники же и книжники и старѣйшины народа искали погубить Его,

48 и не находили, что̀ бы сдѣлать съ Нимъ, потомучто весь народъ неотступно слушалъ Его.

ГЛАВА XX.

ВЪ одинъ изъ тѣхъ дней, когда Онъ училъ народъ въ храмѣ и благовѣствовалъ, приступили первосвященники и книжники со старѣйшинами

2 и сказали Ему: скажи намъ, какою властью Ты это дѣлаешь, или кто далъ Тебѣ власть сію?

3 Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: спрошу и Я васъ объ одномъ, и скажите Мнѣ:

4 крещеніе Іоанново съ небесъ было, или отъ человѣковъ?

5 Они же, разсуждая между собою говорили: если скажемъ: „съ небесъ", то скажетъ: „почему же вы не повѣрили ему?";

6 а если скажемъ: „отъ человѣковъ", то весь народъ побьетъ насъ камнями, ибо онъ увѣренъ, что Іоаннъ есть пророкъ.

7 И отвѣчали: не знаемъ откуда.

8 Іисусъ сказалъ имъ: и Я не скажу вамъ, какою властью это дѣлаю.

9 И началъ Онъ говорить къ народу притчу сію: одинъ человѣкъ насадилъ виноградникъ, и отдалъ его виноградарямъ, и отлучился на долгое время;

10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent *him* away empty.

11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated *him* shamefully, and sent *him* away empty.

12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast *him* out.

13 Then said the lord of the vineyard, What shall I do? I will send my beloved son: it may be they will reverence *him* when they see him.

14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be our's.

15 So they cast him out of the vineyard, and killed *him*. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard *it*, they said, God forbid.

17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

19 ¶ And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they per-

10 и въ свое время послалъ къ виноградарямъ раба, чтобы они дали ему плодовъ изъ винограда; но виноградари, прибивши его, отослали ни съ чѣмъ.

11 Еще послалъ другаго раба; но они и этого, прибивши и обругавши, отослали ни съ чѣмъ.

12 И еще послалъ третьяго; но они и того израниви выгнали.

13 Тогда сказалъ господинъ винограда: что̀ мнѣ дѣлать? пошлю сына моего возлюбленнаго; можетъ быть, увидѣвши его, постыдятся.

14 Но виноградари увидѣвши его, разсуждали между собою, говоря: это наслѣдникъ; пойдемъ, убьемъ его, и наслѣдство его будетъ наше.

15 И выведши его вонъ изъ винограда, убили. Что̀ же сдѣлаетъ съ ними господинъ винограда?

16 Придетъ и погубитъ виноградарей тѣхъ и отдастъ винограда другимъ. Слышавшіе же это сказали: да не будетъ!

17 Но Онъ, взглянувъ на нихъ, сказалъ: что̀ значитъ сіе написанное: „камень, который отвергли строители, тотъ самый сдѣлался главою угла“ (Псал. 117, 22)?

18 всякій, кто упадетъ на тотъ камень, разобьется; а на кого онъ упадетъ, того раздавитъ.

19 И искали въ это время первосвященники и книжники, чтобы наложить на Него руки, но побоялись народа, ибо поняли,

ceived that he had spoken this parable against them.

20 And they watched *him*, and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

21 And they asked him, saying Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person *of any*, but teachest the way of God truly:

22 Is it lawful for us to give tribute unto Cæsar, or no?

23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Cæsar's.

25 And he said unto them, Render therefore unto Cæsar the things which be Cæsar's, and unto God the things which be God's.

26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

27 ¶ Then came to *him* certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

28 Saying, Master, Moses wrote unto us, If any man's brother die, having a wife, and he die without children, that his brother should take his wife, and raise up seed unto his brother.

29 There were therefore seven brethren: and the first took a wife, and died without children.

что о нихъ сказалъ Онъ эту притчу.

20 И наблюдая за Нимъ, подослали лукавыхъ людей, которые, притворившись благочестивыми, уловили бы Его въ какомъ-либо словѣ, чтобы предать Его начальству и власти правителя.

21 И они спросили Его: Учитель! мы знаемъ, что Ты правдиво говоришь и учишь, и не смотришь на лице, но истинно пути Божію учишь;

22 позволительно ли намъ давать пóдать кесарю, или нѣтъ?

23 Онъ же, уразумѣвъ лукавство ихъ, сказалъ имъ: чтò вы Меня искушаете?

24 покажите Мнѣ динарій: чье на немъ изображеніе и надпись? Они отвѣчали: кесаревы.

25 Онъ сказалъ имъ: итакъ отдавайте, кесарево кесарю, а Божіе Богу.

26 И не могли уловить Его въ словѣ предъ народомъ и, удивившись отвѣту Его, замолчали.

27 Тогда пришли нѣкоторые изъ саддукеевъ, отвергающихъ воскресеніе, и спросили Его:

28 Учитель! Моисей написалъ намъ, что, если у кого умретъ братъ, имѣвшій жену, и умретъ бездѣтнымъ, то братъ его долженъ взять его жену и возставить сѣмя брату своему (Второзак. 25, 5).

29 Было семь братьевъ: первый, взявъ жену, умеръ бездѣтнымъ;

30 And the second took her to wife, and he died childless.
31 And the third took her; and in like manner the seven also: and they left no children, and died.
32 Last of all the woman died also.
33 Therefore in the resurrection whose wife of them is she? for seven had her to wife.
34 And Jesus answering said unto them, The children of this world marry, and are given in marriage:
35 But they which shall be accounted worthy to obtain that world, and the resurrection from the dead, neither marry, nor are given in marriage:
36 Neither can they die any more: for they are equal unto the angels; and are the children of God, being the children of the resurrection.
37 Now that the dead are raised, even Moses shewed at the bush, when he called the Lord the God of Abraham, and the God of Isaac, and the God of Jacob.
38 For he is not a God of the dead, but of the living: for all live unto him.
39 ¶ Then certain of the scribes answering said, Master, thou hast well said.
40 And after that they durst not ask him any *question at all.*
41 And he said unto them, How say they that Christ is David's son?
42 And David himself saith in the book of Psalms, The Lord said unto my Lord, Sit thou on my right hand,

30 взялъ ту жену вторый, и тотъ умеръ бездѣтнымъ;
31 взялъ ее третій, также и всѣ семеро, и умерли, не оставивши дѣтей;
32 послѣ всѣхъ умерла и жена.
33 Итакъ, въ воскресеніе, котораго изъ нихъ будетъ она женою? ибо семеро имѣли ее женою.
34 Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: чада вѣка сего женятся и выходятъ замужъ;
35 а сподобившіеся достигнуть того вѣка и воскресенія изъ мертвыхъ ни женятся, ни замужъ не выходятъ,
36 и умереть уже не могутъ, ибо они равны Ангеламъ и суть сыны Божіи, будучи сынами воскресенія.
37 А что мертвые воскреснутъ, и Моисей показалъ при купинѣ, когда назвалъ Господа Богомъ Авраама и Богомъ Исаака и Богомъ Іакова (Исх. 3, 6).
38 Богъ же не есть Богъ мертвыхъ, но живыхъ, ибо у Него всѣ живы.
39 На это нѣкоторые изъ книжниковъ сказали: Учитель! Ты хорошо сказалъ.
40 И уже не смѣли спрашивать Его ни о чемъ. Онъ же сказалъ имъ:
41 ка́къ говорятъ, что Христосъ есть Сынъ Давидовъ?
42 А самъ Давидъ говоритъ въ книгѣ псалмовъ: „сказалъ Господь Господу моему: сѣди одесную Меня,

43 Till I make thine enemies thy footstool.

44 David therefore calleth him Lord, how is he then his son?

45 ¶ Then in the audience of all the people he said unto his disciples,

46 Beware of the scribes, which desire to walk in long robes, and love greetings in the markets. and the highest seats in the synagogues, and the chief rooms at feasts;

47 Which devour widows' houses, and for a shew make long prayers: the same shall receive greater damnation.

CHAPTER XXI.

AND he looked up, and saw the rich men casting their gifts into the treasury.

2 And he saw also a certain poor widow casting in thither two mites.

3 And he said, Of a truth I say unto you, that this poor widow hath cast in more than they all:

4 For all these have of their abundance cast in unto the offerings of God: but she of her penury hath cast in all the living that she had.

5 ¶ And as some spake of the temple, how it was adorned with goodly stones and gifts, he said,

6 *As for* these things which ye behold, the days will come, in the

43 доколѣ положу враговъ Твоихъ въ подножіе ногъ Твоихъ" (Псал. 109, 1).

44 Итакъ Давидъ Господомъ называетъ Его; какъ же Онъ сынъ ему?

45 И когда слушалъ весь народъ, Онъ сказалъ ученикамъ Своимъ:

46 остерегайтесь книжниковъ, которые любятъ ходить въ длинныхъ одеждахъ и любятъ привѣтствія въ народныхъ собраніяхъ, предсѣданія въ синагогахъ и предвозлежанія на пиршествахъ,

47 которые поѣдаютъ домы вдовъ и лицемѣрно долго молятся; они примутъ тѣмъ бо́льшее осужденіе.

ГЛАВА XXI.

ВЗГЛЯНУВЪ же, Онъ увидѣлъ богатыхъ, клавшихъ дары свои въ сокровищницу;

2 увидѣлъ также и бѣдную вдову, положившую туда двѣ лепты,

3 и сказалъ: истинно говорю вамъ, что эта бѣдная вдова больше всѣхъ положила;

4 ибо всѣ тѣ отъ избытка своего положили въ даръ Богу, а она отъ скудости своей положила все пропитаніе свое, какое имѣла.

5 И когда нѣкоторые говорили о храмѣ, что онъ украшенъ дорогими камнями и вкладами, Онъ сказалъ:

6 придутъ дни, въ которые изъ того, что̀ вы здѣсь видите, не

which there shall not be left one stone upon another, that shall not be thrown down.

7 And they asked him, saying, Master, but when shall these things be? and what sign *will there be* when these things shall come to pass?

8 And he said, Take heed that ye be not deceived: for many shall come in my name, saying, I am *Christ;* and the time draweth near: go ye not therefore after them.

9 But when ye shall hear of wars and commotions, be not terrified: for these things must first come to pass; but the end *is* not by and by.

10 Then said he unto them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom:

11 And great earthquakes shall be in divers places, and famines, and pestilences: and fearful sights and great signs shall there be from heaven.

12 But before all these, they shall lay their hands on you, and persecute *you*, delivering *you* up to the synagogues, and into prisons, being brought before kings and rulers for my name's sake.

13 And it shall turn to you for a testimony.

14 Settle *it* therefore in your hearts, not to meditate before what ye shall answer:

15 For I will give you a mouth and wisdom, which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.

16 And ye shall be betrayed both by parents, and brethren, and kinsfolks, and friends; and *some*

останется камня на камнѣ; все будетъ разрушено.

7 И спросили Его: Учитель! когда же это будетъ? и какой признакъ, когда это должно произойти?

8 Онъ сказалъ: берегитесь, чтобы васъ не ввели въ заблужденіе; ибо многіе придутъ подъ именемъ Моимъ, говоря, что это Я; и это время близко. Не ходи́те вслѣдъ ихъ.

9 Когда же услышите о войнахъ и смятеніяхъ, не ужасайтесь: ибо этому надлежитъ быть прежде; но не тотчасъ конецъ.

10 Тогда сказалъ имъ: возстанетъ народъ на народъ, и царство на царство;

11 будутъ большія землетрясенія по мѣстамъ, и глады и моры, и ужасныя явленія и великія знаменія съ неба.

12 Прежде же всего того возложатъ на васъ руки и будутъ гнать васъ, предавая въ синагоги и въ темницы, и поведутъ предъ царей и правителей за имя Мое;

13 будетъ же это вамъ для свидѣтельства.

14 Итакъ положи́те себѣ на сердце не обдумывать заранѣе, что̀ отвѣчать;

15 ибо Я дамъ вамъ уста и премудрость, которой не возмогутъ противорѣчить, ни противостоять всѣ противящіеся вамъ.

16 Преданы также будете и родителями и братьями, и родственниками и друзьями, и

of you shall they cause to be put to death.

17 And ye shall be hated of all *men* for my name's sake.

18 But there shall not an hair of your head perish.

19 In your patience possess ye your souls.

20 And when ye shall see Jerusalem compassed with armies, then know that the desolation thereof is nigh.

21 Then let them which are in Judæa flee to the mountains; and let them which are in the midst of it depart out; and let not them that are in the countries enter thereinto.

22 For these be the days of vengeance, that all things which are written may be fulfilled.

23 But woe unto them that are with child, and to them that give suck, in those days! for there shall be great distress in the land, and wrath upon this people.

24 And they shall fall by the edge of the sword, and shall be led away captive into all nations: and Jerusalem shall be trodden down of the Gentiles, until the times of the Gentiles be fulfilled.

25 ¶ And there shall be signs in the sun, and in the moon, and in the stars; and upon the earth distress of nations, with perplexity; the sea and the waves roaring;

26 Men's hearts failing them for fear, and for looking after those things which are coming on the earth: for the powers of heaven shall be shaken.

27 And then shall they see the

нѣкоторыхъ изъ васъ умертвятъ;

17 и будете ненавидимы всѣми за имя Мое.

18 Но и волосъ съ головы вашей не пропадетъ.

19 Терпѣніемъ вашимъ спасайте души ваши.

20 Когда же увидите Іерусалимъ, окруженный войсками, тогда знайте, что приблизилось запустѣніе его:

21 тогда находящіеся въ Іудеѣ да бѣгутъ въ горы; и кто въ городѣ, выходи изъ него; и кто въ окрестностяхъ, не входи въ него,

22 потомучто это дни отмщенія, да исполнится все написанное.

23 Горе же беременнымъ и питающимъ сосцами въ тѣ дни; ибо великое будетъ бѣдствіе на землѣ и гнѣвъ на народъ сей:

24 и падутъ отъ острія меча, и отведутся въ плѣнъ во всѣ народы; и Іерусалимъ будетъ попираемъ язычниками, доколѣ не окончатся времена язычниковъ.

25 И будутъ знаменія въ солнцѣ и лунѣ и звѣздахъ, и на землѣ уныніе народовъ и недоумѣніе; и море восшумитъ и возмутится;

26 люди будутъ издыхать отъ страха и ожиданія бѣдствій, грядущихъ на вселенную, ибо силы небесныя поколеблются.

27 И тогда увидятъ Сына Че-

Son of man coming in a cloud with power and great glory.

28 And when these things begin to come to pass, then look up, and lift up your heads; for your redemption draweth nigh.

29 And he spake to them a parable; Behold the fig tree, and all the trees;

30 When they now shoot forth, ye see and know of your own selves that summer is now nigh at hand.

31 So likewise ye, when ye see these things come to pass, know ye that the kingdom of God is nigh at hand.

32 Verily I say unto you, This generation shall not pass away, till all be fulfilled.

33 Heaven and earth shall pass away: but my words shall not pass away.

34 ¶ And take heed to yourselves, lest at any time your hearts be overcharged with surfeiting, and drunkenness, and cares of this life, and *so* that day come upon you unawares.

35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called *the mount* of Olives.

38 And all the people came early

ловѣческаго, грядущаго на облакѣ съ силою и славою великою.

28 Когда же начнетъ это сбываться, тогда восклони́тесь и поднимите головы ваши, потомучто приближается избавленіе ваше.

29 И сказалъ имъ притчу: посмотри́те на смоковницу и на всѣ деревья:

30 когда они уже распускаются, то, видя это, знаете сами, что уже близко лѣто;

31 та́къ, и когда вы увидите то̀ сбывающимся, знайте, что близко Царствіе Божіе.

32 Истинно говорю вамъ: не прейдетъ родъ сей, какъ все это будетъ:

33 небо и земля прейдутъ, но слова Мои не прейдутъ.

34 Смотрите же за собою, чтобы сердца ваши не отягчались объяденіемъ и пьянствомъ и заботами житейскими, и чтобы день тотъ не постигъ васъ внезапно;

35 ибо онъ, какъ сѣть, найдетъ на всѣхъ живущихъ по всему лицу земному;

36 итакъ бодрствуйте на всякое время и молитесь, да сподобитесь избѣжать всѣхъ сихъ будущихъ бѣдствій и предстать предъ Сына Человѣческаго.

37 Днемъ Онъ училъ въ храмѣ; а ночи, выходя, проводилъ на горѣ, называемой Елеонскою.

38 И весь народъ съ утра при-

in the morning to him in the temple, for to hear him.

ходилъ къ Нему въ храмъ слушать Его.

CHAPTER XXII.

NOW the feast of unleavened bread drew nigh, which is called the Passover.

2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

3 ¶ Then entered Satan into Judas surnamed Iscariot, being of the number of the twelve.

4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

5 And they were glad, and covenanted to give him money.

6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

7 ¶ Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

12 And he shall shew you a large

ГЛАВА XXII.

ПРИБЛИЖАЛСЯ праздникъ опрѣсноковъ, называемый Пасхою;

2 и искали первосвященники и книжники, ка́къ бы погубить Его, потомучто боялись народа.

3 Вошелъ же сатана въ Іуду, прозваннаго Искаріотомъ, одного изъ числа двѣнадцати,

4 и онъ пошелъ и говорилъ съ первосвященниками и начальниками, ка́къ Его предать имъ.

5 Они обрадовались и согласились дать ему денегъ;

6 и онъ обѣщалъ, и искалъ удобнаго времени, чтобы предать Его имъ не при народѣ.

7 Насталъ же день опрѣсноковъ, въ который надлежало закалать пасхальнаго агнца.

8 И послалъ Іисусъ Петра и Іоанна, сказавъ: пойдите, приготовьте намъ ѣсть пасху.

9 Они же сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить?

10 Онъ сказалъ имъ: вотъ, при входѣ вашемъ въ городъ, встрѣтится съ вами человѣкъ, несущій кувшинъ воды; послѣдуйте за нимъ въ домъ, въ который войдетъ онъ,

11 и скажите хозяину дома: „Учитель говоритъ тебѣ: гдѣ комната, въ которой бы Мнѣ ѣсть пасху съ учениками Моими?“

12 И онъ покажетъ вамъ гор-

upper room furnished : there make ready.

13 And they went, and found as he had said unto them : and they made ready the passover.

14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer :

16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide *it* among yourselves :

18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

19 ¶ And he took bread, and gave thanks, and brake *it*, and gave unto them, saying, This is my body which is given for you : this do in remembrance of me.

20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup *is* the new testament in my blood, which is shed for you.

21 ¶ But, behold, the hand of him that betrayeth me *is* with me on the table.

22 And truly the Son of man goeth, as it was determined : but woe unto that man by whom he is betrayed!

23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

24 ¶ And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

25 And he said unto them, The

ницу большую устланную; тамъ приготовьте.

13 Они пошли, и нашли, какъ сказалъ имъ, и приготовили пасху.

14 И когда насталъ часъ, Онъ возлегъ, и двѣнадцать Апостоловъ съ Нимъ.

15 И сказалъ имъ: очень желалъ Я ѣсть съ вами сію пасху прежде Моего страданія;

16 ибо сказываю вамъ, что уже не буду ѣсть ея, пока она не совершится въ Царствіи Божіемъ.

17 И взявъ чашу и благодаривъ, сказалъ: пріимите ее и раздѣлите между собою;

18 ибо сказываю вамъ, что не буду пить отъ плода виноградного, доколѣ не пріидетъ Царствіе Божіе.

19 И взявъ хлѣбъ и благодаривъ, преломилъ и подалъ имъ, говоря: сіе есть Тѣло Мое, которое за васъ предается; сіе творите въ Мое воспоминаніе.

20 Также и чашу послѣ вечери, говоря: сія чаша есть новый завѣтъ въ Моей Крови, которая за васъ проливается.

21 И вотъ, рука предающаго Меня со Мною за столомъ.

22 Впрочемъ, Сынъ Человѣческій идетъ по предназначенію; но горе тому человѣку, которымъ Онъ предается.

23 И они начали спрашивать другъ друга, кто бы изъ нихъ былъ, который это сдѣлаетъ.

24 Былъ же и споръ между ними, кто изъ нихъ долженъ почитаться бо́льшимъ.

25 Онъ же сказалъ имъ: цари

kings of the Gentiles exercise lordship over them; and they that exercise authority upon them are called benefactors.

26 But ye *shall* not *be* so: but he that is greatest among you, let him be as the younger; and he that is chief, as he that doth serve.

27 For whether *is* greater, he that sitteth at meat, or he that serveth? *is* not he that sitteth at meat? but I am among you as he that serveth.

28 Ye are they which have continued with me in my temptations.

29 And I appoint unto you a kingdom, as my Father hath appointed unto me;

30 That ye may eat and drink at my table in my kingdom, and sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

31 ¶ And the Lord said, Simon, Simon, behold, Satan hath desired *to have* you, that he may sift *you* as wheat:

32 But I have prayed for thee, that thy faith fail not: and when thou art converted, strengthen thy brethren.

33 And he said unto him, Lord, I am ready to go with thee, both into prison, and to death.

34 And he said, I tell thee, Peter, the cock shall not crow this day, before that thou shalt thrice deny that thou knowest me.

35 And he said unto them, When I sent you without purse, and scrip, and shoes, lacked ye any thing? And they said, Nothing.

36 Then said he unto them, But now, he that hath a purse, let him take *it*, and likewise *his* scrip:

господствуютъ надъ народами, и владѣющіе ими благодѣтелями называются;

26 а вы не такъ: но кто изъ васъ больше, будь какъ меньшій, и начальствующій, какъ служащій.

27 Ибо кто больше: возлежащій, или служащій? не возлежащій ли? А Я посреди васъ, какъ служащій.

28 Но вы пребыли со Мною въ напастяхъ Моихъ,

29 и Я завѣщаваю вамъ, какъ завѣщалъ Мнѣ Отецъ Мой, Царство,

30 да ядите и піете за трапезою Моею въ Царствѣ Моемъ, и сядете на престолахъ судить двѣнадцать колѣнъ Израилевыхъ.

31 И сказалъ Господь: Симонъ, Симонъ! се, сатана просилъ, чтобы сѣять васъ какъ пшеницу;

32 но Я молился о тебѣ, чтобы не оскудѣла вѣра твоя; и ты нѣкогда, обратившись, утверди братьевъ твоихъ.

33 Онъ отвѣчалъ Ему: Господи! съ Тобою я готовъ и въ темницу и на смерть идти.

34 Но Онъ сказалъ: говорю тебѣ, Петръ, не пропоетъ пѣтухъ сегодня, какъ ты трижды отречешься, что не знаешь Меня.

35 И сказалъ имъ: когда Я посылалъ васъ безъ мѣшка и безъ сумы и безъ обуви, имѣли ли вы въ чемъ недостатокъ? Они отвѣчали: ни въ чемъ.

36 Тогда Онъ сказалъ имъ: но теперь, кто имѣетъ мѣшокъ, тотъ возьми его, также и суму; а у

and he that hath no sword, let him sell his garment, and buy one.

кого нѣтъ, продай одежду свою и купи мечъ;

37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

37 ибо сказываю вамъ, что должно исполниться на Мнѣ и сему написанному: „и къ злодѣямъ причтенъ". Ибо тò, чтò о Мнѣ, приходитъ къ концу (Исаія 53, 12).

38 And they said, Lord, behold, here *are* two swords. And he said unto them, It is enough.

38 Они сказали: Господи! вотъ, здѣсь два меча. Онъ сказалъ имъ: довольно.

39 ¶ And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

39 И вышедъ пошелъ по обыкновенію на гору Елеонскую; за Нимъ послѣдовали и ученики Его.

40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

40 Пришедъ же на мѣсто, сказалъ имъ: молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

41 And he was withdrawn from them about a stone's cast, and kneeled down, and prayed,

41 И Самъ отошелъ отъ нихъ на верженіе камня и, преклонивъ колѣна, молился.

42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

42 говоря: Отче! о, если бы Ты благоволилъ пронесть чашу сію мимо Меня! впрочемъ не Моя воля, но Твоя да будетъ.

43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

43 Явился же Ему Ангелъ съ небесъ и укрѣплялъ Его.

44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

44 И находясь въ бореніи, прилежнѣе молился; и былъ потъ Его, какъ капли крови, падающія на землю.

45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

45 Вставъ отъ молитвы, Онъ пришелъ къ ученикамъ, и нашелъ ихъ спящими отъ печали,

46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

46 и сказалъ имъ: чтò вы спите? встаньте и молитесь, чтобы не впасть въ искушеніе.

47 ¶ And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve,

47 Когда Онъ еще говорилъ это, появился народъ, а впереди его шелъ одинъ изъ двѣ-

went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

50 ¶ And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

54 ¶ Then took they him, and led *him*, and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also

надцати, называемый Іуда, и онъ подошелъ къ Іисусу, чтобы поцѣловать Его. Ибо онъ такой имъ далъ знакъ: Кого я поцѣлую, Тотъ и есть.

48 Іисусъ же сказалъ ему: Іуда! цѣлованіемъ ли предаешь Сына Человѣческаго?

49 Бывшіе же съ Нимъ, видя, къ чему идетъ дѣло, сказали Ему: Господи! не ударить ли намъ мечемъ?

50 И одинъ изъ нихъ ударилъ раба первосвященникова и отсѣкъ ему правое ухо.

51 Тогда Іисусъ сказалъ: оставьте, довольно. И коснувшись уха его, исцѣлилъ его.

52 Первосвященникамъ же и начальникамъ храма и старѣйшинамъ, собравшимся противъ Него, сказалъ Іисусъ: какъ будто на разбойника вышли вы съ мечами и кольями, чтобы взять Меня!

53 каждый день бывалъ Я съ вами въ храмѣ, и вы не поднимали на Меня рукъ; но теперь — ваше время и власть тьмы.

54 Взявши Его, повели, и привели въ домъ первосвященника. Петръ же слѣдовалъ издали.

55 Когда они развели огонь среди двора и сѣли вмѣстѣ, сѣлъ и Петръ между ними.

56 Одна служанка, увидѣвши его сидящаго у огня и всмотрѣвшись въ него, сказала: и этотъ былъ съ Нимъ.

57 Но онъ отрекся отъ Него, сказавъ женщинѣ: я не знаю Его.

58 Вскорѣ потомъ другой, увидѣвъ его, сказалъ: и ты изъ

of them. And Peter said, Man, I am not.

59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this *fellow* also was with him : for he is a Galilæan.

60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

62 And Peter went out, and wept bitterly.

63 ¶ And the men that held Jesus mocked him, and smote *him*.

64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophesy, who is it that smote thee?

65 And many other things blasphemously spake they against him.

66 ¶ And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe :

68 And if I also ask *you*, ye will not answer me, nor let *me* go.

69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

70 Then said they all, Art thou

нихъ. Но Петръ сказалъ этому человѣку: нѣтъ.

59 Прошло съ часъ времени, еще нѣкто настоятельно говорилъ: точно и этотъ былъ съ Нимъ, ибо онъ Галилеянинъ.

60 Но Петръ сказалъ тому человѣку: не знаю, что̀ ты говоришь. И тотчасъ, когда еще говорилъ онъ, запѣлъ пѣтухъ.

61 Тогда Господь, обратившись, взглянулъ на Петра; и Петръ вспомнилъ слово Господа, какъ Онъ сказалъ ему: прежде нежели пропоетъ пѣтухъ, отречешься отъ Меня трижды.

62 И вышедъ вонъ, горько заплакалъ.

63 Люди, державшіе Іисуса, ругались надъ Нимъ и били Его;

64 и закрывши Его, ударяли Его по лицу и спрашивали Его: прореки, кто ударилъ Тебя?

65 И много иныхъ хуленій произносили противъ Него.

66 И какъ насталъ день, собрались старѣйшины народа, первосвященники и книжники, и ввели Его въ свой синедріонъ,

67 и сказали: Ты ли Христосъ? скажи намъ. Онъ сказалъ имъ: если скажу вамъ, вы не повѣрите;

68 если же и спрошу васъ, не будете отвѣчать Мнѣ и не отпустите Меня:

69 отнынѣ Сынъ Человѣческій возсядетъ одесную силы Божіей.

70 И сказали всѣ: итакъ Ты

then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

Сынъ Божій? Онъ отвѣчалъ имъ: вы говорите, что Я.

71 Они же сказали: какое еще нужно намъ свидѣтельство? ибо мы сами слышали изъ устъ Его!

CHAPTER XXIII.

AND the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

2 And they began to accuse him, saying, We found this *fellow* perverting the nation, and forbidding to give tribute to Cæsar, saying that he himself is Christ a King.

3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest *it*.

4 Then said Pilate to the chief priests and *to* the people, I find no fault in this man.

5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilæan.

7 And as soon as he knew that he belonged unto Herod's jurisdiction, he sent him to Herod, who himself also was at Jerusalem at that time.

8 ¶ And when Herod saw Jesus, he was exceeding glad: for he was desirous to see him of a long *season*, because he had heard many things of him; and he hoped to have seen some miracle done by him.

ГЛАВА XXIII.

И поднялось все множество ихъ, и повели Его къ Пилату,

2 и начали обвинять Его, говоря: мы нашли, что Онъ развращаетъ народъ нашъ и запрещаетъ давать пóдать кесарію, называя Себя Христомъ Царемъ.

3 Пилатъ спросилъ Его: Ты Царь Іудейскій? Онъ сказалъ ему въ отвѣтъ: ты говоришь.

4 Пилатъ сказалъ первосвященникамъ и народу: я не нахожу никакой вины въ Этомъ Человѣкѣ.

5 Но они настаивали, говоря, что Онъ возмущаетъ народъ, уча по всей Іудеѣ, начиная отъ Галилеи до сего мѣста.

6 Пилатъ услышавъ о Галилеѣ, спросилъ: развѣ Онъ Галилеянинъ?

7 И узнавъ, что Онъ изъ области Иродовой, послалъ Его къ Ироду, который въ эти дни былъ также въ Іерусалимѣ.

8 Иродъ, увидѣвъ Іисуса, очень обрадовался, ибо давно желалъ видѣть Его, потомучто много слышалъ о Немъ и надѣялся увидѣть отъ Него какое-нибудь чудо,

9 Then he questioned with him in many words; but he answered him nothing.

10 And the chief priests and scribes stood and vehemently accused him.

11 And Herod with his men of war set him at nought, and mocked *him*, and arrayed him in a gorgeous robe, and sent him again to Pilate.

12 ¶ And the same day Pilate and Herod were made friends together: for before they were at enmity between themselves.

13 ¶ And Pilate, when he had called together the chief priests and the rulers and the people,

14 Said unto them, Ye have brought this man unto me, as one that perverteth the people: and, behold, I, having examined *him* before you, have found no fault in this man touching those things whereof ye accuse him:

15 No, nor yet Herod: for I sent you to him; and, lo, nothing worthy of death is done unto him.

16 I will therefore chastise him, and release *him*.

17 (For of necessity he must release one unto them at the feast.)

18 And they cried out all at once, saying, Away with this *man*, and release unto us Barabbas:

19 (Who for a certain sedition made in the city, and for murder, was cast into prison.)

20 Pilate therefore, willing to release Jesus, spake again to them.

21 But they cried, saying, Crucify *him*, crucify him.

22 And he said unto them the

9 и предлагалъ Ему многіе вопросы; но Онъ ничего не отвѣчалъ ему.

10 Первосвященники же и книжники стояли и усильно обвиняли Его.

11 Но Иродъ со своими воинами, уничиживъ Его и насмѣявшись надъ Нимъ, одѣлъ Его въ свѣтлую одежду и отослалъ обратно къ Пилату.

12 И сдѣлались въ тотъ день Пилатъ и Иродъ друзьями между собою, ибо прежде были во враждѣ другъ съ другомъ.

13 Пилатъ же, созвавъ первосвященниковъ и начальниковъ и народъ,

14 сказалъ имъ: вы привели ко мнѣ Человѣка Сего, какъ развращающаго народъ; и вотъ, я при васъ изслѣдывалъ и не нашелъ Человѣка Сего виновнымъ ни въ чемъ томъ, въ чемъ вы обвиняете Его;

15 и Иродъ также: ибо я посылалъ Его къ нему, и ничего не найдено въ Немъ достойнаго смерти;

16 итакъ, наказавъ Его, отпущу.

17 А ему и нужно было для праздника отпустить имъ одного узника.

18 Но весь народъ сталъ кричать смерть Ему! а отпусти намъ Варавву.

19 Варавва былъ посаженъ въ темницу за произведенное въ городѣ возмущеніе и убійство.

20 Пилатъ снова возвысилъ голосъ, желая отпустить Іисуса.

21 Но они кричали: распни, распни Его!

22 Онъ въ третій разъ сказалъ

third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let *him* go.

23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear *it* after Jesus.

27 ¶ And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed *are* the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

имъ: какое же зло сдѣлалъ Онъ? я ничего достойнаго смерти не нашелъ въ Немъ; итакъ, наказавъ Его отпущу.

23 Но они продолжали съ великимъ крикомъ требовать, чтобы Онъ былъ распятъ; и превозмогъ крикъ ихъ и первосвященниковъ.

24 И Пилатъ рѣшилъ быть по прошенію ихъ,

25 и отпустилъ имъ посаженнаго за возмущеніе и убійство въ темницу, котораго они просили; а Іисуса предалъ въ ихъ волю.

26 И когда повели Его, то, захвативши нѣкоего Симона Киринеянина, шедшаго съ поля, возложили на него крестъ, чтобы несъ за Іисусомъ.

27 И шло за Нимъ великое множество народа и женщинъ, которыя плакали и рыдали о Немъ.

28 Іисусъ же, обратившись къ нимъ, сказалъ: дщери Іерусалимскія! не плачьте обо Мнѣ, но плачьте о себѣ и о дѣтяхъ вашихъ;

29 ибо приходятъ дни, въ которые скажутъ: „блаженны неплодныя, и утробы неродившія, и сосцы непитавшіе!“

30 Тогда начнутъ говорить горамъ: „падите на насъ!“ и холмамъ: „покройте насъ!“

31 Ибо, если съ зеленѣющимъ деревомъ это дѣлаютъ, то съ сухимъ что̀ будетъ?

32 Вели съ Нимъ на смерть и двухъ злодѣевъ.

33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

34 ¶ Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted his raiment, and cast lots.

35 And the people stood beholding. And the rulers also with them derided *him*, saying, He saved others; let him save himself, if he be Christ, the chosen of God.

36 And the soldiers also mocked him, coming to him, and offering him vinegar,

37 And saying, If thou be the king of the Jews, save thyself.

38 And a superscription also was written over him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS.

39 ¶ And one of the malefactors which were hanged railed on him, saying, If thou be Christ, save thyself and us.

40 But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation?

41 And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss.

42 And he said unto Jesus, Lord, remember me when thou comest into thy kingdom.

43 And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, To day shalt thou be with me in paradise.

44 And it was about the sixth

33 И когда пришли на мѣсто, называемое Лобное, тамъ распяли Его и злодѣевъ, одного по правую, а другаго по лѣвую сторону.

34 Іисусъ же говорилъ: Отче! прости имъ, ибо не знаютъ, что̀ дѣлаютъ. И дѣлили одежды Его, бросая жеребій.

35 И стоялъ народъ и смотрѣлъ. Насмѣхались же вмѣстѣ съ ними и начальники, говоря: другихъ спасалъ, пусть спасетъ Себя Самого, если Онъ Христосъ, избранный Божій.

36 Также и воины ругались надъ Нимъ, подходя и поднося Ему уксусъ

37 и говоря: если Ты Царь Іудейскій, спаси Себя Самого.

38 И была надъ Нимъ надпись, написанная словами Греческими, Римскими и Еврейскими: СЕЙ ЕСТЬ ЦАРЬ ІУДЕЙСКІЙ.

39 Одинъ изъ повѣшенныхъ злодѣевъ злословилъ Его и говорилъ: если Ты Христосъ, спаси Себя и насъ.

40 Другой же напротивъ унималъ его и говорилъ: или ты не боишься Бога, когда и самъ осужденъ на то̀ же?

41 и мы осуждены справедливо, потомучто достойное по дѣламъ нашимъ приняли; а Онъ ничего худаго не сдѣлалъ.

42 И сказалъ Іисусу: помяни меня, Господи, когда пріидешь въ Царствіе Твое!

43 И сказалъ ему Іисусъ: истинно говорю тебѣ, нынѣ же будешь со Мною въ раю.

44 Было же около шестаго часа

hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour.

45 And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst.

46 ¶ And when Jesus had cried with a loud voice, he said, Father, into thy hands I commend my spirit: and having said thus, he gave up the ghost.

47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

50 ¶ And, behold, *there was* a man named Joseph, a counsellor; *and he was* a good man, and a just:

51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) *he was* of Arimathæa, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

52 This *man* went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

55 And the women also, which came with him from Galilee, fol-

дня, и сдѣлалась тьма по всей землѣ до часа девятаго:

45 и померкло солнце, и завѣса въ храмѣ раздралась по срединѣ.

46 Іисусъ, возгласивъ громкимъ голосомъ, сказалъ: Отче! въ руки Твои предаю духъ Мой. И сіе сказавъ, испустилъ духъ.

47 Сотникъ же, видѣвъ происходившее, прославилъ Бога и сказалъ: истинно Человѣкъ Этотъ былъ праведникъ.

48 И весь народъ, сшедшійся на сіе зрѣлище, видя происходившее, возвращался, бія себя въ грудь.

49 Всѣ же, знавшіе Его, и женщины, слѣдовавшія за Нимъ изъ Галилеи, стояли вдали и смотрѣли на это.

50 Тогда нѣкто, именемъ Іосифъ, членъ совѣта, человѣкъ добрый и правдивый,

51 не участвовавшій въ совѣтѣ и въ дѣлѣ ихъ, изъ Аримаѳеи, города Іудейскаго, ожидавшій также Царствія Божія,

52 пришелъ къ Пилату и просилъ Тѣла Іисусова;

53 и снявъ его, обвилъ плащаницею и положилъ его въ гробѣ, высѣченномъ въ скалѣ, гдѣ еще никто не былъ положенъ.

54 День тотъ былъ пятница, и наступала суббота.

55 Послѣдовали также и женщины, пришедшія съ Іисусомъ

lowed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.
56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

изъ Галилеи, и смотрѣли гробъ, и какъ полагалось Тѣло Его;
56 возвратившись приготовили благовонія и масти; и въ субботу остались въ покоѣ по заповѣди.

CHAPTER XXIV.

NOW upon the first *day* of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain *others* with them.
2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.
3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.
4 And it came to pass, as they were much perplexed thereabout, behold, two men stood by them in shining garments:
5 And as they were afraid, and bowed down *their* faces to the earth, they said unto them, Why seek ye the living among the dead?
6 He is not here, but is risen: remember how he spake unto you when he was yet in Galilee,
7 Saying, The Son of man must be delivered into the hands of sinful men, and be crucified, and the third day rise again.
8 And they remembered his words,
9 And returned from the sepulchre, and told all these things unto the eleven, and to all the rest.
10 It was Mary Magdalene, and Joanna, and Mary *the mother* of

ГЛАВА XXIV.

ВЪ первый же день недѣли, очень рано, неся приготовленные ароматы, пришли онѣ ко гробу, и вмѣстѣ съ ними нѣкоторыя другія;
2 но нашли камень отваленнымъ отъ гроба,
3 и вошедши не нашли Тѣла Господа Іисуса.
4 Когда же недоумѣвали онѣ о семъ, вдругъ предстали предъ ними два мужа въ одеждахъ блистающихъ.
5 И когда онѣ были въ страхѣ и наклонили лица свои къ землѣ, — сказали имъ: что̀ вы ищете живаго между мертвыми?
6 Его нѣтъ здѣсь: Онъ воскресъ; вспомните, какъ Онъ говорилъ вамъ, когда былъ еще въ Галилеѣ,
7 сказывая, что Сыну Человѣческому надлежитъ быть предану въ руки человѣковъ грѣшниковъ, и быть распяту, и въ третій день воскреснуть.
8 И вспомнили онѣ слова Его
9 и, возвратившись отъ гроба, возвѣстили все это одиннадцати и всѣмъ прочимъ.
10 То̀ были Магдалина Марія, и Іоанна и Марія, мать Іакова,

James, and other *women that were* with them, which told these things unto the apostles.

11 And their words seemed to them as idle tales, and they believed them not.

12 Then arose Peter, and ran unto the sepulchre; and stooping down, he beheld the linen clothes laid by themselves, and departed, wondering in himself at that which was come to pass.

13 ¶ And, behold, two of them went that same day to a village called Emmaus, which was from Jerusalem *about* threescore furlongs.

14 And they talked together of all these things which had happened.

15 And it came to pass, that, while they communed *together* and reasoned, Jesus himself drew near, and went with them.

16 But their eyes were holden that they should not know him.

17 And he said unto them, What manner of communications *are* these that ye have one to another, as ye walk, and are sad?

18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

и другія съ ними, которыя сказали о семъ Апостоламъ.

11 И показались имъ слова ихъ пустыми, и не повѣрили имъ.

12 Но Петръ вставъ побѣжалъ ко гробу, и наклонившись увидѣлъ только пелены лежащія, и пошелъ назадъ, дивясь самъ въ себѣ происшедшему.

13 Въ тотъ же день двое изъ нихъ шли въ селеніе, отстоящее стадій на шестьдесятъ отъ Іерусалима, называемое Еммаусъ,

14 и разговаривали между собою о всѣхъ сихъ событіяхъ.

15 И когда они разговаривали и разсуждали между собою, и Самъ Іисусъ приблизившись пошелъ съ ними;

16 но глаза̀ ихъ были удержаны, такъ-что они не узнали Его.

17 Онъ же сказалъ имъ: о чемъ это вы, идя, разсуждаете между собою, и отчего вы печальны?

18 Одинъ изъ нихъ, именемъ Клеопа, сказалъ Ему въ отвѣтъ: неужели Ты одинъ изъ пришедшихъ въ Іерусалимъ не знаешь о происшедшемъ въ немъ въ эти дни?

19 И сказалъ имъ: о чемъ? Они сказали Ему: что̀ было съ Іисусомъ Назаряниномъ, Который былъ пророкъ, сильный въ дѣлѣ и словѣ предъ Богомъ и всѣмъ народомъ;

20 какъ предали Его первосвященники и начальники наши для осужденія на смерть и распяли Его;

21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found *it* even so as the women had said: but him they saw not.

25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed *it*, and brake, and gave to them.

31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

21 а мы надѣялись-было, что Онъ есть Тотъ, Который долженъ избавить Израиля; но со всѣмъ тѣмъ, уже третій день нынѣ, какъ это произошло;

22 но и нѣкоторыя женщины изъ нашихъ изумили насъ: онѣ были рано у гроба

23 и не нашли тѣла Его, и пришедши сказывали, что онѣ видѣли и явленіе Ангеловъ, которые говорятъ, что Онъ живъ;

24 и пошли нѣкоторые изъ нашихъ ко гробу и нашли та́къ, ка́къ и женщины говорили; но Его не видѣли.

25 Тогда Онъ сказалъ имъ: о, несмысленные и медлительные сердцемъ, чтобы вѣровать всему, что̀ предсказывали пророки!

26 не та́къ ли надлежало пострадать Христу и войти въ славу Свою?

27 И начавъ отъ Моисея, изъ всѣхъ пророковъ изъяснялъ имъ сказанное о Немъ во всемъ Писаніи.

28 И приблизились они къ тому селенію, въ которое шли; и Онъ показывалъ имъ видъ, что хочетъ идти далѣе;

29 но они удерживали Его, говоря: останься съ нами, потому-что день уже склонился къ вечеру. И Онъ вошелъ и остался съ ними.

30 И когда Онъ возлежалъ съ ними, то, взявъ хлѣбъ, благословилъ, преломилъ и подалъ имъ.

31 Тогда открылись у нихъ глаза, и они узнали Его; но Онъ сталъ невидимъ для нихъ.

32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

35 And they told what things *were done* in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

36 ¶ And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace *be* unto you.

37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

40 And when he had thus spoken, he shewed them *his* hands and *his* feet.

41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

43 And he took *it*, and did eat before them.

44 And he said unto them, These

32 И они сказали другъ другу: не горѣло ли въ насъ сердце наше, когда Онъ говорилъ намъ на дорогѣ и когда изъяснялъ намъ Писаніе?

33 И вставши въ тотъ же часъ, возвратились въ Іерусалимъ, и нашли вмѣстѣ одиннадцать Апостоловъ и бывшихъ съ ними,

34 которые говорили, что Господь истинно воскресъ и явился Симону.

35 И они разсказывали о происшедшемъ на пути, и ка́къ Онъ былъ узнанъ ими въ преломленіи хлѣба.

36 Когда Они говорили о семъ, Самъ Іисусъ сталъ посреди ихъ и сказалъ имъ: миръ вамъ.

37 Они, смутившись и испугавшись, подумали, что видятъ духа;

38 но Онъ сказалъ имъ: что̀ смущаетесь, и для чего такія мысли входятъ въ сердца ваши?

39 посмотри́те на руки Мои и на ноги Мои; это—Я Самъ; осяжите Меня и разсмотри́те; ибо духъ плоти и костей не имѣетъ, какъ видите у Меня.

40 И сказавъ это, показалъ имъ руки и ноги.

41 Когда же они отъ радости еще не вѣрили и дивились, Онъ сказалъ имъ: есть ли у васъ здѣсь какая пища?

42 Они подали Ему часть печеной рыбы и сотоваго меда;

43 И взявъ ѣлъ предъ ними.

44 И сказалъ имъ: вотъ то̀, о

are the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and *in* the prophets, and *in* the psalms, concerning me.

чемъ Я вамъ говорилъ, еще бывъ съ вами, что надлежитъ исполниться всему, написанному о Мнѣ въ законѣ Моисеевомъ и въ пророкахъ и псалмахъ.

45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

45 Тогда отверзъ имъ умъ къ уразумѣнію Писаній

46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

46 и сказалъ имъ: та́къ написано, и та́къ надлежало пострадать Христу и воскреснуть изъ мертвыхъ въ третій день,

47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

47 и проповѣдану быть во имя Его покаянію и прощенію грѣховъ во всѣхъ народахъ, начиная съ Іерусалима;

48 And ye are witnesses of these things.

48 вы же свидѣтели сему;

49 ¶ And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

49 и Я пошлю обѣтованіе Отца Моего на васъ: вы же оставайтесь въ городѣ Іерусалимѣ, доколѣ не облечетесь силою свыше.

50 ¶ And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

50 И вывелъ ихъ вонъ изъ города до Виѳаніи и, поднявъ руки Свои, благословилъ ихъ.

51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

51 И когда благословлялъ ихъ, сталъ отдаляться отъ нихъ и возноситься на небо.

52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

52 Они поклонились Ему, и возвратились въ Іерусалимъ съ великою радостью,

53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.

53 и пребывали всегда въ храмѣ, прославляя и благословляя Бога. Аминь.

Printed by Trowitzsch & Son, Berlin.
Типографія Тровича и Сына въ Берлинѣ.

LK.12.3.69.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2594
R9
1911

Bible. N.T. Luke. Russian.
1911
Evangelie ot sviatago Luki